6235

Ariane et Barbe-Bleue

(Ariane and Blue-Beard)

Conte en Trois Actes

Poème de MAURICE MAETERLINCK

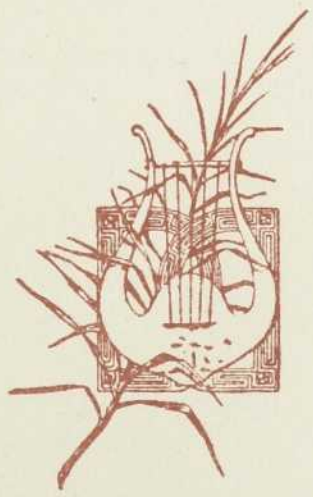
MUSIQUE DE

PAUL DUKAS

Partition pour Chant et Piano réduite par l'Auteur

Textes Français et Anglais

English Translation by HERMANN KLEIN



Paris, A. DURAND & FILS, Editeurs

DURAND & Cie

4, Place de la Madeleine

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.
Copyright by A. Durand et Fils 1906, by Durand et Cie 1910

IMP. DELANCHY - PARIS

NEW-YORK - **G. SCHIRMER**

780.1
D277a
1910
MUS-ETR

à la mémoire de Wanda de N.

Ariane et Barbe-Bleue

ARIANE AND BLUE-BEARD

1re Représentation sur le Théâtre de l'Opéra-Comique

Paris, 10 Mai 1907

PERSONNAGES

BARBE-BLEUE, *Blue-Beard*. . . . . *Basse*

ARIANE . . . . . *Mezzo-Soprano*

LA NOURRICE, *The Nurse*. . . . . *Contralto*

SÉLYSETTE . . . . . *Mezzo-Soprano*

YGRAINE . . . . . *Soprano*

MÉLISANDE . . . . . *Soprano*

BELLANGÈRE . . . . . *Soprano*

ALLADINE . . . . . *Rôle mimé (acting rôle)*

UN VIEUX PAYSAN, *An old Peasant* . . . . *Basse*

2e PAYSAN, *2nd Peasant* . . . . . *Ténor*

3e PAYSAN, *3rd Peasant* . . . . . *Basse*

Paysans, la Foule – *Crowd of Peasants*

La scène se passe dans un château de Barbe-Bleue

The action takes place inside Blue-Beard's castle.

Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, des parties de chœurs, de la mise en scène, etc.., s'adresser à **MM. DURAND & Cie**, Éditeurs-Propriétaires pour tous pays **4, Place de la Madeleine, PARIS.**

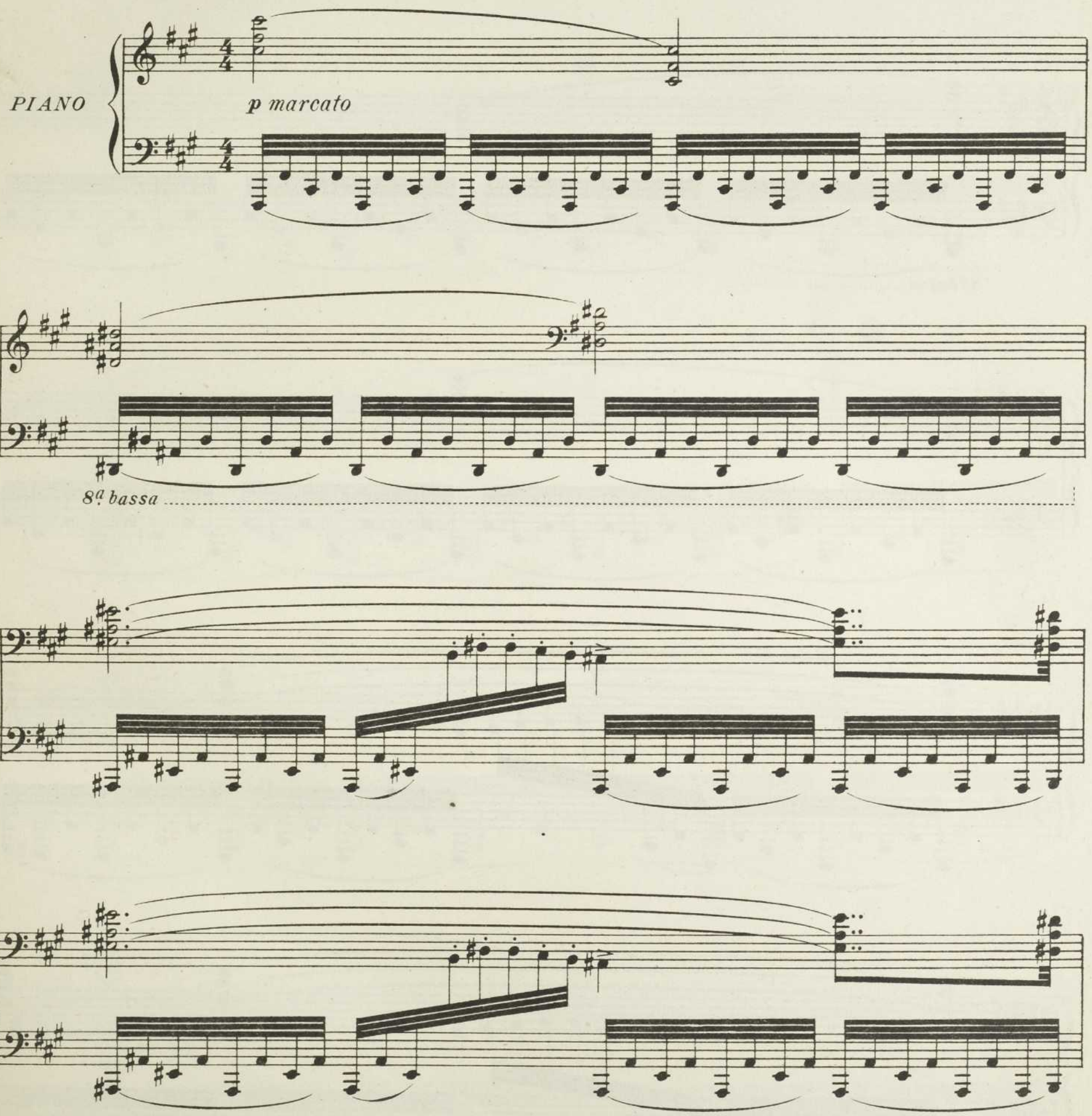
INDEX

	Pages
ACTE I	1
ACTE II	86
ACTE III.	157

ARIANE ET BARBE-BLEUE

+∞+∞+∞+∞+∞+∞+∞+

ACTE I

Très modéré

Tous droits d'exécution réservés.
Copyright by A. Durand et Fils 1906, by Durand et Cie 1910.

D. et F. 7935.

Paris, 4, Place de la Madeleine

8ª bassa

poco più f

p marcato

m.g.

poco cresc.

più f

marc.

più f marc.

cresc.

8ª *bassa*

rinf.

dim.

RIDEAU

rinf. *dim.*

Une vaste et somptueuse salle en hémicycle dans le château de Barbe-Bleue. Au fond, une grande porte. De chaque côté de celle-ci, trois petites portes d'ébène à serrures et ornements d'argent ferment des espèces de niches dans une colonnade de marbre. Au-dessus de ces portes, mais au dernier plan, six fenêtres monumentales auxquelles on peut accéder de chaque côté de la salle par un escalier arrondi qui mène à une sorte de balcon intérieur. C'est le soir, les lustres sont allumés et les fenêtres ouvertes. Au dehors, c'est-à-dire derrière les fenêtres du fond, une foule agitée qu'on ne voit pas, mais dont on entend très distinctement les cris tour à tour effrayés, inquiets et menacants, les mouvements subits, les piétinements et les murmures.

A vast and sumptuous hall of semi-circular form in Blue-Beard's castle. At the back a large door, on either side of which are three small ebony doors with silver locks and ornaments, each enclosing a kind of niche in a marble colonnade. Above these doors, in the background, six stained-glass windows, to which access is obtained by a rounded staircase leading to a sort of interior balcony. It is night; the lamps are lighted and the windows open. Outside the windows at the back, an agitated unseen crowd is very distinctly heard giving vent to cries, by turns frightened and threatening, coupled with low murmurs, rushing movements, and the stamping of feet. Towards the middle of the Prelude the curtain rises, and through the music the voices of the invisible crowd continue to be heard.

VOIX ISOLÉES *SEPARATE VOICES* (aussi près que possible de l'orchestre)

Vif

1ers Ténors

2ds Ténors

1res Basses

2des Basses

LA FOULE *The CROWD* (au fond du théâtre)

Vif

1ers et 2ds Dessus

A

A

Ténors et Basses

A

A

Même Mouvt (dont la progression se règlera sur celle du mouvement et de l'expression du chœur)

p marcato

1res Basses

A mort!
He dies!

2des Basses

A mort!
He dies!

A
A

A
A

1ers Ténors

f

L'a-vez-vous vue dans le car-
Did you not see her in the

2ds Ténors

A mort!
He dies!

A mort!
He dies!

A
A

A
A

- ros - se?
car - riage?

f

El - le m'a re - gar - dé
She was look_ing at me

Elle est belle?
Is she love - ly?

f

Tout le vil - la - ge l'at - ten - dait.
Ev_e - ry vil_lage soul was there.

A
A

A
A

Moi aus - si!
And at me!

Elle é - tait tris - te
Her face was sad

Moi aus_si!
And at me!

A
A

A
A

mais el - le sou - ri - ait.
yet lit up by a smile.

On di - rait qu'elle ai - me tout le mon - de.
Sure - ly love o - ver - flows in her na - ture.

A
A

A
A

On n'en a jamais vu d'aus - si bel - le.
One so beau - ti - ful ne'er was seen here.

De très
From a -

D'où vient - el - le?
But whence comes she?

A
A

A
A

cresc.

loin,
- *far,*

pour qu'el - le ne sa - che point ce qui l'at - tend i - ci.
lest she might hap - ly sus - pect what's a - wait - ing her here.

Ils ont voy - a -
Their jour - ney has

A
A

A
A

poco f *dim.*

8ª bassa

En animant un peu

Il ne peut pas nous voir,
He's not look - ing at us,

Il ne peut pas nous
He's not look - ing at

- gé tren - te jours.
tak - en thir - ty days.

Il ne peut pas nous voir,
He's not look - ing at us,

8

cri_ons pour l'a_ver_tir. oui, cri_
cry out warn with a shout! yes, cry

voir, cri_ons, cri_ons pour l'a_ver_tir, oui, cri_
us, cry out, cry out, warn with a shout! yes, cry

oui, cri_
yes, cry

cri_ons pour l'a_ver_tir, oui, cri_
cry out, warn with a shout!

cresc. molto

A
A

cresc. molto

A
A

mf *marc.* *cresc.*

8

_ons! Re_tour_nez! Re_tour_
out! Get you back! Get you

_ons! Re_tour_nez!

_ons! Re_tour_nez! Re_tour_
out! Get you back!

_ons! Re_tour_nez! Re_tour_
Get you

N'al_lez pas plus a_vant! N'en_trez pas au châ_teau!
Go no far_ther a_head! Do not en_ter the gates!

N'al_lez pas plus a_vant! N'en_trez pas au châ_teau!
Go no far_ther a_head! Do not en_ter the gates!

più f

8

- nez!
back!

- nez!

- nez!
back!

- nez!

N'en_trez pas!
En - ter not!

N'en_trez pas!
En - ter not!

N'en_trez pas!
En - ter not!

N'en_trez pas!
En - ter not!

f

8

C'est la mort!
It is death!

C'est la mort!

C'est la mort!
It is death!

C'est la mort!

C'est la mort!
It is death!

2ds Dessus
p
C'est la mort!
It is death!

Basses
p
C'est la mort!
It is death!

sf
dim.

Cédez

Comme au début

f

Il pa - raît que vingt
It is said there have

f 3 3

El - le ne comprendra pas
But she will not un - derstand

1ers et 2ds Dessus *mf*

A

Ténors et Basses *mf*

A

A

pp

p marc.

f

Pour - quoi?
And why?

hom - mes de sa vil - le l'ont sui - vi - e
fol - lowed her from home a score of fel - lows

f

Pour -
And

a

a

a

a

Par - ce qu'ils l'ai - - ment
Be - cause they love her.

- quoi?
why?

a
a

f à
he

a
a

f à
he

6

cresc. molto

6

6

6

he *dies!*
à mort!

f

mort!
dies!

he *dies!*
à mort!

f

mort!
dies!

f

Pour -
Then

Il pa - raît qu'on pleu - rait dans les rues
It is said that they wept in the streets.

2ds Dessus

mf A
A

Basses

mf A
A

cresc.

f *p*

m.d.

- quoi est-el - le ve - nu - e?
why on earth did she come?

On m'a dit qu'elle a - vait son i -
I am told she was form - ing some

1ers et 2ds Dessus A
A

A
Ténors et Basses A

f

1ers et 2ds Ténors

1ers et 2des Basses

1res

- dée!

plan!

1ers Dessus

ff

à mort! Il n'au_ra pas cel_le-ci! Il n'au_ra pas cel_le-ci!

he dies! She will not fall in his trap! She will not fall in his trap!

2ds Dessus

ff

à mort! à mort! à

he dies! he dies! he

Ténors

ff

à mort! Il n'au_ra pas cel_le-ci! Il n'au_ra pas cel_le-ci!

he dies! She will not fall in his trap! She will not fall in his trap!

Basses

ff

à mort! à mort! à

he dies! he dies! he

f

En animant un peu

Non! Non! Elle est trop bel - le!

No! No! She is too love - ly!

Non! Elle est trop bel - le!

No! She is too love - ly!

mort!

dies!

mort!

dies!

fp *cresc.*

à mort! Il n'au_ra pas cel_le-ci! Il n'au_ra pas cel_le-ci!
he dies! She will not fall in his trap! She will not fall in his trap!

à mort! à mort!
he dies! he dies!

à mort! Il n'au_ra pas cel_le-ci! Il n'au_ra pas cel_le-ci!
he dies! She will not fall in his trap! She will not fall in his trap!

à mort! à mort!
he dies! he dies!

f

Dans un Mouv^t peu à peu plus serré, suivant l'expression.

1^ers Ténors — Les voi_là! Les voi_là!
There they are! There they are!

2^ds Ténors — Les voi_là!
There they are!

1^res Basses — Les voi_là! Les voi_là!
There they are! There they are!

2^des Basses — Les voi_là!
There they are!

1^ers et 2^ds Dessus *ff* — A mort! A
He dies! He

Ténors et Basses *ff* — A mort! A
He dies! He

ff

Où vont - ils?
Whi - ther bound?

Où vont - ils?
Whi - ther bound?
Ils ont pris par la por - te
They're mak - ing for the crim - son

Où vont - ils?
Whi - ther bound?

Où vont-ils?
Whi - ther bound?
Ils ont pris par la por - te
They're mak - ing for the crim - son

mort!
dies!

mort!
dies!

Non! Non! Je vois des tor - ches dans l'a - ve - nu - e.
No! No! There in the av - e - nue are some tor - ches.

rou - ge
gate - way.

Non! Non! Je vois des tor - ches dans l'a - ve - nu - e.
No! No! There in the av - e - nue are some tor - ches.

rou - ge
gate - way.

p *cresc.*

A
A

cresc.

A
A

f *p* *cresc.*

Voi - là le grand car - rosse en - tre les ar - bres!
And there a - mong the trees be - hold the car - riage!

Voi - là le grand car - rosse en - tre les ar - bres!

Voi - là le grand car - rosse en - tre les ar - bres!
And there a - mong the trees be - hold the car - riage!

Voi - là le grand car - rosse en - tre les ar - bres!

ff

A
He

ff

A
He

f

très marqué

Il n'au - ra pas cel - le -
She will not fall in his

Il n'au - ra pas cel - le -
She will not fall in his

He's a-fraid!
Il a peur!

He's a-fraid!
Il a peur!

mort!
dies!

Il n'au - ra pas cel - le -
She will not fall in his

He's a-fraid!
Il a peur!

He's a-fraid!
Il a peur!

mort!
dies!

Il n'au - ra pas cel - le -
She will not fall in his

ff

Ça fe - ra la si - xiè - - me!
Well, this will be the sixth one!
- ci! C'est as -
trap! That's e -

Ça fe - ra la si - xiè - - me!
Well, this will be the sixth one!
- ci! C'est as -
trap! That's e -

- ci! Ça fe - ra la si - xiè - - me! C'est as -
trap! Well, this will be the sixth one! That's e -

- ci! Ça fe - ra la si - xiè - - me! C'est as -
trap! Well, this will be the sixth one! That's e -

Il est fou! Il est fou! Il faut met - tre le
He is mad! He is mad! Let us set it on
- sez! C'est as - sez!
-nough! That's e - nough!

Il est fou! Il est fou! Il faut met - tre le
He is mad! He is mad! Let us set it on
- sez! C'est as - sez!
-nough! That's e - nough!

He is mad! *He is mad!*
Il est fou! Il est fou!
- sez! C'est as - sez!
-nough! That's e - nough!

He is mad! *He is mad!*
Il est fou! Il est fou!
- sez! C'est as - sez!
-nough! That's e - nough!

très marqué

feu!
fire!

J'ai pris ma gran - de
I've brought my big - gest

feu!
fire!

Hou!
Boo!

Hou!
Boo!

Hou!
Boo!

Hou!
Boo!

8

ff

Et moi j'ai pris ma
And I I've brought my

four - - che
pitch - - fork!

1res et 2des Basses

As - sas - sin!
Wick - ed wretch!

As - sas - sin!
Wick - ed wretch!

As - sas - sin!
Wick - ed wretch!

As - sas - sin!
Wick - ed wretch!

faux!
scythe!

ff
A mort! A mort! A mort!
He dies! *He dies!* *He dies!*

ff
A mort! A mort! A mort!
He dies! *He dies!* *He dies!*

8
ff

Ils entrent dans la cour Prenez gar de!
They're en_ter_ing the gate. *Just take care there!*

Al_lons voir
Let us look.

1res Basses
Les por - tes sont fer -
The gates *are*

2des Basses

p
A
A

p
A
A

meno f *dim.* *mf*
(marc)

At-ten-dons-les i - ci.
Let us wait out here.

Prenez gar - de!
Just take care there!

- mées.
shut.

ff
A mort! A mort!
He dies! *He dies!*

ff
A mort! A mort!
He dies! *He dies!*

8

cresc.

ff

Sans modifier le Mouvt (qui doit être devenu ici plus vif qu'au début)

Que sait - el - le?
And what knows she?

On dit qu'elle sait tout
They say that she knows all.

Ce que je sais aus -
That which I know my -

p
A mort!
He dies!

p
A mort!
He dies!

A
A

A
A

6

menof *dim.*

(marc.)

Mais quoi, que sa_vez-vous?
But what, what do you know?

si.
-self.

Que tou - tes ne sont pas
That all of them are not

mf

Pas mor_tes? Oh! là, là! Je les ai mi - ses en
Not dead yet? Ha! ha! ha! I helped to lay them in the

mor - tes.
dead yet.

Ah! Ah!
Ha! ha!

poco sf *dim.* *poco sf* *dim.*

1er seul
1st voice

Un soir que je pas_sais j'ai en_ten_du chan_ter! 1er seul
One night when passing by, I heard some one sing. 2nd voice

terre
earth!

Moi aus_si 1re seule
So did I! 3rd voice

Moi aus_
So did

2ds Div.

A
A

Basses Div.

A
A

p marc.

On dit qu'el_les re_vien_nent!
'Tis said they will re_turn!

Il at_ti_re le mal_
He brings bad

_si!
I!

A
A

A
A

A
A

A
A

-heur!
luck!

Regardez! Regardez! Les fe - nê - tres se fer - ment!
But look, on-ly look! The windows are clos - ing!

Les fe - nê - tres se
The win - dows are

1re moitié

A
A

1re moitié

A
A

A ce moment, en effet, les six fenêtres monumentales au-dessus des niches de marbre se ferment d'elles-mêmes, étouffant à mesure les voix de la foule. On n'entend plus qu'un murmure indistinct qui est presque le silence.
At this moment the six windows close by themselves.

Tous

Ils vont en - trer.
They're go - ing in.

Tous

Ils vont en -
They're go - ing

fer - - - ment!
clos - - - ing!

2ds Dessus
Div.

A
A

Basses
Div.

A
A

Un peu retenu

p

8va bassa

_trer.
in.

On ne voit rien...
One now sees naught!

Unis
A
He

Unis
A
He

8

Entrent, par une porte latérale, Ariane et la Nourrice.
Enter Ariane and the Nurse by a side door.

A
A

mort! à mort!
dies! he dies!

A
A

mort! à mort!
dies! he dies!

au Mouv!

p

La NOURRICE *(The NURSE)*

Où sommes - nous?
Where can we be?

A mort!
He dies!

à
he

A mort!
He dies!

à
he

poco sf

p

la N.

A
A

mort!
dies!

à mort!
he dies!

A
A

mort!
dies!

à mort!
he dies!

p

p

la N.

E - cou - tez... — On mur - mu - - - - re
Oh lis - ten... they are murm' - - - - ring

à mort! —
he dies! —

à mort! —
he dies! —

p

la N.

Ce sont les pa - y - sans. — Ils vou - draient nous sau - ver. —
It is the pea - sants. They are anx - ious to save us.

Sans modifier l'animation du Mouv[t]

p

(marc.)

Ils couvraient les chemins et n'osaient point par - ler, mais
They were flock - ing the roads and yet dared not to speak, but

cresc.

f p sost.

Très retenu

la
N.

ils nous fai_saient si - - - gne de nous en re_tour_
they shewed us by signs that they wished us to re -

Très retenu

(suivez)

Elle va à la grande porte du fond.
She goes up towards the large door.

au Mouvt

- ner.
- *turn.*

Ils sont là...
They are there...

LA FOULE
The CROWD

2ds Dessus

pp

A
A

Basses

pp

A
A

au Mouvt

p

dim.

la
N.

der - riè_re la por - te.
be - hind the door.

p

la
N.

Je les en - tends qui mar - - - chent...
I can hear them tread - - - ing

più f

marc.

(vivement)
(with spirit)

(long)

Un peu lent

Plus vite

Retenu

la
N.

Essayons de l'ouvrir
To open it let's try.

Il nous a laissées seu - les,
He has left us a - lone,

Nous pouvons fuir peut-ê - tre...
We might perchance escape...

(long)

Un peu lent

Retenu

f

p

p

au Mouv^t

la
N.

Je vous l'a - vais bien dit,
I plain - ly told you so,

il est fou,
he is mad,

c'est la mort...
'tis death...

au Mouv^t

p

(plus vivement)
(more spiritedly)

(un peu lent)
(rather slowly)

la N.

Ce qu'on a dit est vrai
They have told the truth,

Il a tu - é cinq fem - mes.
He has killed five wives.

mf

Très modéré

ARIANE

p

El - les ne sont pas mor - tes.
But they are not dead...

Très modéré

p

pp

A

On en par_lait là - bas
I heard o - ver there

comme d'un mystère é - tran - ge
talk of a curious mys - t'ry

dans le pa_ys loin -
there in the dis_tant

A

-tain où son amour sauva - ge et qui trem_blait pourtant, est ve - nu me cher -
land where with passion wild, yet with ac_cent trem - u - lous he came to seek my

A.

-cher. Je m'en doutais là-bas Et j'en suis sûre i-ci... Il m'ai-me,
hand. What I suspect-ed there I am convinced of here... He loves me,

Retenu. au Mouvt

espress.

Retenu. au Mouvt

pp *poco cresc.*

Ped. *

A.

je suis bel-le et j'au-rai son se-cret. D'abord il faut dé-so-bé-ir
I have beau-ty, and I'll pluck forth his se-cret. To begin with, I mean to dis-o-bey:

dim.

p

Ped. *

A.

C'est le premier devoir quand l'ordre est me-na-çant et ne s'explique pas. Les
that du-ty is the first when threats pervade commands myste-ri-ous and strange. The

A.

au-tres ont eu tort et les voilà perdues pour a-voir hé-si-té.
o-thers did wrong in e-ver he-si-tat-ing and through that they were lost.

p marc. *poco cresc.* *dim.*

En animant un peu

A. Nous voi-ci dans la gale-ri - e qui pré-cè-de la salle où son amour m'attend.
We are now in the gal - ler-y next to the room where he and I should meet.

En animant un peu

marc.

pp

(m.g. sopra)

A. Il m'a donné ces clefs qui ou - vrent les tré-sors des pa - ru-res nup-ti-a - les.
He hand-ed me these keys, where-with I can un-lock all the won-drous wed-ding jew - els.

A. Les six clefs d'ar - gent sont per - mi - - ses,
Free - ly may I use six of sil - - ver,

léger

m.d.

m.d.

Retenu. au Mouvt

A. mais la clef d'or est in-ter - di - - te
but the gold en key is for - bid - - den.

au Mouvt

suivez

p marc.

A. C'est la seu - - le qui im - por - - te.
That a - lone doth ___ con - cern me.

Assez vif

m.d. *sf* *p* *f*

A. Je jet - - te les six
The six ___ I throw a -

f léger *f* *f*

Ped.

(Elle jette les clefs d'argent qui tintent en s'éparpillant sur les dalles de marbre.)
(She throws down the silver keys.)

A. au - - - - tres et gar - de celle - ci
- way ___ and keep ___ on_ly this.

Assez animé

Assez animé

dim. *p (suivez)* *poco f*

La NOURRICE (se précipitant pour les ramasser.)
(hastening to pick them up.)

Que fai - tes-vous?
What would you do?

poco f

la N.

Il vous a - vait don - né tous les tré - sors qu'el - les
A gift he made to you of all the trea - sures that they

p *cresc.*

ARIANE

Ou - vre toi - mê - me si tu
Pray o - pen them your - self if you

la N.

ou - - vrent...
o - - pen...

mf

A.

veux
care.

Je vais cher - cher la por - te dé - fen -
I mean to seek for that for - bid - den

léger

A.

- due.
door.

Tout ce qui est per -
All for which per - mis - sion is

mf *marqué*

Très retenu

A

- mis
grant - - - ed

ne nous ap - pren - dra
will tell us sim - ply

cresc.

poco sf *dim.* suivez *p*

Modéré

A

rien.
naught.

(regardant les clefs et la salle.)
(looking at the keys and round the hall.)

La NOURRICE

Voi - ci les por - tes dans le mar - - - bre. El - les
There are the doors in the mar - - - ble. You can

Modéré

p (mais marqué)

la N.

ont des ser - ru - res d'argent pour nous di - - re qu'el - les ré - pon - dent aux
see they have locks made in sil - - ver to show us those of the keys they will

p espress.

poco cresc.

Animez

la N.

clefs.
fit.

La - quelle ou - vri - rai - je d'a -
Which shall I o - pen

Animez

p

Plus animé encore

ARIANE

Qu'impor - te, El-les ne sont là _____ que pour nous dé-tourner de
I care not, *for they are but there* _____ *to throw us off the scent of*

la N. -bord ?
first?

Plus animé encore

cresc.

A. ce qu'il faut sa - - voir. Je cher - - che la sep-
that which must be learnt. I'm seek - - ing now the

mf

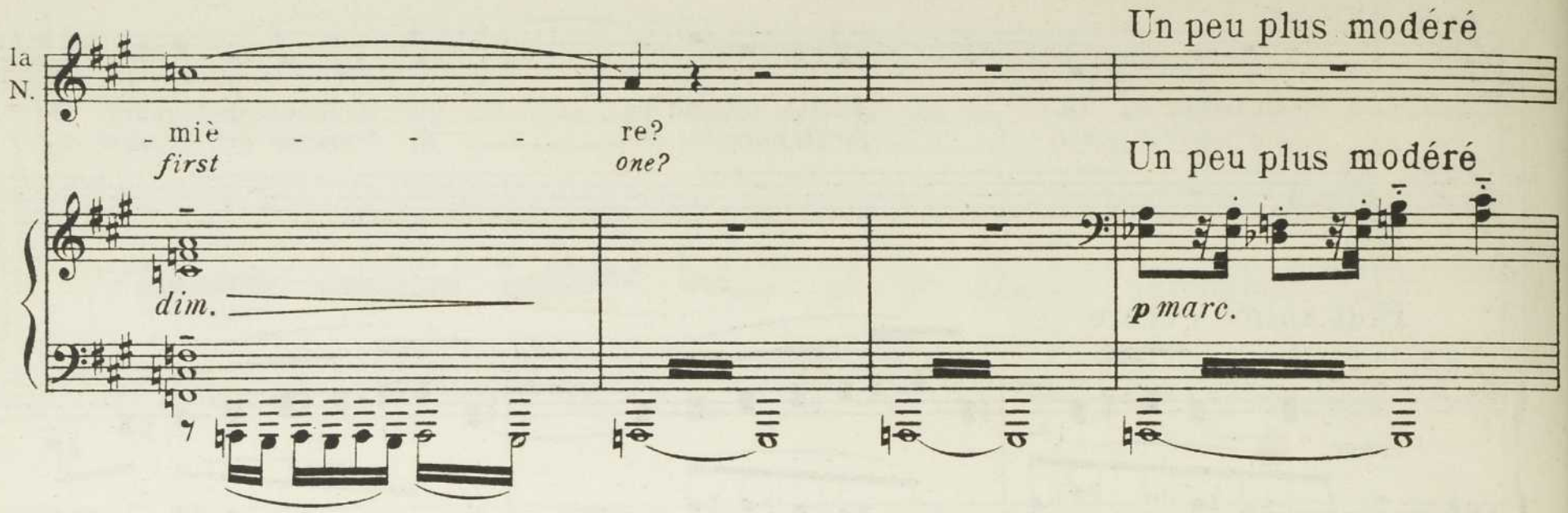
A. -tiè - - me mais ne la trou-ve point.
sev - - enth, but 'tis not to be found...

poco cresc.

mf

La NOURRICE

Quel - le clef _____ ou - vri - ra la pre -
Which ___ *key* _____ *will* ___ *o - pen the*

poco cresc.

(Elle essaye les clefs sur la première porte.)
(Trying the keys on the first door.)

au Mouvt

la N.

Oh! la troi_sieme y en - - - tre; elle en -
Oh! the third one will fit, it is

au Mouvt

pp *cresc.* *p* *cresc.*

Animez peu à peu

la N.

_traî_ne ma main! Prenez gar - - de! Fuy - ez!
pul_ling my hand! Oh be care - - ful! Let's fly!

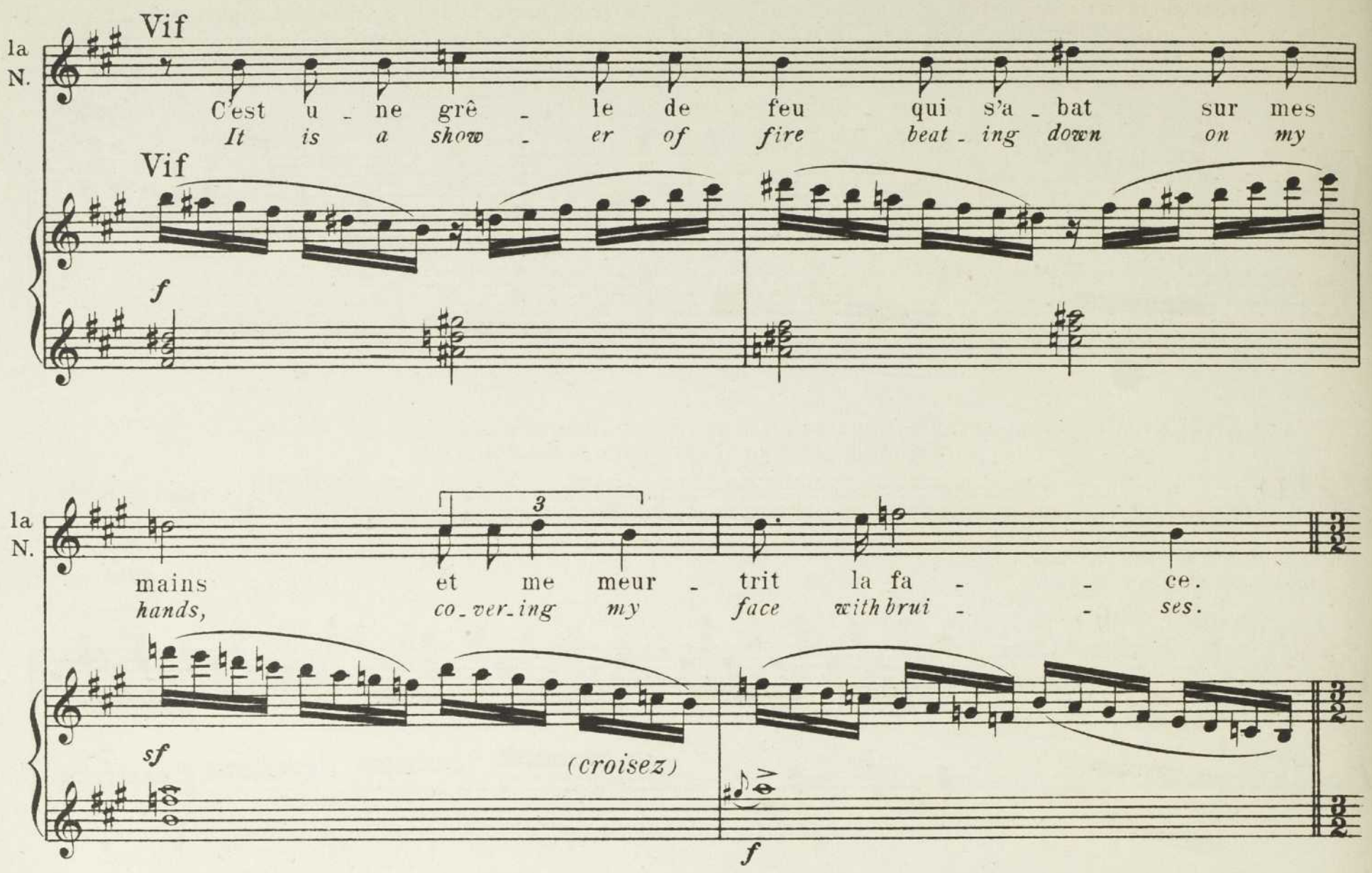
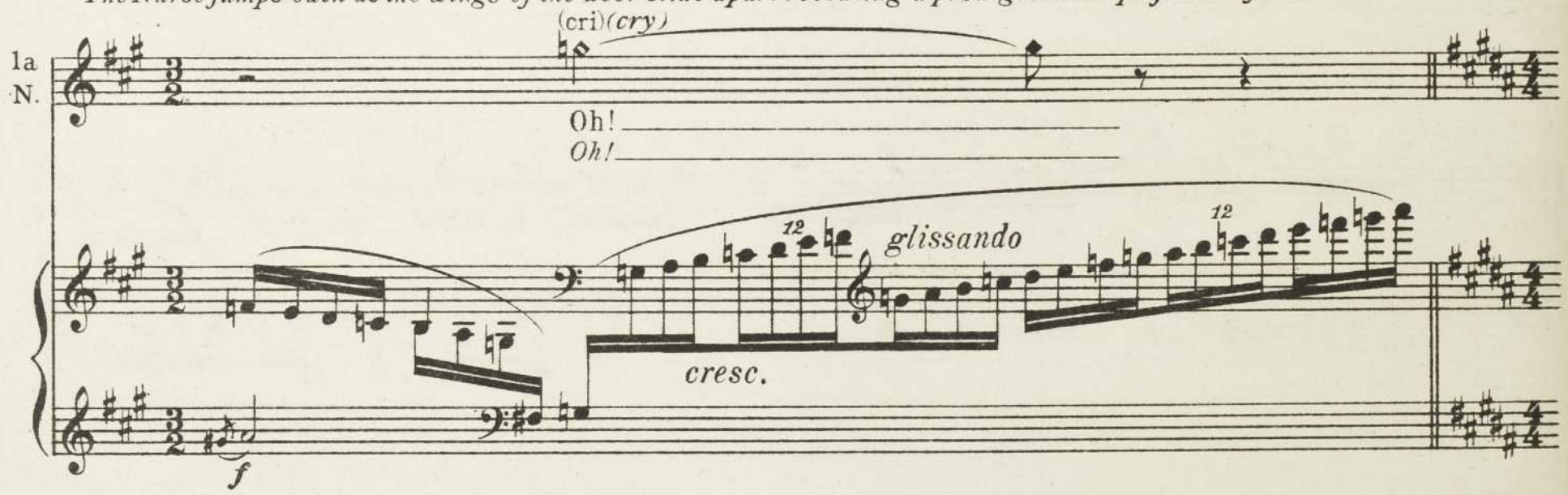
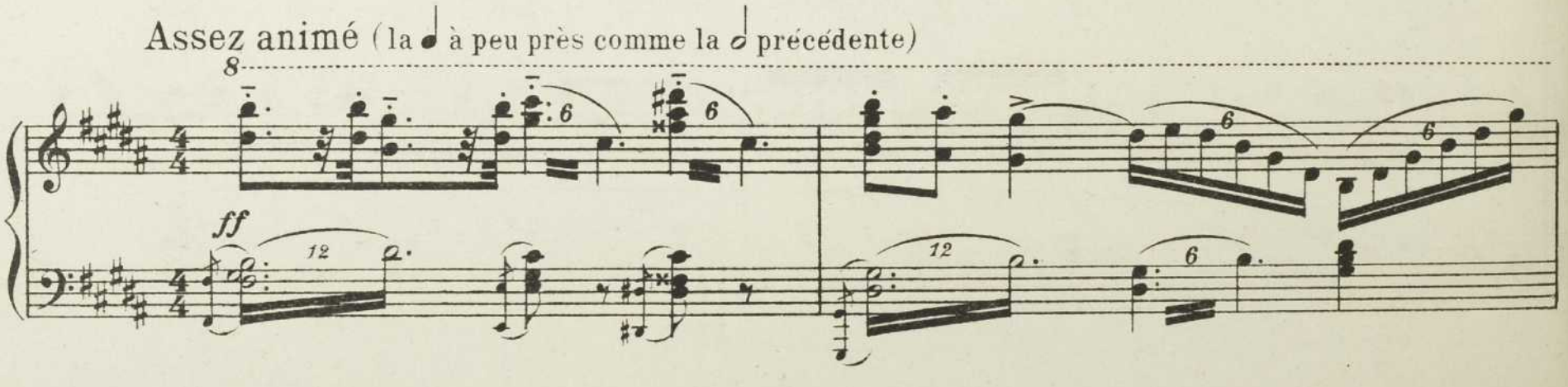
Animez peu à peu

la N.

Les deux bat_tants s'a - ni_ment et glis_sent comme un voi - - le.
The slid_ing doors take life and they slip like a veil.

sf *sempre cresc.*

la N.

Qu'est ce - ci? Pre_nez gar - - - de!
What is this? Oh be care - - - ful!

La Nourrice fait un saut en arrière, car, tandis qu'elle parle encore, les deux vantaux glissent d'eux-mêmes dans des rainures latérales et subitement disparaissent, découvrant un prodigieux amoncellement d'améthystes entassées jusqu'au
The Nurse jumps back as the wings of the door slide apart revealing a prodigious heap of amethysts.

sommet de l'ouverture. Alors, comme délivrés d'une contrainte séculaire, des joyaux de toutes formes mais de même substance, colliers, aigrettes, bracelets, bagues, boucles, ceintures, diadèmes, croulent en flammes violettes et rebondissent

jusqu'au fond de la salle, cependant qu'à mesure que les premiers se répandent sur le marbre, de toutes les anfractuosités des voûtes réveillées continuent d'en ruisseler d'autres, de plus en plus nombreux et admirables, au milieu d'un bruit de pierreries vivantes qui ne s'arrête plus.

La NOURRICE éblouie, affolée, ramassant les pierreries à mains pleines.
dazzled, wild with joy, picking up the stones by handfuls.

Prenez -
Pick them

la N. -les!
up!

Pen_chez - vous!
Bend you down!

Ra_massez les plus
Gather on_ly the

la N. bel - - - les!
fin - - - est!

On en pour_rait or_ner tout un roy_au - - -
With them you might de_co_rate a whole king - - -

la
N.

- me!
- *dom!*

El_les la - pident mes
They are crushing my

mains,_____ el_les cri - blent mes che -
hands,_____ they are rain - ing down on my

f

la
N.

- veux!
hair!

Il en tom - be tou -
The cas - cade ne - ver

sf

meno f

la
N.

- jours!
ends!

En voi - là d'i - nou -
In a vol - ume as -

sf

dim.

la
N.

- ïes
- *tound - - - ing*

qui des_cen - - dent des voû - - - tes
it descends from the vault - - - ed

mf

la
N.

com_me des vi_o_lettes de mi_ra - - - - cle!
roof like myriads of vi_o_lets en - chant - - - - ed!

mf

Pour - - - - pres, li_las et mau - - - - ves!
Pur - - - - ple and mauve and li - - - - lac!

Serrez peu à peu

cresc.

Serrez peu à peu

Plongez-y donc les bras, cou_vrez-en vo_tre
In_to them plunge your arms, let them rest on your

più cresc.

front, j'en rem - - pli - - rai ma
head, I'll pour them in my

En cédant

f

sf

f

En cédant

la N.

au Mouvt

man - - - - - te...
man - - - - - tle...

au Mouvt

ARIANE

Ce sont de no - bles a - mé - thys - - tes.
Tru - ly su - perb a - me - thysts are they.

dim.

mf marc.

A.

Ou - - vre la se - con - de por - - te.
O - pen now the se - cond door.

La NOURRICE

La se - con - -
The se - -

dim.

la N.

- - - de?
- - - *cond?*

Je n'o - - se pas...
'Tis more than I dare...

p

mf

la
N.

et pourtant
and yet

je vou_drais savoir _____ si... _____
I would fain dis_co - - - ver... _____

dim.

la
N.

Plus animé

Prenez gar - - - de La clef tour_ne dé -
Take___ care! *The key has al_rea - - dy*

Plus animé

8

p marc.

(♭♭)

la
N.

- jà! _____ Les bat_tants ont des ai - - - - les,
turned! _____ *The slip_per_y doors move,*

8

cresc.

(♭♭)

la
N.

les pa_rois se dé_chi - - - - rent!
the par_ti_tion is fly - - - - ing!

piu cresc.

Même scène qu'à la première porte, mais cette fois c'est l'accumulation, l'irruption rebondissante et l'éblouisse-
Same scene as at the first door, but this time it is the deep and dazzling blue of a rain of sapphires.

(cri) *(cry)*

la N.

Oh!
Oh!

mf légèrement

ment sonore et bleuissant d'une pluie de saphirs.

Ped.

ARIANE

Ce sont de beaux sa -
Fine sap - phires in -

rinf.

A.

-phirs.
- deed.

Ou - - vre la troi -
Let the third door

Ped.

A

-siè - me por - - - - te.
now be o - - - - pened.

La NOURRICE

At - ten - dez, que j'aie
Do but wait till I've

f toujours léger

la N.

vu, que j'aie pris les plus
looked, till I've picked out the

cresc.

la N.

beaux! ma man - - - - te va s'ou -
best! my man - - - - tle will give

rinf. *dim.*

la N.

- vrir sous le poids du ciel bleu!
way 'neath this trea - sure so blue!

cresc.. *più cresc.*

la
N.

Re-gar-dez,
Do you see,

re-gar - dez, ils dé-bor - dent,
do you see how they'regush - ing,

rinf. *dim.*

la
N.

ils cou - - - - lent
o'er flow - - - - ing

de tous cô - tés. A
from ev' - ry side? On the

8

cresc. *più cresc.*

la
N.

droite un tor-rent vi - o -
right a vi - - - o - let

8

f

la
N.

- let, à gauche un jet d'a -
tor - - rent, to the left an a - - zure

8

f *f*

Un peu moins vif

ARIANE

Va, nour -
Nay, good

la
N.

- zur
foun - - - tain!..

Un peu moins vif

8

A.

- rice, hâ - te - toi.
Nurse, make haste

fp

marc.

A.

L'heure où l'on peut a - gir est rare
Time for a task like mine is brief

poco cresc.

p

Retenu

A.

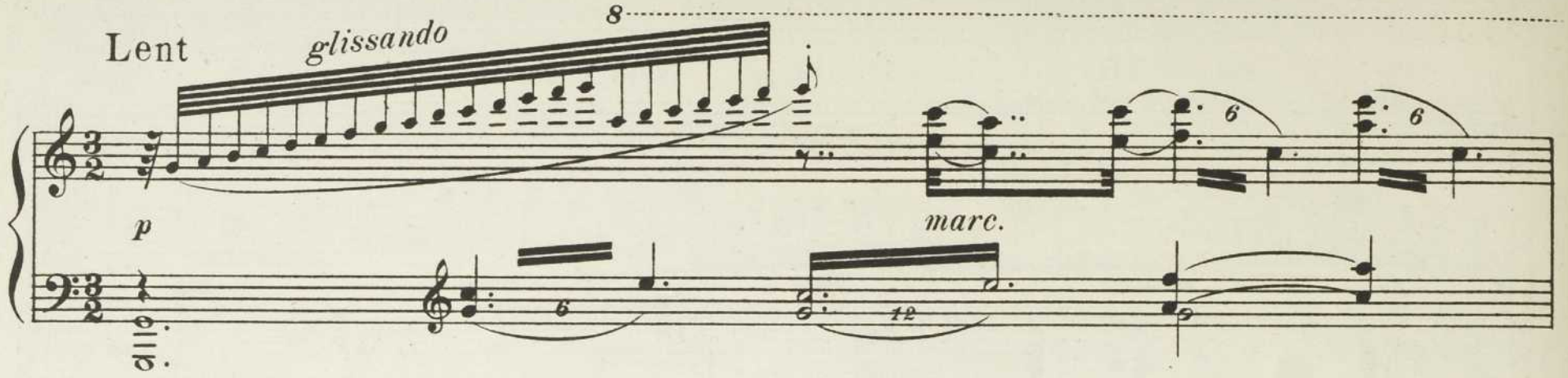
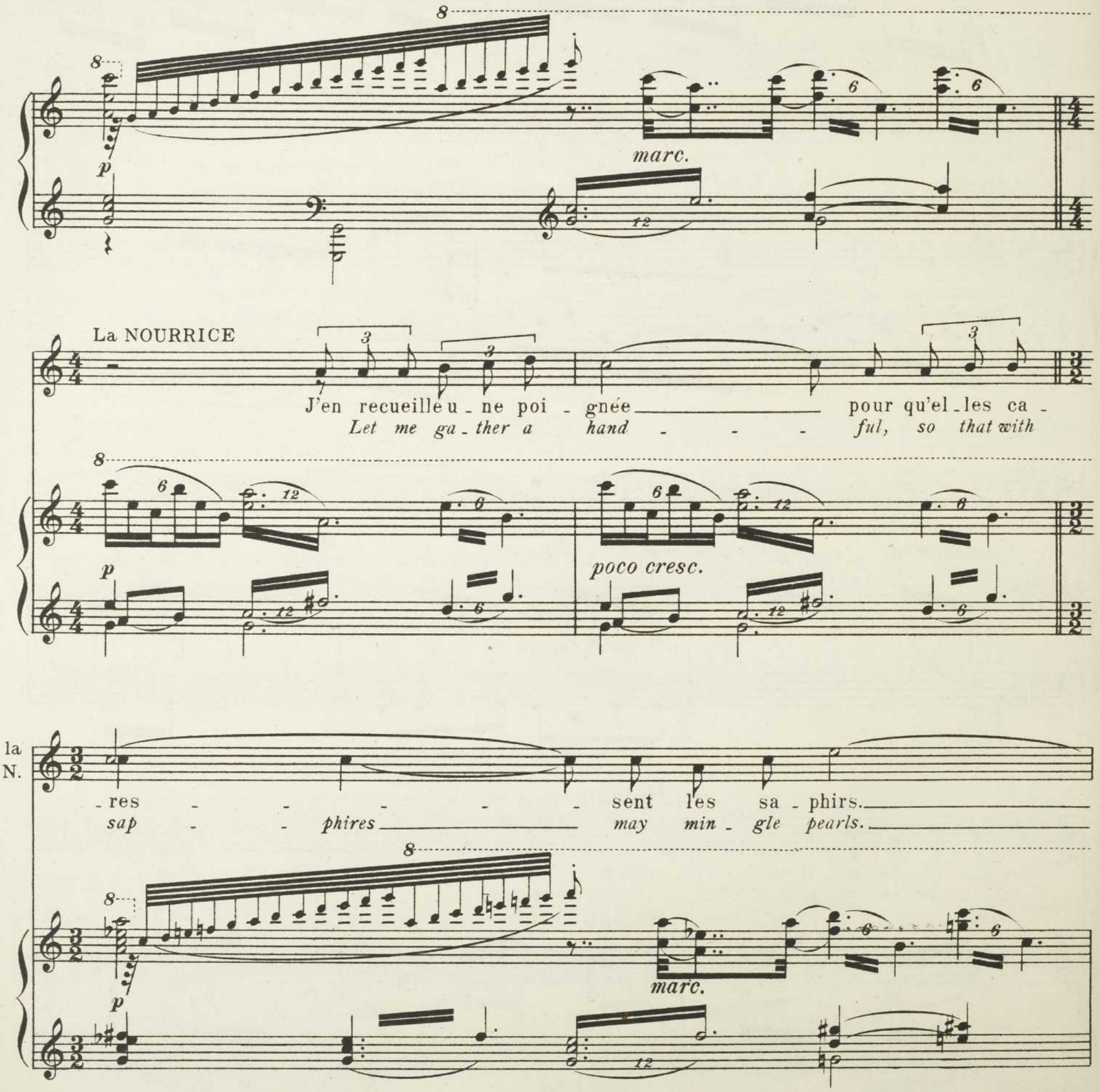
et fu - gi - ti - - - ve.
and ve - ry pre - - - cious.

Retenu

cresc.

12 12 12 12

dim.

La Nourrice ouvre la troisième porte. — Même jeu, mais cette fois c'est l'entassement pâle, le ruissellement laiteux,
The Nurse opens the third door. — *Same scene, with a deluge of pearls.*

plus menu mais plus innombrable, d'un déluge de perles.

la
N.

p

Animez
ARIANE

Ou - vre la qua - tri - è - - - - - me.
Now _____ *o - pen the fourth.* _____

Animez

p

cresc.

En animant toujours davantage jusqu'au $\frac{9}{8}$

La Nourrice ouvre la quatrième porte. _ Même jeu.....
The Nurse opens the fourth door. _ *Same scene....*

sempre cresc.

molto cresc.

.....Ruissellement d'émeraudes.
.....*A flood of emeralds.*

Assez vif

sf *dim.*

mf

La NOURRICE

Oh! cel-les-ci sont plus ver - - - -
Oh! sure-ly this is a green

la N. -tes que le prin - temps qui naît le long des peu - pli -
rar - er than the tints of spring a - mid the pop - lar

-ers dans les gout - tes de ro - sée du beau so -
trees when the drops of dew re - flect the mid - day

-leil de mon vil - la - - - ge. Al-lez-vous
sun of my own vil - - - lage!. Now you may

Secouant sa mante d'où ruissellent
Shaking her mantle, whence tumble

mf

Ped.

les améthystes, les saphirs et les perles.
a stream of amethysts, sapphires and pearls.

la N.

en, les au - - tres! fai_tes place aux plus
go, you o - - thers, and make room for your

mf

Ped.

la N.

bel - - - - les! Je suis née sous les
bet - - - - ters! I was born 'neath the

poco più f

la N.

ar - - - - bres et j'ai - me la clar_té des
bran - - - - ches and love the clear light of their

f *sf* *mf*

ARIANE

Ou
O

la N.

feuil - - - les...
leaf - - - lets!..

A

- - vre la cin - quiè - me por - - - - - te.
- - *pen for me now the fifth door.*

mf

La NOURRICE

Quoi, pas mê - me cel - les - ci?
What, you want not e - ven these?

cresc.

f *dim.*

Lent

la N.

Vous ne les ai - mez pas?
You mean you love them not?

Lent ♩=♩.

p *p*

ARIANE

Ce que j'ai - - me est plus beau que les plus bel_les
If I love aught, tis more beau - - teous than the rar_est

p

La Nourrice ouvre la cinquième porte. _ Même jeu. _ Irruption aveuglante, incandescence animée et cascade tragique de rubis.
The Nurse opens the fifth door. _ *Same scene.* _ *A tragic cascade of rubies.*

A.

Elargir

pier
jew

Assez animé

res
els.

Elargir

molto cresc.

8

Assez animé

f

Ped.

f très marqué

*

f

Ped.

f très marqué

*

La NOURRICE.

Cel_les-ci sont ter_ri_ _ bles
These fill me with ter_ _ ror,

poco dim.

rinf.

la N.

et je n'y tou - che point.
I don't in - tend to touch them.

dim.

p *cresc.*

Ped.

ARIANE

Nous ap - pro - chons du
Now are we near the

sf *dim.*

A

but, car voi - ci la me - na - - ce.
goal; here the place and the war - - ning.

mf *marc.*

A

Ou - - vre la der - niè - re por - - te.
O - - pen the last door.

più p *dim molto*

En ralentissant
La NOURRICE

C'est la der - niè - re
It is the last

En ralentissant

p

8

la N.

clef.
key.

più p

dim.

8

Assez lent

la N.

Si dé_jà le sang cou - le sous la por - te per - mi - se, quelle
If the flow of blood starts be_neath the door un_for_bid - den, what

Assez lent

pp

la N.

est l'hor_reur qui veil - - - le sur le
hor - - ror lies con_cealed where

p

8va bassa

ARIANE

Ouvre vi - te.
O - pen quick - ly.

la N.

seuil ___ in - ter - dit? ___
en - trance is de - nied? ___

dim.

pp

cresc.

p

cresc.

En animant

Hésitante, la Nourrice ouvre la sixième porte.
Hesitating, the Nurse opens the sixth door.

p *cresc.*

8ª bassa

più cresc.

8

8ª bassa

Ped.

La porte s'ouvre lentement.
The door slowly opens.

Modéré

cresc. molto

f

rinf.

Même jeu, mais, cette fois, l'irradiation est
Same scene.— Cataracts of pure, enormous

Un peu retenu

cresc.

au Mouvt

ff

intolérable. Ce sont des cataractes d'énormes et purs diamants qui se précipitent dans la salle. Des millions d'étincelles, de rayons, d'irisations, se rencontrent, s'éteignent, se rallument, déferlent, se multiplient, s'étalent et s'exaspèrent. Ariane déconcertée pousse un cri d'éblouissement. Elle se penche, ramasse un diadème, une rivière, des poignées de splendeurs qui éclatent, et en pare, au hasard, ses cheveux, ses bras, sa gorge et ses mains.
diamonds rush down into the hall. Ariane, dazzled, emits a cry of wonder. She leans down, picks up handfuls of shining brilliants and with them adorns in turn her hair, her arms, her neck and her hands.

poco dim.

cresc.

molto

ARIANE (Tandis qu'elle fait resplendir sous ses yeux et élève devant elle les diamants qui l'illuminent.)
(Whilst she lifts up and holds before her gaze the flashing diamonds.)

O mes
O my

sff *dim.*

A. clairs di - a - mants!
dia - - - monds rare!

sf *f*

A. Je ne vous cher - chais pas,
It was not you I sought,

dim. *p*

A. mais je vous sa - lue
but on my way

cresc.

A.

sur ma rou - - - - -
I *sa* - *lute*

8 6 6 6 8 *f* 6

A.

- te! Im - mor - tel - - - - le ro -
you! *Won - drous* *light* *as* *of*

8 6 6 6 *dim.* *p*

A.

- sée de lu - miè - - re!
dew *e - ver - last* - - *ing!*

8 6 6 6 *cresc.* *f* 6 6

A.

Ruis - se - lez sur mes mains,
Tric - kle down on my hands,

8 *sf* *dim.* *f* 6 6

A.

il - lu - mi - nez mes bras,
ra - di - ate o'er my arms,

sf *dim.* *f*

A.

é - blou - is - sez ma
on my neck shine

sf *dim.* *cresc. molto*

En animant un peu

A.

chair!
bright!

En animant un peu

ff

8ª bassa

A.

Cédez

dim.

au Mouv.t

A.

Vous ê - tes purs, in - fa - ti -
You are so pure, with - al so

au Mouv.t

p

8

-ga - - bles, vous ne mour - rez ja -
tire - - less, your fire can ne - ver

8

m.d.

poco cresc

A.

- mais
die,

Et ce qui s'a - gite en vos
and with - in its flame theredoth

8

p

poco cresc.

marc.

A.

feux, comme un peu - - ple d'es - prits qui sè - me des é -
burn, like a host of the spi - - rits dwel - ling in the

8

8

più cresc.

A.

- toi - - - - - les, c'est la pas - si - on de la clar -
stars, *the es - sence of that pas - sion of the*

A.

- té qui a tout pé - né - tré,
light which hath pierced through all dark - - ness,

p *poco cresc.*

marc.

Un peu retenu

A.

ne se re - po - se pas et n'a plus rien a vain - cre qu'elle
which knows no re - pose, and has hence - forth it - self on - ly to

Un peu retenu

dim.

S'approchant de la porte ouverte et regardant sous la voûte.
Approaching the open door and gazing up at the vaulted roof.

au Mouvt

A.

mê - - - - - me. Pleu - vez,
con - - - - - quer! *Flow on*

au Mouvt

p *cresc.* *sf*

A.

pleuvez en - co - - - - re, en -
Flow on, for e - - - - ver, white

f *dim.*

En animant un peu

A.

- trail - - les de l'é - té, ex -
source of sum - mer heat, il -

En animant un peu

p *cresc.*

A.

- ploits de la lu - mière et cons - ci -
- lu - - mi - nat - ing force and pu - ri -

A.

- ence in - - nom - - bra - - ble des
- fy - - - ing con - - science of

molto cresc.

A.

flam - - - - - - mes!
fire!

In -

8

ff

f

Ped.

Cédez

A.

Vous bles - se - rez mes yeux sans las - ser mes re -
- spire my eyes, but think not to weak - en my

Cédez

cresc.

*

au Mouvt

A.

- gards...
gaze!...

au Mouvt

8

ff

Ped.

8

Assez animé

ARIANE

(se penchant davantage)
(leaning further over)

Assez animé

f

mf

A. Mais que vois - je? Nour - ri - - ce, Nour -
But what see I? O Nurse, *Why*

A. - ri - - ce où donc es - tu? La
Nurse, *where are you gone?* *The*

En animant

En animant

rinf. *sf*

A. pluie ma-gni-fi - que se dé - chi - - re et de-
glo - - rious cascade di-vides in twain now and re-

sf *sf* *f p*

A. -meure en sus - pens au-des - sus d'un ar - ceau qu'elle é -
-mains in sus - pense o'er an arch of the vault like a

cresc.

A. -clai - - - - - re! Voi -
bea - - - - - con! Be -

f *dim.* *cresc.*

Plus modéré

A. -là la sep - tiè - me por - - -
- hold there the sev - enth por - - -

Plus modéré

f

A.

-te a-vec ses gonds, ses bar-res
-tal with all its bars, and hin-ges

f

sf

Animez

A. et sa ser-ru-re d'or!...
and with its lock of gold!...

Animez

f

ff

La NOURRICE

Ve-nez, n'y tou-chez pas!
A-way, touch it not!

f

la N. Re-te-nez vos mains et vos yeux de crain-te qu'el-le ne
Keep back your hands and your glance lest perchance it should

la N.

s'ou - - - vre...
o - - - pen...

Ve - nez donc,
Come a - way,

Retenu

cachons-nous...
let us hide...

A - près les di - a - mants, c'est la flam - me ou la
Be - yond — all these dia - monds, there is fire — or —

sf dim. p *mf* *p*

Lent

ARIANE (presque à voix basse) Librement

Oui, re - ti - re - toi, Nour - ri - ce. Ca - che-toi der -
Yes, you need not come, dear Nur - se. Hide yourself be -

mort... —
death... —

Lent

p *pp* suivez

marc.

long.

A. - rière ces co - lon - nes de mar - bre.
- hind — the — mar - ble — co - lumns.

Je veux y al - ler seu - le
I wish to go a - lone. —

long.

Ariane entre sous la voûte, met la clef dans la serrure; la porte se divise, rien ne paraît qu'une ouverture pleine d'om-
Ariane enters the vault and puts the key into the lock. The doors divide. Nothing is seen, but a distant subdued chant

Lentement

p

8ª bassa

bre, mais un chant étouffé et lointain s'élève des profondeurs de la terre et se répand dans la salle.
arises from the depths below and echoes through the hall.

espress.

p marc.

8

LE CHANT SOUTERRAIN (voix de femmes)
THE SUBTERRANEAN CHANT (female voices)

pp

A
A

pp

a
a

ARIANE

E - cou - te!
Lis - ten!...

La NOURRICE (à voix basse)

3

A - ri - a - ne, que fai - tes-vous? Est-ce vous qui chantez?
A - riane, what are you doing? Is it you who are sing - ing?

LE CHANT SOUTERRAIN
THE CHANT, subdued.

Les cinq fil - les d'Or - la - mon - de (La fée noire est mor - - te)
Daughters five of Or - la - mon - de (Dead the fair - y black)

pp

Les cinq fil - les d'Or - la - mon - de Ont cher - ché les por - tes
Daughters five of Or - la - mon - de Seek the doors leading back...

En animant insensiblement

(plus sonore)
(louder)

mf *Ont al - lu - mé leurs cinq*
Each her trus - ty lamp has

ARIANE

Oui.
Yes.

La NOURRICE

Ce sont les autres femmes?
Are they the o - ther wives?

En animant insensiblement

poco cresc.

p

lam - - pes,
light - - ed,

Ont ou - vert les
Scaled each tow - er's

tours,
height,
La NOURRICE

Ont tra - ver - sé trois cents
Crossed at least three hun - dred

Refermez cet - te por - te,
Let us close up this door - way

Le chant___ remplit la
Their song___ be - comes___

cresc.

sal - - - les
halls,

Sans trou - ver le jour.
Yet not found the light...

ARIANE

Je ne veux pas.
It may not be...

la N.

salle, il se répand partout!
clear, resounding through the hall.

cresc. - - sempre

Un peu moins lent que précédemment

(plus puissant)
(louder still)

Ont ou - vert un puits so - - - no - - - re
Have un - closed a well so hol - - - low

Un peu moins lent que précédemment

mf

Des - cen - - dent a - lors,
Breathed its air so ___ cold,

La NOURRICE

Il remonte, il redou - - ble!...
It is louder, it is near - - er!...

Poussons la premiè-re por-te. Ai-dez-moi...
Let us push against the first door. Will you help?..

Et sur u - ne por - te clo - - - se
And with - in a door half hid - - - den

(Elles essaient de refermer la porte qui cachait les diamants.)
(They try to close the door)

la N.

El-le ré - siste aus - si!
That ___ re - sists ___ too!

cresc.

Trou - vent u - ne clef d'or...
Find a key___ of gold...

(Affolée, la Nourrice entre à son tour sous la voûte)
(Bewildered, the Nurse enters the vault.)

la N.

Taisez-vous! Taisez-vous! Ils vont nous perdre aussi!
Be___ still! Be___ still! They will be our death as well!

cresc. *sempre*

(de plus en plus puissant.)
(louder than before)

ff

Voient l'O - cé - an par les fen - - - tes,
Through each cre - vice see the o - - - cean

(Etendant son manteau.)
(Spreading out her mantle)

la N.

E - touf-fons cet - te voix!
Let us si - lence this sound!

Mon man-teau___ cou-vri - ra l'ou-ver -
With my man - tle I'll co ver the

f

Ont peur de mou - rir
Fear - - - ing life to lose

ARIANE

Je vois des mar - ches sous le
Be - low the thresh - old I see

la N.

- tu - - - - re...
op' - - - - ning...

Et frapp(ent) à la por - te clo - - - se
Loud they knock up - on the door

A.

seuil.
steps.

Je vais des-cendre où l'on m'ap -
I shall de - scend whi-ther they

cresc.

cresc. - - - sempre

Un peu élargi

au Mouv^{t}

Sur les dernières paroles
As the chant ends

Sans o - - ser l'ou - vrir...
Dar - - ing not un - close...

A.

- pel - - - - le...
call me...

Un peu élargi

au Mouv^{t}

ff

du chant, Barbe-Bleue entre dans la salle. Il s'arrête un instant et regarde.
Blue-Beard enters the hall. He stops a moment and looks.

dim.

8va bassa

Ariane tressaille, se retourne, sort de la voûte, et, toute étincelante de diamants, s'avance vers Barbe-Bleue.
Ariane starts, turns round, comes out of the vault and, all sparkling with diamonds, advances towards Blue-Beard.

BARBE-BLEUE (s'approchant)
BLUE-BEARD (approaching)

Assez animé

Vous aus - si?
You al - so?

Assez animé

p *f*

En retenant

ARIANE

Moi sur - tout.
I in - deed.

En retenant

dim. *p* *p*

Modéré

BARBE-BLEUE

Je vous croyais plus forte et plus sa - ge que vos sœurs...
I believed you strong - er and wis - er than your sis - ters...

Modéré

p

ARIANE (d'une voix sourde)
(in a dull voice)

Com_bien de temps ont - el - les su - bi la dé - fen - se?
And pray how long did they sub - mit to your or - der?

pp *m.g.*

BARBE-BLEUE

Un peu retenu

Celles-ci ___ quelques jours, ___ celles-là ___ quelques mois; la dernière une an -
One or two ___ a few days, ___ one or two ___ a few months, but the last a whole

Un peu retenu

p espress.

p marc.

rinf.

au Mouvt

ARIANE

C'est la dernière seule qu'il eût fallu pu -
It was the last one only the penal - ty de -

B.

- né - - - e...
year...

au Mouvt

p sempre

8ª bassa

A.

- nir.
served.

Vous
You

B.

C'était bien peu de chose ce que je demandais... ___
It was a trif - ling mat - ter, that on which I in - sist - ed...

p cresc.

p cresc.

En animant légèrement

Retenu

A. leur demandiez plus que vous n'aviez don - né.
asked of them much more than you gave in re - turn.

B. Vous perdez le bon - heur que je voulais pour
Thus you lose all the joy I would best o - on

En animant légèrement

Retenu

poco f

dim.

Très modéré

A. Le bonheur... Le bon-heur que je veux ne peut vi - vre dans
All the joy... The joy I de - sire can-not flou-rish, mid

B. vous.
you.

Très modéré

p

p espress.

A. l'om - - bre
sha - - dows.

Plus vite

Retenu

B. Re-noncez à sa-voir et je puis pardon -
A - ban-don your quest and I'll free-ly for -

Plus vite

Retenu

sf

rinf

p

Très modéré

Animez

A. Je pour_rai par_don - ner lorsque je sau_rai tout.
I too will for give when I've learnt the whole truth.

B. - ner...
- give...

Très modéré

Animez

pp espress.

sf

(saisissant Ariane par le bras)
(seizing Ariane by the arm)

A. Où vou_lez-vous que j'ail - - le?
Where do you wish to take me?

B. Ve_nez!
Come here!

sf

En serrant

assez long

A. Non.
No.

B. Où je vous mène - rai.
Whi - ther I choose.

En serrant

assez long

cresc. molto

sf

Barbe-Bleue cherche à entraîner de force Ariane qui pousse un long cri de douleur.....
Blue-Beard tries to drag Ariane away by force. She utters a cry of pain.....

LA FOULE
The CROWD

Animé

A.

Ah!
Ah!

1ers et 2ds Dessus

(au dehors)
(outside)

Ténors et Basses

f

A
A

Animé

f

cresc.

A ce cri répond d'abord une sorte de rumeur sourde. La lutte entre Ariane et Barbe-Bleue continue un instant et la Nourrice y mêle ses clameurs désespérées. Tout à coup une pierre lancée du dehors vient briser une des fenêtres. On entend gronder et s'agiter la foule. D'autres pierres viennent tomber dans la salle.
The struggle between Ariane and Blue-Beard continues for a moment, punctuated by the despairing exclamations of the Nurse.

VOIX ISOLÉES
SEPARATE VOICES

1ers et 2ds Ténors

ff

A mort!
He dies!

1eres et 2des Basses

ff

A mort!
He dies!

8

ff

sf

La Nourrice court à la grande porte du fond dont elle tire les verrous et soulève les barres.
The Nurse runs to the great door at the end of the hall, draws the bolts and raises the bars.

He dies!
A mort!
ff
A mort!
He dies!
He dies!
A mort!
A mort!
He dies!
A
A
A
A
f
f
mf cresc.
A mort!
He dies!
A mort!
He dies!
A
A
A
A
8
f
cresc.

He dies! A mort! *He dies!* A mort!

A mort! *He dies!* A mort! *He dies!*

He dies! A mort! *He dies!* A mort!

A mort! *He dies!*

A *A*

A *A*

8

più cresc.

Une brusque poussée du dehors ébranle et entr'ouvre cette porte; et les paysans furieux, mais hésitants, se pressent sur le seuil.
A sudden push from outside breaks in the door, and the angry but still hesitating peasants crowd upon the threshold.

8

fff

loco

8ª *bassa*

Barbe-Bleue, délivrant Ariane, tire son épée pour se préparer à la lutte. Mais Ariane, calme, s'avance vers la foule.
Blue-Beard, yielding up Ariane, draws his sword and prepares to fight. But Ariane advances calmly towards the crowd.

marcatissimo

8

ARIANE

Lent

Que vou-lez-vous?
What do you want?

Il ne m'a fait au-cun mal.
He has done me no harm.

long

long

(très long)

Lent

dim. *pp*

8

Ariane écarte doucement les paysans et referme la porte avec soin, tandis que Barbe-Bleue, les yeux baissés, regarde la pointe de son épée.

Ariane gently drives back the peasants and carefully closes the door again, then returns towards Blue-Beard, who, with lowered eyes, gazes at the point of his sword.

Très calme

12

pp espress.

espress.

12

m.g.

dim.

pp

Cédez un peu

espress.

poco marc. *dim.*

pp

Ariane revient vers Barbe-Bleue.
Ariane comes back towards Blue-Beard.

Très retenu

poco cresc. *poco f* *dim. molto*

Le Rideau baisse lentement.
The Curtain slowly falls.

au Mouv!

8ª bassa

dim. *pp* *pp*

Fin du 1er Acte

ACTE II

Lent

PIANO

f p *f p* *f p* *f p* *f p*

mf très soutenu et marqué

pp *mf*

mf *espress.*

Retenu

mf p *dim.*

p soutenu

8 *court silence*

m.g.

dim. *pp*

au Mouvt

f p *f p* *f p* *f p* *f p*

mf très soutenu et marqué

pp

mf

espress.

mf

Retenu

mf p

dim.

p

m.g.

dim.

pp

8

court silence

au Mouvt

p poco cresc.

mf dim.

p

m.g.

m.g.

pp

p espress.

m.g.

(pp)

p poco cresc.

mf dim.

p

m.g.

m.g.

(pp)

p espress.

m.g.

m.d.

(poco marc.)

(pp sempre)

Au lever du rideau, la scène qui s'éclairera tout à l'heure et révèlera une vaste salle souterraine dont les voûtes reposent sur de nombreux piliers, est plongée dans une obscurité presque complète. A l'extrême droite, un étroit couloir voûté longe la salle souterraine, où il débouche, vers le premier plan, par une sorte d'ouverture latérale ou d'arcade informe.

At the rising of the curtain, the darkened scene, which gradually lights up, discloses a vast subterranean hall the vaulted roof of which is supported by numerous pillars. To the extreme right a narrow vaulted passage runs alongside the hall into which it leads, towards the foreground, by a kind of lateral opening or archway.

au Mouvt

8

p

m.d.

p (mais très appuyé)

m. g.

(Sans traîner)

p espress.

cresc.

mf

p espress. marcato

cresc.

m.d.

(p sempre)

Paraissent tout au fond de ce couloir, comme si elles descendaient les dernières marches d'un escalier, Ariane et la Nourrice.
Ariane porte une lampe.
Ariane and the Nurse appear at the end of the passage, as if they had just descended the last steps of a staircase.
Ariane is holding a lamp.

8

poco f *dim.* *p (appuyé)*

p

8 8

m.g. *m. d.* *cresc.*

meno p
espress marcato

m.d. *cresc.* *molto*

mf

Même Mouvt
LA NOURRICE

E_cou_tez! La por_te se referme a_vec un bruit ter_
Did you hear? *The door shut behind us with a fear_ful*

Même Mouvt

ff *dim.* *molto*

la N.

- ri - - - - - ble et les murail_les trem - blent...
clang *and the walls are trem - bling...*

p *dim.*

la N.

Je n'o_se plus marcher... Je reste i - ci... Nous ne re_ver_rons pas la lu -
I will no fur_ther go... *I shall stay here...* *Ne'er a - gain shall we see the*

pp

ARIANE

pp

En a - vant, en a - vant. Ne crains rien.
Go on, go on; fear naught.

la N.

- miè - re du jour.
light of day.

p *poco cresc.*

A.

Il est blessé, il est vaincu, mais il l'ignore en_co - re...
He is o'ercome, he is de_feat - ed, but as yet he knows not...

mf *dim.* *p* *m.g.* *m.g.*

sostenuto

A. Il nous dé-li-vre-ra les lar-mes dans les yeux, mais il vaut mieux se dé-li-vrer soi-
He will set us free with tears in his eyes, but better still let us gain our own

-mê-me. En at-ten-dant sa co-lè-re m'ac--
free-dom. Meanwhile his an-ger en-a-bles me to ob-

-cor-de ce que son amour re-fu-sait et nous al-lons sa-voir ce qui se cache i-
-*tain that which his love would not grant, and we shall short-ly learn what is here con-*

poco cresc.

Elle s'avance, la lampe haute, jusqu'à l'arcade latérale du couloir; s'y penche et tâche de percer les ténèbres de la salle. Un objet indistinct semble arrêter ses regards.

Elle se retourne vers la Nourrice pour l'appeler.

She comes down, holding high the lamp, as far as the archway of the passage; leans forward and endeavours to pierce the darkness of the hall. An indistinct object seems to arrest her gaze.

She turns back to call the Nurse.

A. -ci. Viens!...
-*cealed...* *Come!*

A.

Qu'y a-t'il au fond de cette grotte?... Vois-tu?— Ce-la ne bou-ge pas...
What is there in the depths of this cavern? Dost see?— It does not move...

(pp)

A.

Je crois qu'elles sont i - ci, mais qu'el-les ne vi-vent plus.
I believe they are here, but that they no long-er live...

Cédez un peu

Retenu

(pp) pp

p espress.

Elle entre dans la salle que sa lampe éclaire voûte par voûte.
She enters the hall.

A.

au Mouvt très doux silence

très lié

Où êtes-vous? Qui êtes-vous?
Where are you? Who are you?

pp pp

Une sorte de frémissement craintif et presque imperceptible lui répond. Elle fait encore un pas; les rayons de la lampe se projettent plus avant et on aperçoit, entassées dans l'ombre des plus lointaines arcades, cinq formes de femmes immobiles.

An almost imperceptible shivering, suggestive of fear, answers her. She moves another step forward; the rays of the lamp are projected further, and there are seen close together, in the shadows of the distant archways, the motionless figures of five women.

Très lent (d'une voix étouffée) *(in a stifled voice)*

A.

= 6

Elles sont là!.. Nour-ri-ce, nour-rice où es-tu?
They are there!.. Where are you, where are you, Nurse?

YGRAINE, MÉLISANDE
SÉLYSETTE, BELLANGÈRE

ppp

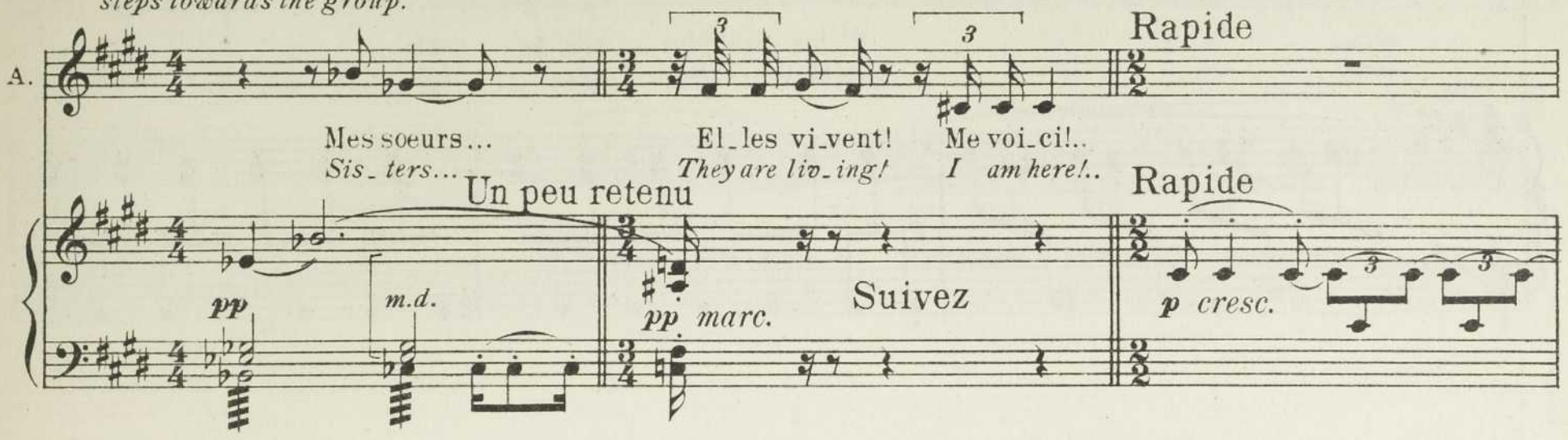
(bouche fermée) *(with mouth closed)*

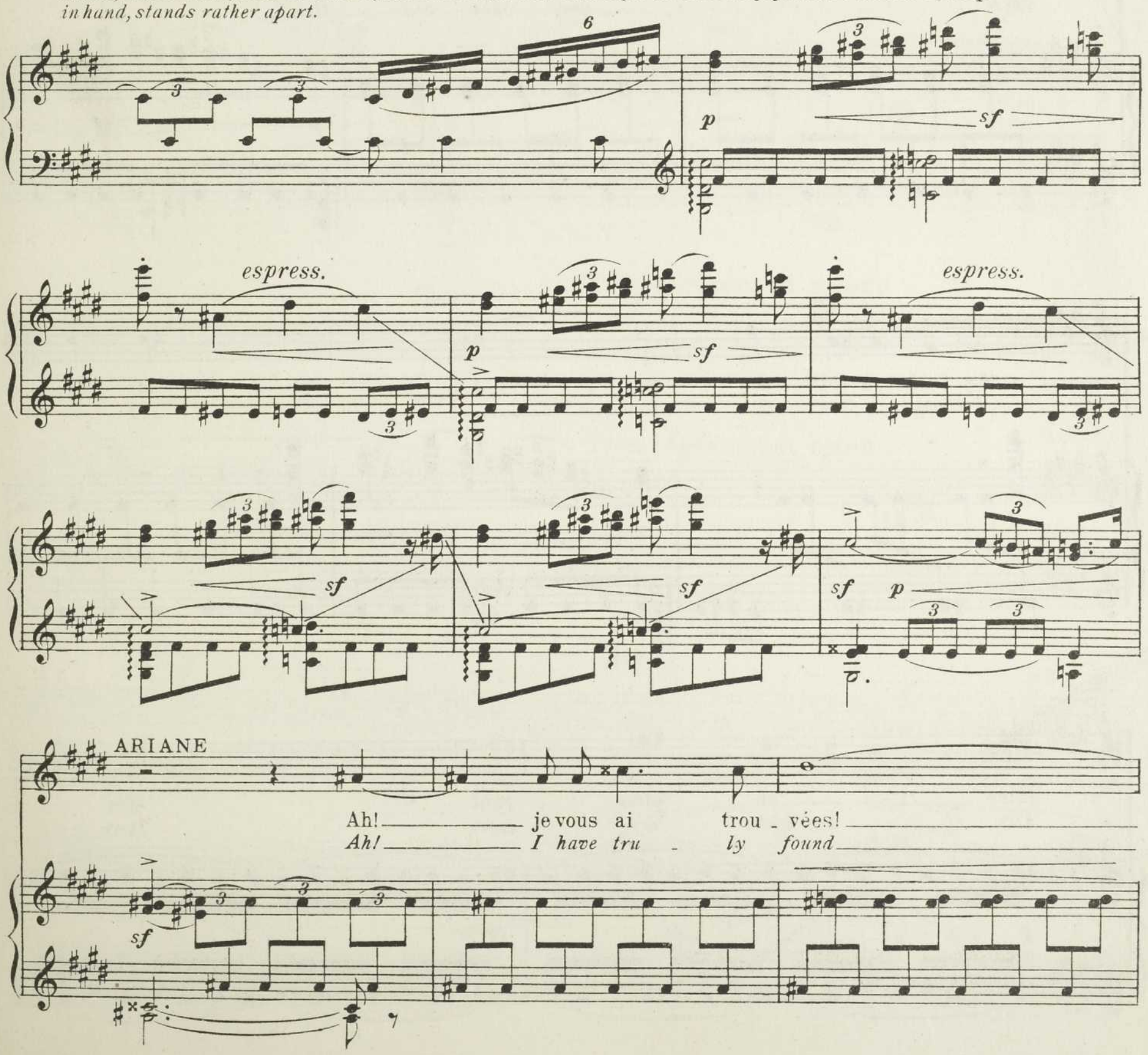
Très lent

pp

La Nourrice accourt. Ariane lui donne la lampe et fait en hésitant quelques pas vers le groupe.
The Nurse runs to her. Ariane gives her the lamp, and hesitatingly moves a few steps towards the group.

Le groupe tressaille.
The group starts.

Elle court à elles, les bras ouverts, les enveloppe de ses mains incertaines,
She runs to them with open arms, takes hold of them with her groping

les embrasse, les étreint, les caresse en tâtonnant dans une sorte d'ivresse attendrie et convulsive, tandis que la Nourrice, la lampe à la main, se tient un peu à l'écart.
hands, kisses them, embraces them, caresses them with tender yet convulsive joy, whilst the Nurse, lamp in hand, stands rather apart.



A.

you!

El_les sont plei - nes de vi - - e et
And they are full of life with

p

A.

plei - - - - - nes de dou - ceur!
sweet - - - - - nees they o'er flow!

p *sf*

A.

J'a_vais cru voir des mor - - tes et je
I thought to see them dead, and I

sf

A.

baise en pleu - - rant des
kiss a_midst my tears their

p *cresc.*

A.

bou - - - - - - - ches a - do - -
soft *and ten - der*

più cresc.

Ped.

A.

- ra - - bles!..
mouths!...

più f *p* *cresc.* *molto*

sf *dim.*

Ped.

Très légèrement retenu

A.

Vous n'a - vez pas souf - fert? Oh! Vos lè - vres sont fraî - ches et vos
You have suf-fered no pain? *Oh!* *your lips are so fresh and your*

Très légèrement retenu

p *pp*

Reprenez le Mouvt

A.

joues sont sembla-bles à cel - les des en - fants... Et voi - ci vos bras
cheeks are as de-li-cate now as those of chil - dren... Here still are your

Reprenez le Mouvt

p

A.

nus qui sont sou - - ples et chauds et
arms *quite* *sup* - - *ple* *and* *warm,* *your*

p *cresc.*

A.

vos é - pau - les ron - - des qui vi - - - - -
grace - *ful* *limbs* *pul* - *sat* - - *ing* *with* *life*

En serrant

più f *cresc.*

En serrant

A.

- - vent sous leurs voi - - - - - -
'neath *dain* - *ty* *veil* - - - - - -

sf *dim.*

Ped.

Revenez - - - - - - - -

A.

- les! Mais pour_quoi tremblez - vous?
- *ing!...* *But why are you trem* - *bling?*

Revenez - - - - - - -

più *dim.*

au Mouvt

A.

Quel printemps a jail - li tout à coup des té -
What chill sea - son has sud - den - ly wrapt you in

au Mouvt

p espress.

A.

- nè - bres!... Voi - ci les flammes de vos yeux et voi - ci sur mes
dark - ness!... I see the sparkle in your eyes and feel on my

cresc. *poco* *a*

A.

mains le souf - fle de vos lè - - - - vres!... Et ces che -
hands the air that you are breath - - - ing!... How sil - ky these

poco *m.g.* *sf* *p cresc.*

sf

Très retenu (dédoublez) Lent

A.

- veux qui vous i - non - - dent!... Vous de - vez ê - tre
locks to my touch!... You are beau - ti - ful

Très retenu (dédoublez) Lent

tr

rinf *p* *dim.*

Ped.

En reprenant le Mouv^{t} par degrés

A.

bel - - - les!... Mes bras sé -

sure - - - ly!... My arms en -

En reprenant le Mouv^{t} par degrés

m.d.

p espress.

7

A.

- pa - - - - rent des flots tiè - - - des et mes

coun - - ter warm wa - vy hair and your re -

7

En animant toujours

A.

mains sont per - dues dans des

- bel - - - - - lious ring - - - - - lets en -

En animant toujours

cresc. - - -

7

1er Mouv^{t} (Rapide)

A.

bou - - - cles re - bel - - - les!...

- twine round my fin - - - gers!...

1er Mouv^{t} (Rapide)

più cresc. - - - - - - - - -

f

7

A.

A - vez - vous mil - le che - ve - lu - - - res?... Sont - el - les
How love - ly these lux - ur - iant tres - - - ses!... What is their

A.

noi - - res, sont-eLles blon - - - - des?...
co - - lour, ra - ven or gold - - - - en?...

A.

Je ne vois pas ce que je fais;
I see no long - er what I do;

sf p cresc.

p

A.

j'em - bras - se tout le mon - de et je cueil - le vos mains à la
I kiss you all in turn, seek - ing to cir - cle your arms — a -

sf p

cresc.

A.

ron - - - - - de!... Ah! ____ c'est la plus pe -
round *me!...* *Ah!* ____ *sure - ly 'tis the*

Très retenu

p

f espress.

sf p

Très retenu

A.

- ti - te que j'atteins la der - niè - re... Ne tremble pas, ne trem-ble
smal-lest of you I have ____ *caught...* ____ *But tremble not,* *O tremble*

Assez lent

p expressif et doux

Assez lent

A.

pas, je te tiens dans mes bras... Nour-ri - ce,
not, you are safe in my arms... *Come, Nurse, dear,*

Encore plus lent

pp

Encore plus lent

A.

nour - ri - ce que fais-tu là?__ Je suis i - ci comme u - ne mè - re qui tâ - ton - ne
why Nurse, what can you be doing? *I grope a-bout just like a mo-ther in the dark,*__

espress.

pp

La Nourrice s'approche avec la lampe et le groupe s'éclaire. Les captives apparaissent alors
The Nurse approaches with the lamp and lights up the group. The captives are then seen to be

A. et mes enfants at_ten_dent la lu_miè_re.
with my poor chil_dren wait_ing for the light!...

pp

vêtues de haillons, les cheveux en désordre, le visage amaigri et les yeux effarés et éblouis. Ariane, un instant étonnée, prend la lampe à son tour pour les éclairer mieux et les regarder de plus près.
clothed in rags, their hair in disorder, their faces thin, their eyes dazzled and frightened. Ariane astonished for a moment takes the lamp in her turn, to show them more clearly and look closer at them.

(regardant autour d'elle)
(looking around her)

A. Oh!___ vous a_vez souf_fert!...___ Et qu'elle est
Oh!___ you have real_ly suf_fered!..And your

(appuyé)

pp

A. tris_te vo tre pri_son!... Il tom_be sur mes mains de grandes gouttes froi_
pri_son,___ how sad!... Big drops of i_cy wa_ter fall up_on my hands

pp

espress.

A. _des et la flam_me de ma lam_pe___ tressaille à chaque ins_tant...
___ and the flame___ of my lamp threat_ens ev_ry mo_ment to go out...

pp

(appuyé)

Animez insensiblement

A.

Que vous me re-gar-dez a-vec des yeux é - tran - - ges!... Pour-
Why do your start-led eyes — stare at me so strange - - ly?... What

Animez insensiblement

cresc. *poco*

- quoi re-cu-lez-vous quand je m'ap-pro - che? A-vez-vous peur en-cor?... Quelle est
makes you thus re-coil when I come near you?... Can you be still a-fraid?... Pray ——

poco *più cresc.*

Cédez

cel-le qui veut fuir?... N'est-ce pas la plus jeu - ne que je viens d'em-bras -
which of you would fly?... Was't not the young-est of you whom I took in my em -

Cédez

poco f *dim.* *molto*

Comme précédemment Cédez Sans lenteur

- ser?... Mon long baiser de sœur vous a-t'il fait du mal?... ——
- brace?... My long — sis ter's kiss — did it do you harm?... ——

Comme précédemment Cédez Sans lenteur

pp *pp*

espress.

A. Ve - nez donc, ve - nez donc, crai-gnez-vous la lu -
Well then come, come a - long, is it the light you're

p espress.

A. - miè - - re?...
fear - - ing?...
Comment s'ap-pel - le cel - le qui re -
What is the name of her who ven - tures

pp

A. - vient?...
nigh?
DEUX OU TROIS VOIX CRAINTIVES
TWO OR THREE TIMID VOICES
Retenu
Sé - ly -
Sé - ly -
Sé-ly-set - - - te...
Sé-ly-sette...
Retenu

p espress.

Ped. *

Un peu plus lent

A. - set - te, tu sou-ris?... C'est le premier sou - ri - re que je rencontre i - ci Oh!
- sette, you are smil-ing?... It is the first smile I have seen down here. Oh!

Un peu plus lent

pp

p

Cédez au Mouvt

A. — tes grands yeux hé_si_tent com_me s'ils voy_aient la mort — et pour_tant c'est la
— your big eyes look as_kance as though they were gaz_ing at death, — and in_stead it is

Cédez au Mouvt

pp *poco cresc.* *dim.*

Très modéré

A. vie!... —
life!... —

Et tes pauvres bras nus tremblent si tris_tement en at_ten_dant l'a_
Your lit_tle na_ked arms shi_ver so sad_ly with im_patient long_ing for

Très modéré

p express. *m.d.*

Ped.

*

Cédez un peu

A. _mour... Viens, viens, les miens at_ten_dent aus_si, mais ils ne tremblent
love... Come, come, for mine are wait_ing as well, but not trembling like

8 *espress.* Cédez un peu

pp espress. *cresc.* *dim.*

(l'embrassant)
(kissing her)

au Mouvt ♩ = ♩ Cédez un peu

A. point. — De_puis com_bien de jours es-tu dans ce tom_
yours. — Tell me how ma_ny days you have been in this

au Mouvt ♩ = ♩ Cédez un peu

pp *poco cresc.* *dim.*

Lent

A

- beau?
tomb?...

SÉLYSETTE

Nous comptons mal les jours.
We can - not count the days.

Nous nous trom-pons sou -
Some-times we make mis -

Lent

pp *espress.*

m.d.

pp

8

Très retenu

au Mouv^t

A.

- vent. Mais je crois que j'y suis de-puis plus d'une an - née...
-takes. But I think I have dwelt here o - ver a year...

Très retenu

au Mouv^t

pp soutenu et expressif

8

A.

- quelle est en-trée la pre-miè - - re?
which was the first to en - - ter?

Il y a bien long -
Is it ter - ri - bly

YGRAINE s'avançant, plus pâle que les autres.
stepping forward.

S.

Moi
I

pp *cresc.*

A.

_temps que vous n'a_vez vu la lu_miè _ _ re?...
long, then, since you have gazed at the sun _ light?...

Y.

Je n'ouvrais pas les yeux tant que je pleu_rais
Whilst I was weep_ing a_lone I scarcely raised my

p *pp*

Y.

seu _ le...
eye _ lids...

SÉLYSÉTTE (regardant fixement Ariane.)
(looking hard at Ariane.)

Oh! __ que vous ê_tes bel _ le! Et comment a-t'il pu vous pu_nir comme
Oh! __ you are ve_ry love_ly! And how did he dare pun_ish you like__

pp *mf* *pp espress.*

ARIANE

J'ai o_bé_i plus vi _ te;
Much quicker I o_beyed, dear, but

S.

nous? Vous a_vez donc dé_so_bé_i aus_si?
us? Was it be_cause you dis_o_beyed him too?

m.g. *pp* *p* *espress.*

Plus vite

A. mais à d'au_tres lois que les sien_nes.
not the laws that he re_cog_ni_ses.

Pour vous dé_li_vrer
To re_store you to

S. Pour_quoi ê_tes-vous descen_du_(e)?
Then why did you come down here?

Plus vite

p espress. *cresc.*

Retenu

A. tou_tes...
free_dom...

S. *f* Oh! oui, dé_li_vrez-nous!...
Ah! yes, set us free!...

p Mais comment fe_rez-vous?
But how will it be done?

f espress.

Retenu

dim.

Assez lent

A. Vous n'aurez qu'à me sui_vre.
You on_ly have to fol_low me.

Que fai_siez-vous i_ci?
How have you passed your time?

S. On pri_ait, on chan_
We___ prayed, and we

Assez lent

pp espress.

p

S.

-tait, on pleu - rait, et puis on at - ten-dait... tou -
sang, and we wept; be-sides, we learned to wait and

dim. *pp*

ARIANE

Et vous ne cherchiez pas à fuir?
And did you ne - ver try to es - cape?

S.

- jours...
hope...

On ne pourrait pas fuir; car tout est bien fer -
That would be quite use - less; for all the bolts are

pp sempre *pp*

Un peu retenu. au Mouvt

A.

p

C'est ce que nous verrons...
That we shall see...

S.

- mé, et puis c'est défen - du.
strong, and then it is for - bidden.

Un peu retenu. au Mouvt

poco f sec *p*

Modéré

A.

Modéré

Mais cel - - le qui me re
But she who stands there

p

3 3 3

3 3 3

garde à tra - vers ses che - veux qui sem - blent l'en_tou -
peep - ing so sly - ly through hair which seems as tho' it

p

- rer de flam - - - - mes im - mo -
shed a fier - - - - y ha - lo

p *p cresc.*

Retenu Lent

- bi - - les, comment la nomme - - t-on?
o'er, her, tell me her name?

SÉLYSETTE

Mé_li -
Mé_li -

Retenu Lent

(1)

rinf. *dim.*

p espress.

(1) Cf. Cl. DEBUSSY: PELLÉAS ET MÉLISANDE (Acte I, Scène III)

Cédez au Mouvt Un peu moins lent

A. Viens aus - si, Mé-li - san - - - de. Et
Come here too, Mé-li - sande.

S. - san - de.
- sande.

Cédez au Mouvt Un peu moins lent

pp *pp*

Retenu

A. cel - le dont les grands yeux sui-vent a - vi - de - ment la lu-miè - re de ma lam-pe?
that one with the huge eyes whose ea-ger glance the light of my lamp doth e-ver fol-low?

S. Bellan -
Bellan -

Retenu

pp espress.

Très modéré Cédez

A. Et l'au-tre qui se cache derrière le gros pi - lier?
And she who is so cle-ver-ly hiding be-hind that pil-lar?

S. - gè - re.
- gère.

Très modéré Cédez

poco f espress. *dim.* *più dim.*

Lent

Un peu moins lent

A. Pourquoi dis - tu «la
Whatmakesyou say"the

S. Elle est ve_nue de loin, c'est la pauvre Al_la - di - ne.
She's from a far_off land, 'tis the poor Al_la - dine.

Lent

Un peu moins lent

pp

Lent

A. pau - vre»?
poor"?

S. Elle est descendue la der - niè - re et ne par le pas no_tre
She was the last to come down here andshe cannot talk in our

Lent

p

pp

Un peu plus vite
(tendant les bras à Alladine.)
(stretching out her arms to Alladine.)

En animant

A. Al_la_di - - - - - - ne!
Al_la_dine

S. lan - - gue.
lan - - guage.

Un peu plus vite

En animant

cresc.

espress. molto

più f

(Alladine accourt ..... et l'enlace en etouffant un sanglot.)
(Alladine runs to her ..... with a stifled sob and embraces her.)

Acceler. - - - - - - - - - Cédez.

appassionato

cresc. molto

p espress.

Très modéré

ARIANE

Tu vois bien que je par_le la
You can see that I speak in

Très modéré

(long!)

p dim. molto

pp

poco cresc.

A.

Calme

sien - - ne quand je l'embrasse ain_si
hers when I em_brace her thus...

Calme

meno p espress.

dim. - - - - -

pp

SÉLYSETTE

Elle n'a pas en_co_re ces_sé de pleu - rer
Not once since she came has she ceased to cry...

pp

12

12

En animant dans l'expression

ARIANE (regardant avec étonnement Sélysette et les autres femmes.)
(looking with astonishment at Sélysette and the other wives.)

Mais toi - mê - me, tu ne ris pas en_co - - re?
But your_self, though, I do not see you laugh - - ing!

En animant dans l'expression

cresc. *f* *f*

A. Et les au_tres se tai - - sent. Qu'est-ce donc?
And the o_thers are si - - lent. Tell me all!

pp *cresc.*

A. Al_lez-vous vivre ain_si dans la ter - reur?
Do you in_tend to live on thus in fear?

sf *dim.*

Retenu

A. Vous sou_ri_ez à pei - ne en suivant tous mes
You hard_ly smile, I fan cy, as you stare with your

Retenu

p

trem.

A.

ges - tes de vos yeux in - cré - du - les. Vous ne vou-lez pas
un - be - liev - ing eyes at my move - ments. You'd ra-ther not have

En animant

dim.

En animant

A.

croire à la bon - ne nou - vel - - - - - - - le?
faith in the news I have brought you?

Cédez

Modéré

Cédez

Modéré

poco f

dim.

p

Ped.

A.

Vous ne re - gret - tez pas la lu - miè - - re du
You do not miss the light of the sun and the

3

*

A.

jour,
sky,

les oiseaux dans les ar - - -
nor the birds in the bran - - -

3

3

*

Ped.

A.

-bres et les grands jar - dins verts qui fleu - ris - sent là -
-ches, nor the beau - ti - ful gar - - dens all bloom - ing up

poco sf

A.

-haut?
there?

Cédez - - -

Vous ne sa - vez donc
You are not then a -

sf

Cédez - - -

dim.

Ped.

*

- - - - - au Mouvt

A.

pas que nous som - mes au prin - temps?
- ware that this is the time of spring?
- - - - -

au Mouvt

p

poco marc.

A.

Hier ma - tin je mar - chais par les
Yes - ter - morn as I strolled thro' the

pp

A.

En animant insensiblement

rou - - - tes,
by - - - ways

je bu-vais des ray - ons, de l'es-pa - ce, de l'au -
how I drank in the nec - tar of the air, of the

En animant insensiblement

marc.

p

(croisez)

poco

cresc.

A.

- ro - - - - - re...
dawn...

meno p

marc.

Il nais - sait tant de
Such a wealth of

pp

A.

fleurs sous cha-cun de mes pas
flowers sprang up on eve - ry side

que je ne sa-vais où po -
that scarce-ly I knew how to

p

cre - - - - -

A.

- ser mes pieds a - - veu - - - - gles...
guide my way - ward foot - - - - steps...

scen - - do

poco f

dim.

espress.

Un peu élargi

Comme précédemment

A. A - vez-vous ou-bli-é le so - leil,
Have you so soon forgot - ten the sun,

Un peu élargi

Comme précédemment

p cresc. - - - -

f *fp*

Ped.

A. — la ro - sée dans les feuil - - - les,
— *or the dew on the ro - - - ses,*

mf *fp*

Ped.

A. le sou-ri - - re de la mer?
or the rip - - ple of the sea?

8

mf *sf*

A. El - le ri - ait — tout à l'heu - - re, comme el - le
Not long a - go — it was laugh - - ing the hap - py

p

A. rit aux jours qui la ren - dent heu -
laugh one hears when the day makes it

rinf. *p cresc.*

A. - reu - - se, et ses mil_le pe_ti_tes va_gues m'approu -
joy - - ful, and its countless lit - tle wavelets bade me

sf *f* *f* *poco dim.*

Ped. *

En animant

A. - vaient en chan - - tant
wel - - come in song,

En animant

p cresc. *f*

A ce moment, une des gouttes d'eau qui suintent sans interruption du haut des voûtes, tombe sur la flamme
One of the drops of water which leak from the vaulted roof falls upon the flame of the lamp which Ariane held

A. sur des pla - - ges de lu - miè - - - re!...
kis_sing sands all bathed in glo - - - ry!...

cresc. *molto* *ff* *m.d.*

de la lampe qu'Ariane tendait devant elle en se tournant vers la porte, et brusquement l'éteint dans un dernier tressaillement de la lumière. La Nourrice pousse un cri de terreur et Ariane s'arrête, déconcertée.
before her when turning towards the door and extinguishes it. The Nurse utters a cry of terror: and Ariane stops disconcerted.

A.

En retenant beaucoup

Lent

dim. molto

ppp

(dans les ténèbres.)
(in the darkness.)

(à mi-voix)

Lent

Où ê_tes vous?__
Where are you?...__

SÉLYSETTE

I - - ci, prenez ma main, ne vous éloignez pas;
Here; take my hand, do not go a - way;

Lent

Suivez

pp

poco cresc.

A.

Vous y voy_ez en_
Are you a_ble to

S.

il y a de ce côté une eau dorman_te et très profon - - de...
on this side there is a stagnant pool of wa - ter, ve_ry deep...

p *dim.* - - - - -

pp

m.g.

A. - co - re?
see still?

S. Oui,—— nous a_vons longtemps vé - cu—— dans cette obscu_ri - té.
Yes,—— we have lived so long in the ob_scu - ri - ty of this place...

p *pp* *poco cresc.*

Retenu

A. Il y a donc une clar -
There is then a ray of

S. Oui;—— menons la dans la clarté.——
Yes,—— let us lead her to the light.

BELLANGÈRE.

Venez i - ci;—— il y fait bien plus clair...
Come over this side; here it is much less dim...

p *dim.* *pp*

Retenu

En retenant le dernier temps

A. - té—— dans les plus pro_fon - des té - nè - bres?
light—— a mid the pro_foundest—— dark - ness?

S. Mais oui,—— il y en a u - ne!..
Oh yes,—— there is one!...——

pp

En retenant le dernier temps

Assez lent, sans traîner

S.

N'apercevez-vous pas la grande lueur pâ - le qui é - clai - re tout le fond de la derniè - re
Do you not perceive a broad — pale gleam shedding pur - ple tint - ed light down in yon - der

Assez lent, sans traîner

pp

ARIANE

3

J'entrevois en effet — u - ne pâ - le lu - eur qui grandit... —
Yes in truth I can see — a — soft palish light growing larg - er...

S.

voû - - te?
cor - - ner?

Mais
Oh

p *dim.* *poco dim.*

A.

D'où vient-
Whence —

S.

3 3

non, — ce sont tes yeux, — tes beaux yeux é - tonnés qui grandis - - sent...
no, — it is your eyes, — your big wondering eyes which grow lar - - ger...

cresc.

pp

Plus vite

Cédez

A. el - - le?
comes it?

Mais_ il faut le sa_voir!... _____
But_'tis needful to know!... _____

S. Nous ne le savons pas.
That we do not know

Plus vite

Cédez

p *cresc.* *rinf*

pp

Elle va vers le fond de la scène et promène à tâtons les mains le long de la muraille.
She goes to the further end of the scene and walks, groping with her hands, along the wall.

A.

Comme précédemment

f *dim.*

En animant légèrement

Elargi

A. I_ci_ c'est la murail_le
Here_ is the wall...

I_ci en_co_re... Mais plus haut, ce ne sont plus des
Here_ al so... But up higher there are stones no

En animant légèrement

Elargi

p *m.d.* *m.g.* *cresc.* *molto*

1er Mouvt

Assez animé

Cédez

A.

pier - res!...
lon - ger!...

Aidez-moi à monter sur ce quartier de roc...
Will you help me to climb up this mass of rock?...

1er Mouvt

Assez animé

Cédez

f très marqué

fp

Elle y monte, soutenue par les femmes.
She climbs up, supported by the women.

1er Mouvt

En élargissant

A.

Je touche au sommet de la
The roof of this arch is

1er Mouvt

En élargissant

p cresc.

p

continuant de tâter la paroi.
continuing to examine the side of the wall.

1er Mouvt

A.

voû - te...
point - ed...

Mais ce sont des verrous!...
But these surely are bolts!...

Je sens des barres de fer et des verrous énor - mes
They feel like e - nor - mous bolts and huge bars of i - ron.

1er Mouvt

p cresc.

più f

Ped.

A.

A - vez - vous es - say - é de les pous - ser?...
Have you e - - ver tried to move them?

cresc. molto

Plus animé et en serrant insensiblement la progression

A.

SELYSETTE

Non, non, n'y touchez pas, — on dit que c'est la mer qui bai-gne les mu-
No, no, leave them a-lone, — they say it is the sea by which the walls are sur-

Plus animé et en serrant insensiblement la progression

f *marcato*

S.

-rail - - - les!...
-round - - - ed!...

Les grandes va - - gues vont en-
You will let — in — the

S.

-trer!...
waves!...

MÉLISANDE

C'est à cau-se de la mer que la lu-eur est
If the light here is green 'tis be-cause of the

f *dim.*

M.

ver - - - - - - te!...
o - - - - - - cean!...

YGRAINE

Nous l'a - vons en - ten - due bien des fois,
They have told us so ma - ny a time,

f *sf*

Y.

pre-nez gar - - - - - - - - de!...
oh be care - - - - - - - - ful!...

mf cresc.

MÉLISANDE

Oh! je vois l'eau qui
Oh! I see the

f *mf*

M.

trem - - ble au des - sus de nos tê - - - - tes!...
wa - ter quiv-er - ing a - bove us!...

cresc.

ARIANE

Cédez au Mouvt Retenu

Non, non, c'est la lumiè - re qui vous cher - che!...
No no it is the light seek_ing its lost ones!...

Cédez au Mouvt Retenu et très accentué

rinf *f*

Les femmes épouvantées reculent et se cachent derrière un pilier d'où elles suivent de leurs yeux agrandis tous les mouvements d'Ariane.
The frightened women draw back and hide themselves behind a pillar, whence they watch, with wideopen eyes, the movements of Ariane.

A. au Mouvt Retenu - - - - - -

Mes pau - vres, pau - vres
My hap - less sis - ters,

BELLANGÈRE

Elle es_say_e de l'ouvrir!...
She is try - ing to o_pen!...

au Mouvt Retenu - - - - - -

f *sfp*

Ped. *

Très modéré et soutenu

A. sœurs!_ Pourquoi voulez-vous donc qu'on vous dé - li - vre si vous a_do_rez vos té_
say!___ Why need you to be yearning for de - liv - rance if you find such joy in this

Très modéré et soutenu
espress.

f *dim.* *cresc. molto*

En animant un peu

Retenu

A.

-nè - bres: et pourquoi pleuriez-vous si vous é-tiez heu - reu - ses? Oh!—

dark - ness and why trouble to weep if you were tru-ly hap - py Oh!—

En animant un peu

Retenu

f *sf* *ff* *p*

Un peu animé

Un peu animé

A.

les bar-res se sou-lèvent;

the bars will soon be lift-ed:

les battants vont s'ouvrir!... attendez!...

and the doors opened wide!... only wait!...

Un peu animé

Un peu animé

p Suivez

p Suivez

Les lourds battants d'une sorte de vaste volet intérieur se séparent en effet, tandis qu'elle parle encore, mais seule, une lueur très pâle presque sombre et diffuse, éclaire l'ouverture arrondie de la voûte.

The heavy folding-doors of a kind of vast shutter open inwards, a pale light penetrates the rounded opening in the vault.

A.

Très retenu

pp

au Mouv.t (un peu animé)

poco f

ARIANE continuant sa recherche.
continuing her search.

Ah! ce n'est pas en co - - re la clarté vé - ri -
Ah! what we see ——— *is not yet the true light*

marc.

A.

- ta - - ble!... Qu'y a-t-il sous mes mains?... Est-ce du ver - re? est-ce du mar - bre?...
glow - - ing!... What is this next my hands?... Is it glas - sy? or is it mar - ble?...

cresc. - - - - - - - -

En animant de plus en plus

A.

On dirait un vi - trail ——— qu'on a couvert de nuit... Mes ongles sont bri -
It might be a win - - dow covered for the night... I'm breaking all my

En animant de plus en plus

marc.

fp

cresc.

Assez vite

A. _sés... Où sont - el_les vos que - nouil - - les?... Sé_ly -
nails... Where have you put your dis - taffs?... Sé_ly -

Assez vite

più f *cresc.* *f*

A. _set - - te, Méli_san - - de, u_ne quenouille, u_ne pier - re!...
_sette, Méli_sande, give me a dis_taff or a stone here!...

f *f* *f*

A. Un seul de ces cail_loux qui sont là par milliers sur le sol!...
Just one of all those hundreds of peb_bles that lie on the ground!...

ff (très accentué)

(Sélysette accourt tenant une pierre et la lui donne)
(Sélysette runs holding a stone and gives it to her)

Très légèrement retenu

A. Voi - ci la clef
Be - hold the key un -

Très légèrement retenu

ff *meno f*

Plus retenu Animé

A. de votre au - ro - - - - - - - re.
lock - ing your dawn!...

Plus retenu Animé

cresc. molto

Elle donne un grand coup dans la vitre; un des carreaux éclate et une large étoile éblouissante jaillit dans les ténèbres. Les femmes poussent un cri de terreur presque radieux; et Ariane, ne se possédant plus et tout inondée d'une lumière de plus en plus intolérable, brise à grands chocs précipités toutes les autres vitres dans une sorte de délire triomphant.

She strikes a heavy blov at the window; one of the panes smashes and a large dazzling star shoots its rays through the darkness. The women utter a cry of terror mingled withjoy; and Ariane, no longer able to restrain herself and bathed in a light which grows more and more brilliant, rains blow after blow upon all the other panes in a sort of delirious triumph.

A. Voilà!
Takethis!

(cri) *(cry)*

LES FEMMES *ff*

Ah!
Ah!

ff

Ped.

A. — cel-le-ci en - co - re et en-co - re cel-le-ci!...
— *ta-ke this and that too, yet a-gain take this!*

A. La pe_tite et la grande et la dernière aus -
Both the small and the large and now the last as

A. _si!... Tou - te la fe_nê - - tre
well!... See the whole win - - dow

ff *meno f*

A. crou - - - le et les flam - - mes re_fou_lent mes
crum - - - bling and the gleam - - ing rays pour on my

ff *meno f* *cresc.*

A. mains et mes che_veux!... Je n'y vois plus, je
hands and on my hair!... I can_not see, no

f

A. ne peux plus ou_vrir les yeux
long_er can o_pen my eyes!...

N'ap_pro_chez pas en_co_re,
Ad_vance no far_ther,

A. les ray_ons sem_blent i - - - - - - vres!...
while the rays dance so wild - - - - - - ly!...

cresc.

A. Je ne peux plus me re_dres_ser;
I try in vain to stand up_right;

cresc.

A. je vois, les yeux fer_més,
I see, with both eyes shut,

les lon_gues pier_re_
long strings of

cresc.

A.

-ri - - es qui fouet - - - tent mes pau -
jew - - els which lash _____ *my wea - ry*

ff *sf* *cresc.* - - - -

A.

-piè - - - - res!... Je ne sais pas ce qui m'as -
eye - - - - lids!... What can it be that thus as -

dim. - - - - *molto* *pp*

A.

-sail - le? Est-ce le ciel, est-ce la mer? _____ Est-ce le vent ou la lu -
sails me? Is it the sky; Is it the sea? _____ *Is it the wind,* ___ *or the*

cresc. - - - - - -

A.

-miè - - - - re? Tou - te ma che-ve-lure est un ruisseau d'é -
sun - - - - shine? Eve - ry hair on my head is a rib-bon of

ff *f*

En cédant légèrement

A.

- clairs!... Je suis cou-ver- te de mer - veil - les, je ne vois rien et j'en - tends
light!... Myriads of won-drous things sur - round me!... Nought I see, yet hear - ing

En cédant légèrement

Un peu moins animé que précédemment

A.

tout.
all!...
Des mil -
There are

Un peu moins animé que précédemment

f espress.

A.

-liers de ray- ons ac - ca - blent mes o - reil - les, je ne sais où ca-cher mes
play- ing a- bout my ears thousands of beams, I know not howes to hide my

f

En reprenant peu à peu l'animation du début

A.

yeux,
eyes
mes deux mains n'ont plus d'om - bre, mes pau-piè- res m'é-blou -
or my hands give pro - tec - tion; some-how my eye-lids are

En reprenant peu à peu l'animation du début

poco dim.

A. - is - sent et mes bras qui les cou - vrent, les cou - vrent de lu -
daz - zled, and my arms, which should shield them, with ra - diant light are

cresc.

Animé

A. - miè - - - - - - - re! Où ê - tes
flam - - - - - - - ing! Hi - ther to

Animé

ff

Ped.

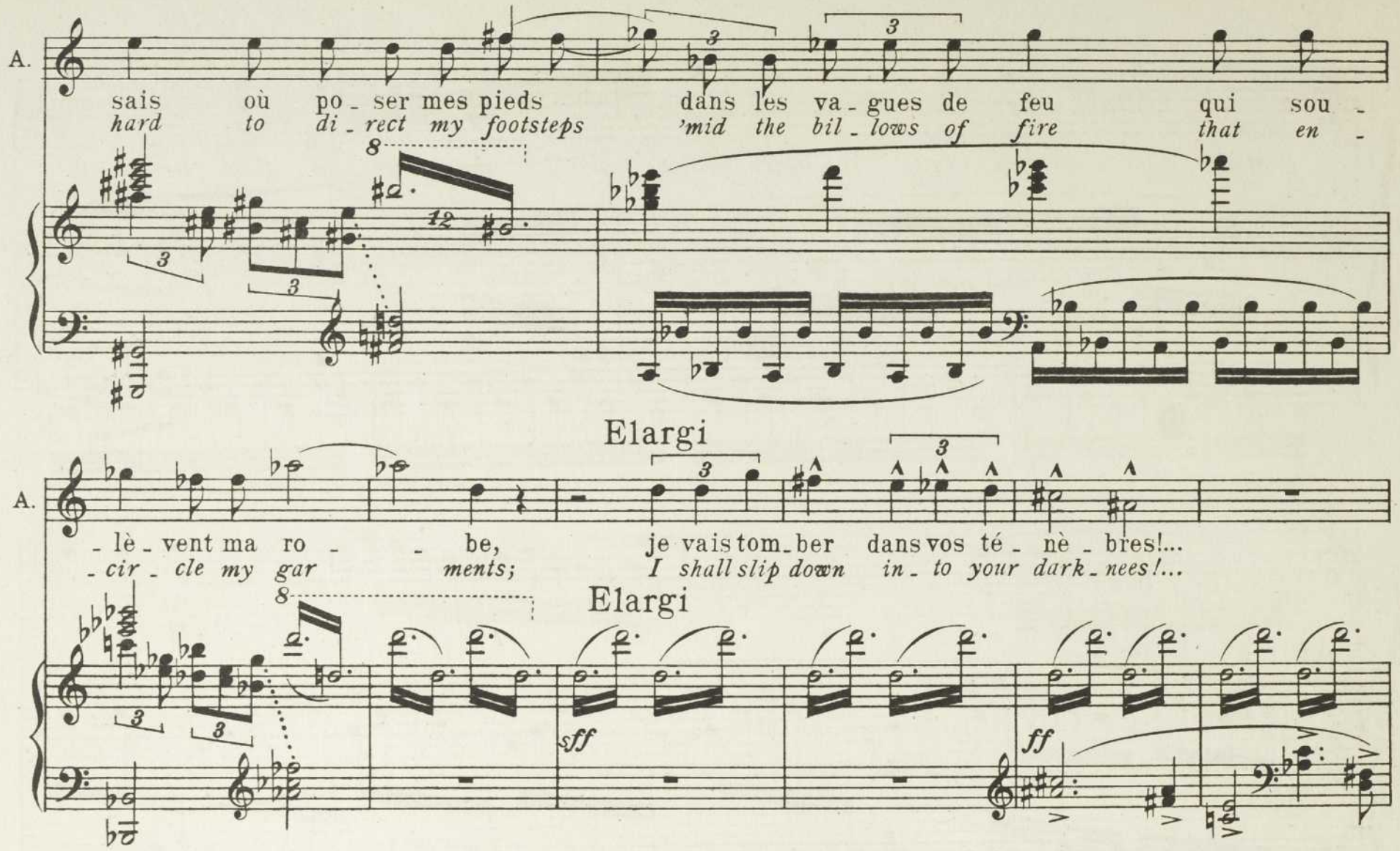
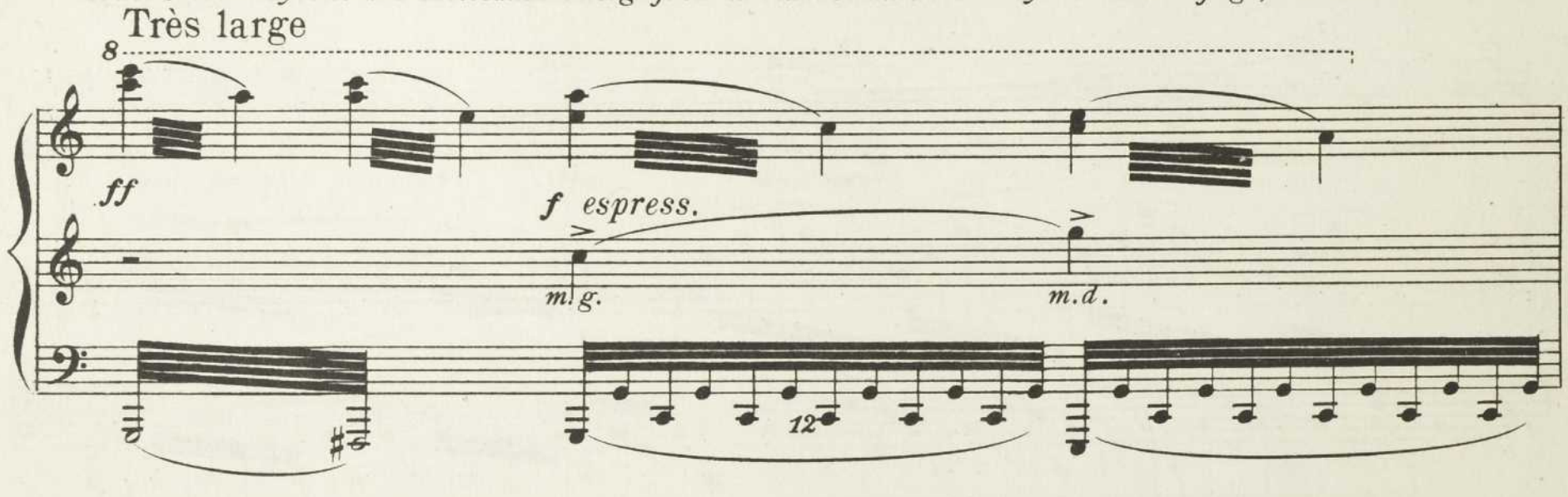
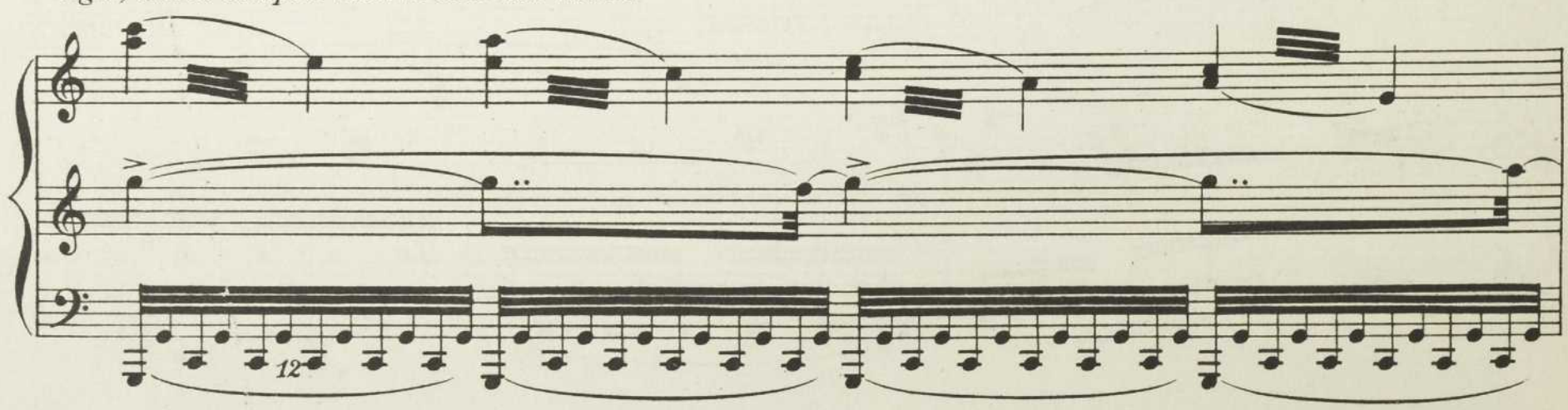
A. vous? Ve - nez tou - tes, je ne peux plus des -
me! Come hi - ther and help me to des -

sf

Sans presser

A. - cen - - dre!... Je ne
- cend!... It is

Sans presser

sf *ff*

A ces cris, Sélysette et Mélisande sortent de l'ombre où elles s'étaient réfugiées, et, les mains sur les yeux, comme pour traverser des flammes, courent à la fenêtre et, tâtonnant dans la lumière, montent sur la pierre aux côtés d'Ariane.
At her cries Sélysette and Mélisande emerge from the shadow in which they had taken refuge, and with their hands

Les autres femmes les suivent, les imitent; et toutes se pressent ainsi dans l'aveuglante nappe de clarté qui les force à baisser la tête. Il y a alors un instant de silence ébloui, durant lequel on entend au dehors le murmure de la mer, les caresses du vent dans les arbres, le chant des oiseaux et les clochettes d'un troupeau qui passe au loin dans la campagne.
before their eyes, as though to pass through flame, they run towards the window, and, groping in the light, climb up the rock to Ariane's side. The other women follow, imitating them; and thus all pass together into the blinding space of light, which compels them to bow their heads.

m.d.

12

8

12

12

m.d.

m.d.

m.g.

m.g.

m.d.

Retenu

3

3

3

3

dim.

molto

Lent et calme

ppp

m.d.

8

ppp

8

m.g.

ppp

Cédez

Très calme (sans traîner)

espress.

m.d.

pp

SÉLYSETTE

Je vois la mer!
I see the sea!...

MÉLISANDE

Et moi je vois le
And I see the

pp

(couvrant ses yeux de son coude.)
(covering her eyes with her arm.)

M.

ciel!..
sky!...

Oh! non,
Oh! no,

on ne peut
I can not

ppp

ARIANE

Mes yeux s'a - pai - sent sous mes mains... Où
My eyes grow calm - er 'neath my hands... Tell me

M.

pas...
look.

espress.

pp

m.g.

A.

sommes-nous?..
where we are!...

BELLANGÈRE

Je ne veux re-garder que les ar - bres... Où sont-ils?...
For the trees a - lone I am look-ing... Where are they?...

pp

En animant insensiblement

A.

Nous
We

YGRAINE

Oh! la campagne est ver - - - - - - - te!...
Oh! how green is the land - - - - - - - scape

En animant insensiblement

marc.

sf

poco f

dim.

A.

som_mes au flanc du roc.
tread on the ledge of a rock...

MÉLISANDE

Le vil - lage est là-bas... Voy_ez -
There's the vil - lage be_low... Do you

p *sf* *p*

M.

vous le vil_la - - ge?...
see the vil - - lage?...

YGRAINE

On ne peut y des_cen - - dre;
But we can_not get down there;

sf *p* *p marc.*

Le mouv^{t} doit être devenu ici un peu plus rapide

Y.

nous som - - mes en_tou_rées d'eau, et les
we are sur_rounded by wa - - - ter, and the

Le mouv^{t} doit être devenu ici un peu plus rapide

cresc.

SÉLYSETTE

Où sont les hom - mes?...
Where are the peo - ple?...

Y.

ponts sont le - vés...
bridg - es are raised...

MÉLISANDE

Là-bas,
Down there

mf *dim.* *cresc.*

M.

là-bas...
down there,

un pa - y - san!...
there is a man!...

molto *p cresc.* *molto*

Plus animé encore

SÉLYSETTE

Il nous a vu - - - es Il nous re -
He has seen us, he's look_ing

Plus animé encore

f

S.

- gar - - de... Je vais lui fai_re si - - - - - gne...
at us... I'll make__ a__ sig - - - - - nal...

cresc. *più cresc.*

f *p*

Elle agite sa longue chevelure.
She waves her long hair.

S.

sf *sf* *sf* *sf*

S.

Il a vu mes che - veux; il ô - - te son bon-
He has seen my__ hair; he's tak - - ing off his

sf *sf* *mf* *cresc.* - - - - -

Sans presser davantage

S.

net.
cap.

Il fait le
He makes the

Sans presser davantage

fpp *pp*

mf meno *mf*

p *p*

S.

si - - - gne de la croix...
sign of the cross...

MÈLISANDE

U_ne
A

pp *pp*

mf *mf*

p *p*

S.

M.

(comptant les coups)
(counting the strokes)

clo - - che! U_ne clo - - che! Sept,
bell! *a bell!...* *Se - ven,*

mf *mf* *mf* *pp*

p *p*

S.

M.

Dix,
Ten,

huit,
eight,

neuf...
nine...

8

pp

mf

pp

Un peu retenu

S.

on - ze,
e-le - ven,

dou - - ze...
twelve...

M.

Il est mi -
It is

8

Un peu retenu

Très calme

M.

- di
mid - - day

YGRAINE

Qui est - ce qui
Who is it

Très calme

8

8

12 12 12

pp

6 6 6

M.

Mais ce sont les oi -
Why it is the

Y.

chante ain - si?...
sing - ing?...

Ped. *

Lent

M.

- seaux... Les vois-tu? Ils sont là des mil - liers dans les grands peupliers, le long de la ri -
birds... Do you see them? There are thou - sands of birds in the pop - lar trees that grow beside the

Lent

poco marc. *dim.* *ppp*

SÉLYSETTE

Oh! tu es pâ - - le, Mé - li -
Oh! how pale you are, Mé - li -

M.

- viè - - - - - re...
ri - - - - - ver...

poco marc. *dim.* *pp*

S. _ san _ de!
sande!...

Ta robe est en lam_
Yourdress is all in

M. Toi aussi tu es pâ - - - le... ne me re_gar_de pas.
And you, you are pale too... pray do not look at me.

8 12 *pp*

Un peu moins lent

S. _ beaux, on te voit au travers...
rags, one can e _ ven see through...

M. Toi aussi,___ tes seins nus sé_pa_rent tes cheveux; ne me regar_de pas.
What of you?___ by your hair your bosom's scarce concealed... do not look at me

Un peu moins lent

marc. *dim.* *cresc.* *mf espress.* *m.d.*

En animant légèrement

M.

BELLANGÈRE Que nos che_veux sont longs!... Et nos
*How long our hair has grown!... How trans_*

YGRAINE Que nos fa_ces sont pâ - les!...
How pale are our fa - ces!...

En animant légèrement

p *cresc.*

M. Al - la - di - ne sanglo - - te...
Al - la - dine is sob - - bing...

B. mains trans - pa - ren - - tes!...
- pa - rent our hands!...

f espress. *pp* *f espress.*

ARIANE Retenu Très modéré

Oui, oui, em - bras - sez -
Yes, yes, comfort your -

SÉLYSETTE

Je l'em - bras - se, je l'em - bras - se...
I will com - fort her with kis - ses...

Retenu Très modéré

pp

A. -vous, ne vous re - gar - dez pas en -
- selves, no need to gaze at one an -

espress.

p

En animant par degrés

A. -co - - - - re... Sur - tout, n'at-ten-dez
- o - - - - ther... Nay more, best not to

En animant par degrés

p

pas que la lu-miè-re vous at - tris - - - - te...
wait till by the light you are sad - - - - dened...

cresc.

Plus vite

A. Pro - fi - tez de l'i - vres - - - - -
Haste, while joy makes you reck - - - - -

Plus vite

p cresc

mf marc. *rinf*

Ped.

Cédez un peu Retenu

A. -se pour sor - tir de la tom - - - - - - -
- less, to es - cape from this dun - - - - - - -

Cédez un peu Retenu

cresc.

f

A.

be...
geon...

En élargissant

fmarç. *m.g.*

Modérément animé

marc.

mf *dim.*

ARIANE

Un es - ca - lier de pier - re des - cend au flanc du
A stair - case of stone winds down the face of the

mf

marc.

A.

roc:
rock.

Je ne sais où il mè - - - ne,
Whither it leads I know not,

A.

mais il est lu_mi _ neux
but the path_way is bright,

and

mf *cresc.* *f*

A.

et le vent du lar - - - - ge l'as_
*un_res_trained the wind sweeps a_*

8

p cresc. *mf* *sf*

A.

_sail - - - - le... Ve_nez tou - - - - tes,
cross it... So come now,

3

p *cresc.*

A.

ve_nez tou - - tes, des milliers de ray - - ons
come all, *while thousands of rays*

3

più cresc. *rfz*

En retenant un peu

Assez vif

A. dan - - - sent aux creux des va - - -
dance *o'er the rest - - less* *waves...*

En retenant un peu

Assez vif

f

10

glissando

f

Elle sort par l'ouverture et disparaît dans la lumière.
She goes out through the opening and disappears in the light.

A. - - - gues...

f

SÉLYSETTE, la suivant et entraînant les autres femmes.
following and drawing the other wives after her.

Oui, oui, ve-nez, ve - nez,
Yes, *yes,* *come on,* *come on,*

f *f*

S. mes pau - vres sœurs heu - reu - - -
my *poor* *hap - py* *sis* - - -

8

f espress.

S. - - - ses. Dansons, dan - sons aus_si la
- - - *ters.* *We'll dance,* *we too will dance a*

p *cresc*

Un peu serré

S. ron - - - de de la lu - miè - - - - -
mea - - - *sure* *out in the light...*

Un peu serré

f *tr* *tr* *rfz*

En cédant légèrement

S. - - - - - - - - - - re...

En cédant légèrement

dim.

Toutes se hissent sur la pierre, et disparaissent en chantant et en dansant dans la clarté.
They raise each other on to the stone, and disappear, singing and dancing into the light.

Animé, sans précipiter l'allure

TOUTES

Les cinq fil - - les d'Or - la - mon - de
Daugh - ters five of Or - la - mon - de

Animé, sans précipiter l'allure

f *cresc*

T.

(la fée noire est mor - - - - - te)
(Dead the fair - ry black)

mf espress. *cresc.*

8

T.

Les cinq fil - les d'Or - la - mon - - - - - -
Daugh - ters five of Or - la - mon - - - - - -

mf *cresc.* *dim.*

T.

- de
- de

Ont trou - vé les
Have found the doors lead - ing

Elargi

8

p *pp*

Elargi

f

au Mouv^t

T.

portes!...
back!...

au Mouv^t

f

Très vif

m.g.
ff

m.d.
ff

m.g.
ff

8

m.g.

8

Ped.

8

m.d.

*

Un peu élargi

m.d.

ff très accentué

au Mouv.t

ff

ff

dim.

p

RIDEAU

ff

ff

Fin du 2.e Acte.

ACTE III

Assez lent

PIANO

mf *sfz* *dim.* *p marc.* *p*

poco cresc. *dim.* *mf* *sfz* *dim.* *p marc.* *p*

dim. *p espress.* *poco marc.*

♩ = ♩ (Sans traîner)

espress.

p cresc. *più marc.* *p*

Cédez très peu

espress. *cresc.* *sfz* *marc.*

au Mouv.t

p espress.

m.g.

cresc.

poco marc. *dim.*

espress.

pp

espress.

pp

espress.

Cédez

au Mouv.t

cresc. *sfz*

marc.

p espress.

8va *bassa*

poco a poco cresc.

8

En serrant légèrement peu à peu

più f

cresc. sempre

Un peu plus animé

6

6

f

dim.

Ped.

p

più dim.

pp

silence

1er Mouvt

f marc. *cresc.* *ff dim.molto* ***p*** *dim.*

Un peu retenu

pp *p espress.* *pp* *silence*

au Mouvt

p *espress.* ***p*** *espress.* ***p*** *espress.*

Cédez

Très retenu

p *espress.* *dim.* ***pp*** *espress.*

Cédez

cresc. *dim.* ***p*** *più* ***p*** *m.g.* ***pp*** *espress.*

La même salle qu'au premier acte. Les pierreries éparses scintillent encore dans les niches de marbre et sur les dalles. Entre les colonnes de porphyre des coffrets ouverts débordent de vêtements précieux. Il fait nuit dehors; mais, sous les lustres allumés, Sélysette, Mélisande, Ygraine, Bellangère et Alladine, debout devant de grands miroirs, achèvent de nouer leur chevelure, d'ajuster les plis de leurs robes étincelantes, de se parer de fleurs et de bijoux, tandis qu'Ariane, allant de l'une à l'autre, les aide et les conseille. Les fenêtres sont ouvertes.

The same hall as in the first act. The scattered precious stones still sparkle in the marble niches and on the floor. Between the porphyry columns are some open boxes filled with jeweled garments. It is dark outside, but in the hall, under the lighted sconces, Sélysette, Mélisande, Ygraine, Bellangère and Alladine are standing before large mirrors fastening the braids of their hair, adjusting the folds of their sparkling robes, ornamenting themselves with jewels and flowers, whilst Ariane, going from one to the other, assists and advises them. The windows are open.

RIDEAU

Assez animé

poco f

meno f

poco f

meno f

m.d. *m.g.* *p*

Ped.

cresc.

SÉLYSETTE

Nous n'a-vons pu sor - tir du châ-teau en-chan -
No es-cape could we find from this house of en -

m.d. *m.g.* *m.g.*

p *pp*

S.

- té.
chant - - ment.

Il est si beau
It is so grand

que je l'au-rais pleu -
I should hate to de -

S.

- ré...
- part...

Qu'en dis-tu A-ri-a - - ne?
What say you, A-ri-ane?

m.d. *m.g.*

p

Ped.

Le double plus lent ♩ = 𝅗𝅥.

S.

C'é-tait é - tran - ge. Les ponts se re-levaient d'eux - mê - mes et l'eau
'Twas ve-ry strange, though. The bridg-es lift-ed of them - selves, the wa -

Le double plus lent ♩ = 𝅗𝅥.

pp *pp*

Pressez

au Mouvt

S. — mon-tait dans les fos-sés dès qu'on s'en ap-pro - chait... Mais qu'im -
— ter rose high in the moats as soon as we up - proached... But what

Pressez

au Mouvt

En animant un peu

S. - porte à pré - sent puisqu'on ne le voit plus... Il est par -
mat - - ters it now that we see him no more... He is

En animant un peu

p

L'embrassant
embracing Ariane

Retenu

S. - ti... Et nous se-rons heu - reu - - ses
gone... And we shall all be hap - - py

Retenu

p espress.

Cédez

S. tant que tu se - ras par-mi nous.
just so long as you re-main with us.

MÉLISANDE

Où est-il al - lé?
Wherecan he be gone?

Cédez

pp

au Mouvt (Assez lent)

ARIANE

Je l'i_gno_re com_me vous. Il est par_ti trou_blé peut ê_tre, dé_concer_-

I know no more than you. He___ has left up_set perchance as_sur_ed_ly

au Mouvt (Assez lent)

p

En animant un peu

A.

_té sans dou_te pour la première fois...___ Ou bien___ la co_lè_re des pa_y_-

dis_con_cert_ed___ for the first time...___ May_be___ the an_ger of the

En animant un peu

p marc.

au Mouvt

A.

_sans l'in_qui_é_tait.___ Il a sen_ti la hai_ne dé_border de tou_tes

peasants woke his fears.___ He has felt the sting of ha_tred strike at him from every

au Mouvt

pp marc.

En animant

A.

parts, et qui sait s'il n'est pas al_lé cher_cher du se_cours,

side, and who knows but that he has gone to seek___ for help,

En animant

p

A.

des soldats et des gar - des pour châ:ti - er les re-bel - les et re-ve-nir en maî -
ei-ther watchmen or sol - diers, fit - ly to pu-nish the re - bels and re - turn as mas -

Cédez

cresc. *dim.* *p*

Cédez

En ralentissant

Un peu lent

A.

- - tre... A moins que sa cons - ci - ence ou quelqu'au-tre
- - *ter... Un - less his conscience has pricked him and bet - ter*

En ralentissant

Un peu lent

pp espress.

Plus vite

Retenu

Cédez

A.

for - - ce n'ait par-lé...
thoughts have prevailed.

SÉLYSETTE

Tu ne t'en i - ras pas?...
You will not go a - way?

Plus vite

Retenu

Cédez

p espress.

Assez lent

A.

Comment veux-tu que je m'en ail - le puis-que les fos-sés sont pleins
How could I well go and leave you, see - ing that the moats now are

Assez lent

pp *p*

A.

d'eau, les ponts le-vés, — les murs in-franchis - sa - bles et les por - tes fer -
full, the bridg-es raised, — *the walls in - sur - mount - a - ble and the doors fas-tened*

pp *p* *p*

Plus lent

A.

- mées — On ne voit personne qui les gar - de, et pour - tant le château n'est pas a-ban-don-né.
tight? — *Not a soul is e'er seen watching: and* — *yet the* — *château has not been a - bandoned.*

Plus lent

p *p marc.*

A.

On ob - ser - ve tous nos pas, il doit a - voir don - né des
They ob - serve our ev'-ry step, the or - ders left be - hind by

mp

A.

or-dres mys-té - ri-eux. Mais tout au-tour des murs les pa - y - sans se ca - chent
him were doubtless mysterious. But all a-round the walls the peasants are in hid - ing,

poco marc. *p*

Cédez

Plus animé

A.

et je sens qu'ils veil_lent sur nous.
And I feel they are watch_ing o'er us.

En attendant, mes soeurs,
Mean_while, my sis_ters,

Cédez

Plus animé

dim.

p *cresc.*

A.

— l'é_vènement s'apprê_te, nous al_lons ê_tre li_bres
— *the e_vent is pre_par_ing; we shall soon have our free_dom,*

sempre cresc.

Cédez un peu

au Mouv^t

A.

et il faut ê_tre bel_les.
and we must look hand_some.

Cédez un peu

au Mouv^t

f

s'approchant de Mélisande.
approaching Mélisande.

A.

Est-ce ain_si que tu t'y pré_pa_res, Mé_li_
*Is it thus you would make rea_dy, Mé_li_*

p

A.

- san - - - - de?
- *sande?*

Plus lent

A.

Ta che - ve -
Your love - ly

Plus lent

A.

- lure est leplusbeaumi-ra-cle quej'aie vu; elle é - clai -
tres - - ses arethemostwonderful that I have seen; they yield - ed

A.

- rait, là - bas, l'om - bre du sou - ter - rain et sou - ri - rait en -
light be - low, in sub - ter - ran - ean shade, and lent their gra - cious

Cédez un peu

Cédez un peu

Ralenti

Un peu animé

A.

- co - re dans la nuit d'un tombeau,
smile a-mid the blackness of a tomb,

et tu te plais à en é-tein-dre chaque
and now it pleases you to dark-en all their

Ralenti

Un peu animé

pp

pp

A.

flam - - - - - - me!...
lus - - - - - - tre!...

At-tends, c'est en -
Oh wait, it is

f

p cresc.

Elle arrache le voile, dénoue les tresses
She snatches off the veil, loosens the

Cédez légèrement

Plus vite

A.

- co-re moi qui vais dé-li-vrer la lu - miè - - - - - -
I once more who'll show you how light performs its ma - - - - - -

Plus vite

più cresc.

Cédez légèrement

poco f

et toute la chevelure de Mélisande s'étale brusquement et resplendit sur ses épaules.
braids, and all Mélisande's hair suddenly spreads resplendent over her shoulders.

A.

- re.
- *gic.*

tr

Ped.

YGRAINE, se retournant pour contempler Mélisande.
turning round to look at Mélisande.

Oh! _____ d'où ce_la vient - il?
Oh! _____ *whence___ does that come?*

più f

cresc.

Ped.

ARIANE

Modéré

Ce_la vient d'el_le - mê - - - - me
'Tis a mi_ra_cle of na - - - - ture,

Retenu

Modéré

tr

f dim.

m.d.

m.g.

p

A.

et se ca_chait en el - - le. Mais_____ toi -
and was con_cealed with_in her. *But_____ your-*

m.g.

m.d.

cresc.

A.

-mê - - - - - me,
-self, though,

qu'as-tu fait?
what have you done?

p

m.g.

m.d.

m.g.

m.d.

A.

Où ca - ches - tu tes bras di - vins?
Where are you hid - ing your arms di - vine?

cresc.

mf

YGRAINE

Mais, i - ci, dans mes man - ches d'or -
Where but here, in my gold - em - broi - dered

dim.

p

m.d.

m.g.

ARIANE

Je ne les vois plus... Je les admirais tout à
Wholly hid from view... Not long a - go I ad -

- froi.
sleeves...

m.d.

m.g.

p

A.

l'heu - - re, tan - dis que tu nouais ta che - ve - lu - re...
- mired them, whilst you were arrang - ing your ring - lets...

cresc.

Plus animé

A. Je me re - tourne et ne re - trou - ve que leur
I turn a - way, then look - ing round find but their

Plus animé

poco f *m.d.* *espress.*

Comme précédemment

Dénouant les manches.
Undoing the sleeves.

A. om - - bre. Et voi - là deux ray - ons de bon -
sha dow. So there are two more gleams of

Comme précédemment

p *m.g.* *m.d.* *m.g.* *m.d.*

Serrez un peu

A. -heur que je dé - livre en - co - re!..
joy which I re - lease from bond - age!...

Serrez un peu

cresc. *poco f*

YGRAINE

au Mouvt (Modéré)

Oh! mes pau - vres bras nus...
Oh! my poor na - ked arms...

au Mouvt (Modéré)

dim.

ARIANE

Cédez

Mais non,___ puisqu'ils sont a - do -
No, no,___ they are far too al -

Y.

Ils vont trem - bler de froid...
They will shi - ver with cold...

Cédez

allant à Bellangère
going to Bellangère

au Mouvt

A.

- ra - - - bles...
- lur - - - ing...

Où es -
Where are

au Mouvt

m.d. *p*

m.g.

A.

-tu, Bel - lan - gè - - - re?..
you, Bel - lan - gère?

Il y a - vait à l'ins -
Glancing just now in this

m.g.

A.

-tant, au fond de ce mi-roir, des é-pau-les,
glass I be-held two of the love-li-est shoul-ders,

poco più f

En animant légèrement

A.

un sou-ri-re qui l'em-plis-saient tout en-
like a smile o'er-spread-ing the face of the

En animant légèrement

mf

A.

-tier de su-a-ves lu-eurs
mir-ror with soft flash-es of light...

poco rinfs *meno f* *dim.*

Retenu

Très modéré

A.

Que sont-ils de-ve-nus?
And pray where are they gone?

BELLANGÈRE essayant de fixer des fleurs dans sa chevelure.
trying to fix flowers in her hair.

Retenu

Très modéré

Ils at-
They are

p

ARIANE

Pressez un peu

venant à son aide
going to her aid

Tu es
You are

B. - ten - dent que ces fleurs veuillent bien s'in - cli - ner.
wait - - ing till these flow - ers will kind - - ly bend down.

Pressez un peu

cresc.

Cédez très peu. Un peu plus vite que le M.t principal

A. belle _____ et les fleurs ne t'o - bé - issent pas?..
beau - - - ti - ful yet the flowers will not o - - bey?

Cédez très peu

Un peu plus vite que le M.t principal

più cresc.

à Alladine qui se pare de voiles et d'écharpes aux couleurs un peu vives.
to Alladine who is putting on veils and shawls of rather startling shades

A.

Et
And

cresc.

poco f

A. toi, mon Al - la - di - - ne, que fais - tu loin de
you, dear Al - la - dine, _____ what are you do - ing

A.

nous?...
there?

YGRAINE se retournant et éclatant de rire.
turning round and laughing.

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!___ Où donc a-t-el_le pris ces
Ha! ha! ha! ha! ha!___ Oh! where can she have picked such

8

f stacc.

ARIANE

Sans
No

Y.

flam - mes in - con - nues?...___
bright flam - - ing co - - - - - - lours?

tr 8

tr

f

8

A.

doute___ en son î - - le de feu...
doubt___ on her is - - land of fire...

En ralentissant

tr

tr *dim.*

Ped.

3 3

p

*

A.

Mais___ vois - tu,___ Al_la - di - - - - ne, i-
But___ you see,___ Al - la - dine,___

Mouv.t principal assez retenu

A.

- ci, sous nos nu - a - - - ges,
here, un - der skies more cloud - - - y,

Mouv.t principal assez retenu

p

A.

les ray-ons sont moins vifs, les fleurs moins é-cla-tan - - tes,
shines a less glo-rious sun, the flowers have hues less glar - - ing,

pochissimo cresc.

Retenu

A.

et les oiseaux plus ter - - nes...
e-ven the birds are less bril - - liant...

Comme précédemment

Or il faut que les
Now tis said that the

Retenu

decresc.

dolciss.

p

Comme précédemment

m.d.

m.g.

p

A.

fem - mes sui-vent toujours l'a-vis des oi - seaux et des fleurs
wo - men must al - waystake advice from the birds and the flow - ers,

m.d.

m.g.

m.g. *cresc.*

A.

qui tra - dui - sent pour el - - - - les les con -
who trans - late for the fair sex the sweet

dim.

m.d.

p

m.g.

m.d.

En serrant

A.

- seils du so - leil...
coun - sel of the sun...

m.g.

m.d.

En serrant

pp

Très animé

A.

En - le - vons cette é - char - - - - - pe et ce
Cast a - side this bright shawl, now, and this

Très animé

poco sf

poco f

En dédoublant ♩ = 𝅗𝅥

A.

voi - le trop ar - - dent.
much too glit - t'ring veil.

En dédoublant ♩ = 𝅗𝅥

rfz

dim.

mf stacc.

Ped.

A.

SÉLYSETTE

C'est
Why

Quel - les ba - gues choi - si - rai - - je?
Which rings shall I choose, pray tell me?

elle fouille parmi les pierres précieuses.
she searches among the precious stones.

A.

jus - - te.
ask me?

Que fai - tes - vous des
What would you do with

A.

mil - le pier - re - ries qui bril - - - lent à vos
all the pret - ty jew - - els shin - - - ing at your

A.

pieds?
feet?

3

Ont - el - les é - té cre -
Think you they were cre -

sempre stacc.

A. -ées pour mou - rir sur les dal - - - les
- at - - ed to die on the flag - - - stones

cresc.

A. ou pour se ral - lu - mer à la cha - leur des
or to en - hance their charm by nest - ling on your

rf *mf*

A. seins, des bras, des che - ve -
neck, your arms, and in your

cresc.

elle ramasse à pleines mains les pierres précieuses qu'elle distribue à ses compagnes.
she picks up the jewels by handfuls and distributes them among her companions

A. - lu - - - res?...
tres - - - ses?...

8 *gliss.* 12 3

f

A.

Voi - ci des per-les pour Y - grai - - - - - - ne,
Here are some pearls for Y - graine,

dim.

gliss.

A.

pour Mé - li - san - - - - de des sa -
and here are sap - - phires for Mé - li -

dim.

p

A.

Serrez

- phirs
- *sande;*

Serrez

au Mouv.t

A.

et des ru-bis pour Sé-ly - - set - - - te...
for Sé-ly-sette are thesefine ru - - - bies...

au Mouv.t

pp

p

mf

SÉLYSETTE

Je pré - fè - - re ces é - me - rau - - des...
I pre - fer — to have those em' - - - ralds...

p *mf*

ARIANE

A.

Voi - là qui m'é - mer - veille — et qui me rend heu -
Now that in - deed is won - - - - - - der - ful and makes me

A.

- reu - - - - se!... C'est la vie qui re -
hap - - - - py!... It is life com - ing

mf

A. Serrez au Mouv.t Cédez un peu

- vient,
back,

puis - que la vo - lon - té de plai - re res - su -
since the de - sire to please is re - a -

Serrez au Mouv.t Cédez un peu

8

più f *sf* *p marc.*

Mouvt principal

A. - sci - te...
- wak' - ning.

BELLANGERE

Ai-mez-vous ce col-lier d'o - pa - les et d'a-mé-thys - - tes?
Like you best the neck - lace of o - pals or a - me - thysts?

Mouvt principal

p *m.g.* *m.d.* *m.g.* *m.d.*

ARIANE

Je mettrais ces o - pa - - - les par - mi ta che-ve-
I would wear these o - - - pals en - twined a-midst your

m g *m.g.* *m.d.*

En animant

A. - lu - - re... Ces bou-cles sont trop sa - - - ges...
hair... Your curls are much too mo - - - dest...

En animant

Un peu plus vif

A. Et puis ce man-teau froid sur ces tiè - des é -
And then this fri - gid man - tle on these chil - ly

Un peu plus vif

più f *m.g.* *m.d.* *m.g.* *m.d.*

Enlevant le manteau
Taking off the mantle

Cédez

A. -pau - les...
shoul - ders...

Voi - là deux sour - ces de dou -
Be - hold two sour - ces of de -

Cédez

cresc. - - - - - - - - *dim.* - - - - - -

Comme précédemment

A. -ceur qui se per - daient dans les té -
-light *that were wast - - - ed in the*

Comme précédemment

p

cresc.

A. -nè - - - bres...
dark - - - ness...

Plus animé

Vraiment
In - deed,

Plus animé

mf *cresc.* - - - - - - - - *più f* *cresc.* - - - - -

A. mes jeu - nes sœurs,
my sis - ters dear,

f

A. je ne m'é - ton - ne plus s'il ne vous ai - mait
I've no long - er the right to feel sur - prise at his

espress.

A. pas au - tant qu'il eût fal - lu et s'il vou - lait cent
lov - ing you less than he ought, and wishing for a hun - dred

rf dim.

Très retenu

A. fem - - mes... Il n'a - vait que vos om - - bres...
wives... He had on - ly your sha - - dows...

Très retenu

f

sost.

Entre par une porte latérale, la Nourrice haletante, échevelée.
The Nurse enters by a side door, breathless, her hair disordered.

Vif

LA NOURRICE

A. Il re-vient! Il est là!...
He's come back! He is here!...

Vif

ff

ff

Mouvement d'effroi des femmes.
The women make a movement of fear

ARIANE

Qui te l'a dit?
Who told you so?

La NOURRICE

Un des gar - des. Il vous a
One of the watch - men. He has

p *poco cresc.*

A.

Mais je n'ai vu per - son - ne...
But I have seen no one...

la N.

vue. Il vous ad - mi - re. Ils se ca -
seen you. He ad - mires you. They were con -

Ped. *

la N.

- chaient. Ils sui - vaient tous nos ges - tes... C'est le plus jeu - ne qui a par -
cealed. They ob - served all our move - ments... It was the young - est one who

p *poco cresc.*

Ralenti

la N.

-lé. Il m'a dit___ que le maî - tre re - vient... Il fait le tour des
spoke. *He said___ that the master had re turned... He's go - ing round the*

Ralenti

p *poco cresc.* *più cresc.*

Comme précédemment (Vif)

la N.

murs... Les pa - y- sans le sa - vent. Ils sont ar - més... Ils se ré -
walls... *The pea - sants know it.* *They___ are armed...* *They are re -*

Comme précédemment (Vif)

f

Ped. *

la N.

-vol - - tent... Tout le vil - lage est ca - ché dans les
volt - - ing... *All the vil - lage is concealed in the*

mf

sf *f*

Ped.

la N.

haies... ___
hed - - ges...

Ils l'at - ten - - - - -
They are wait - - - - -

cresc.

f

*

Elle monte par l'escalier latéral à l'une des fenêtres du fond.
She mounts the staircase to one of the windows at the back.

la N. - dent... - *ing...*

cresc. *molto*

la N. Je vois des
I see some

marc. *poco dim.*

sf *m.d.* Ped.

la N. tor - - ches dans les bois!...
tor - - ches in the woods!...

Les femmes affolées poussent un cri de terreur et courent autour de la salle pour chercher une issue.
The frightened women utter a cry of terror and run round the hall to find a way out.

ff

Sélysette monte également aux fenêtres.
Sélysette also mounts to the windows.

mf marc.

SÉLYSETTE

C'est son car - ros - - se,
It is his car - - riage,

cresc.

f

Ped. *sf*

son car-ros - se de no - - ce!...
his wed - - ding car - - riage!

Il s'ar-rê - -
He is stop - -

Ped. *f*

Toutes s'élancent aux fenêtres, se pressent sur le balcon intérieur et regardent dans la nuit.
All rush to the windows, crowding upon the interior balcony, and gaze out into the night.

- - - te!...
- - - *ping!...*

cresc.

ff

3 3

mf

très marqué

cresc.

ff

Ped.

m.g.

dim.

*

MÉLISANDE

C'est lui!...
'Tis *he!...*

mf marc.

M.

Je le re_con_nais... Il des - cend...
I re_cog_nise him... He gets out...

M.

Il fait des ges - - tes de co - lè - - - -
His ges - tures show that he is an - - - -

cresc. - - - - - - -

più f

SÉLYSETTE

Il est en - tou - ré de ses nè - - gres...
His ne_groes are ga_thered a - round him...

M.

- re...
- *gry...*

MÉLISANDE

Ils ont des é - pées nues qui
They car - ry na - ked swords which

Ped.

M.

bril - lent au clair de lu - - - ne!...
glit - ter out in the moon - - - light!...

se réfugiant dans les bras d'Ariane.
throwing herself into Ariane's arms.

SÉLYSETTE

A - ri - a - -
A - ri - ane!

f

sf mf

S.

- - - ne!

A - ri - a - - -
A - ri - ane!

f

S.

- - - - - ne! J'ai peur!...
I'm fright - - - -

sf mf

dim.

S.

-ened!

Un peu moins vif et en reprenant le Mouvt par degrés

La NOURRICE

Voi-là les pa-y-sans qui sor- - tent des fos-
I see a lot of peasants, jump- - ing from the

Un peu moins vif et en reprenant le Mouvt par degrés

p cresc.

Ped.

la N.

-sés...
moat...

Il y en a,
There they go,

Il y en a!...
There they go!...

Ils ont des fourches et des
They're armed with pitchforks and with

più f

Ped.

la N.

faux!...
scythes!...

SÉLYSETTE

Ils vont se bat-tre!...
They mean to fight him!...

cresc.

Rumeurs, cris, tumulte, bruits d'armes au dehors, dans le lointain.
Shouts, cries, tumult, clatter of arms outside, in the distance.

LA FOULE
The CROWD

Mouvt principal

1rs et 2es Dessus

f

très loin

Ténors et Basses

f

Mouvt principal

m.d.

ff

m.g.

Ped.

dim.

MÉLISANDE

Ils se bat - tent !...
They are fight - ing

p

cresc.

f

YGRAINE

Un des nè-gres est tom - bé!...
One of the ne - groes has fall'n!...

cresc.

marc.

La NOURRICE

Oh! les pa - y -
Oh! those

1rs et 2ds Dessus

CHŒUR
CHORUS

A
A

Ténors et Basses

A
A

8

ff

meno f

la N.

- sans sont ter - ri - - - - - bles!...
pea - sants fight like de - - - - - mons!...

f

A
A

f

A
A

8

ff

la
N.

Tout le vil_lage est là!... Ils ont d'é - nor - mes
All the vil_lage is there!... Their scythes do dead - ly

meno ***f***

la
N.

faux!...
work!...

8

ff ***f***

MÉLISANDE

Les nè - - - gres l'a_ban_don - - nent...
The ne - - - groes are de_sert - - ing!...

dim.

M.

Voy - ez, voy - ez, ils
You see, you see, they

f

m.g.

M.

fuient!... Ils se ca - chent dans les bois...
fly!... They are run - ning to the woods...

ff *f*

YGRAINE

Lui aus_si prend la fui - - te...
He al - so is fly - - ing...

dim. *p*

Y.

Il court,
He runs,

f *sf* *f*

Ped.

Y.

Il s'ap_pro_che de l'en - cein - - te...
he comes towards the en - clo - - sure...

La NOURRICE

Les pa - y_sans le
The peasants mean to

*

SÉLYSETTE

Mais ils vont le tu - er!...
He will sure - ly be killed!

la N.

sui - - vent!...
fol - - low!...

rinf

Ped.

S.

CHŒUR
CHORUS

1ers et 2ds Dessus

A
A

Ténors et Basses

A
A

sf

sf

ff

sf *p subito*

8va bassa

Ped.

*

La NOURRICE

On
They're

la
N.

vient à son se_cours...
com_ing to his aid...

Les gar - des ont ou -
The watch - men have un -

cresc. - - -

sf *p*

Ped.

la
N.

_vert la por - te de l'en_cein - - te...
done the gate of the en - clo - - sure...

cresc. - - - -

*

8ª *bassa*

la
N.

Ils cou - - rent à sa ren_con - - - - - tre...
They run, they go out to meet him...

sf *p*

Voix

Ped.

*

SÉLYSETTE

Un, deux, trois, qua - tre, six,
One, two, three, four, five, six,

cresc. - - - - - - - - - - - -

Ped. Ped.

S. sept... Mais ils ne sont que sept!...
seven,.. But there are on_ly seven!...
La NOURRICE Les pa_y_sans les en_ve_
*By the pea_sants they're sur_*
cresc. *sempre*
Ped. *

la N. _lop_ _pent... Il y en a des cen_tai_nes!
round _ed... You can count them by hun_dreds!
Ped. *f* Ped.

MÉLISANDE Que font _ _ils?...
What are they do_ing?...
la N. Je
I
sf *p*

la N. vois les pa_y_sans qui dan_sent au_tour d'un hom_me...
think I see the pea_sants danc_ing wild_ly round some_one...
sfp *f*
* Ped.

MÉLISANDE

C'est
'Tis

la
N.

Les au - tres sont tom-bés...
The o - - thers have fall'n...

f

sf

M.

lui; j'ai vu son manteau bleu!
he; his blue man - tle I saw!...

ff

M.

Il est cou-ché sur l'her - be...
On the grass he is ly - ing...

LA FOULE
The CROWD

1rs et 2ds Dessus
ff
A
A

Ténors et Basses
ff
A
A

A
dim.

sf *p*

Ped.

La NOURRICE

Ils se tai - sent...
They are si - - lent...

Ils le re -
They

MÉLISANDE

Est-il bles - sé?
Is he wound - ed?...

la N.

- lè - - vent...
raise him...

p

rinfz

Ped.

SÉLYSETTE

J'ai vu le sang...
I saw the blood...

YGRAINE

Il chan - cel - - le...
He is reel - - ing...

ff

f

Ped.

S.

Il sai - gne
He's bleed - ing...

A - ri - a - - - ne!
A - ri - ane!...

ARIANE

Viens, ne re_gar_de pas... ca_che ta
Come, there's no need to look... hide your

p

A

tê_te dans mes bras...
head in my arms...

marc.

cresc.

Ped.

La NOURRICE

Ils ap_portent des cor_des
They are go_ing to bind him...

Il se dé_bat...
He is struggling...

cresc. sempre

più marc.

la N.

En animant

Ils lui lient les bras et les
They are ty_ing his feet and

En animant

più f

Plus vif

la
N.

jam - bes...
arms...

1rs et 2ds Dessus

f

A
A

Ténors et Basses

f

A
A

Plus vif

cresc.

MÉLISANDE

Où vont - ils? ils le por - tent...
They lift him up... Where are they go - - ing?...

ff *f*

Ped.

M.

Ils dan - - - - sent en chan - tant...
They dance and sing for joy...

LA FOULE
The CROWD

1ers et 2ds Dessus

f

A
A

Ténors et Basses

f

A
A

cresc.

La NOURRICE

Ils s'en viennent vers nous
They are com-ing to-wards us...

Les voi-là sur le
They are now on the

f

A
A

f

A
A

ff *f*

rinfz

la
N.

pont...
bridge...

A
A

rinfz

rinfz

la
N.

La porte est grande ou
The gate is o - - pened

più f

più f

m.d. *f très marqué*

m.g. *f très marqué*

Ped.

la
N.

- ver - - - te...
wide...

più f

A
A

più f

A
A

m.d.

più f

m.g.

più f

la
N.

Ils s'ar - rê - - tent...
They are stop - - ping...

m.d.

m.g.

Ped.

m.d. *ff*

m.g. *ff*

LA NOURRICE

(cri) *(cry)*

ff

Oh! Ils vont le je - - ter dans le fos_sé

Oh! *they're go - ing to throw him in the moat...*

ff

ff

m.d.

sffz

m.g.

f

Très vif

Les femmes criant et s'agitant désespérément aux fenêtres.

The wives, crying out and moving in fear and desperation at the windows.

YGRAINE, BELLANGÈRE, MÉLISANDE

Non! *No!* Pas ce - la! *Not that!*

SÉLYSETTE, La NOURRICE

Non! *No!* Pas ce - la! *Not that!* Ne le tu - ez *He shall not be*

Très vif

f

Y. B. M. Ne le tu - ez pas! *He shall not be killed!* Ne le tu - ez *He shall not be*

S. la N. pas! *killed!* Pas ce - la!... *Not that!* Pas ce - la!... *Not that!* Pas ce - *Not*

Y. B. M. pas!... *killed!* Non!... *No!...* Au se - cours!... *Help!...* Ne le tu - ez *He shall not be*

S. la N. la!... *that!...* Non!... *No!...* Au secours!... *Help!...* Ne le tu - ez *He shall not be* pas!... *killed!...* Ne le tu - ez *He shall not be*

più f

Y. B.
M.

pas!...
killed!...

S.
la N.

pas!...
killed!...

LA FOULE
The CROWD

1ers et 2ds Dessus

ff

A
A

Ténors et Basses

ff

A
A

8

ff

f stacc.

La NOURRICE

Ils n'en_ten_dent pas et les au_tres les pous - sent...
They hear not our cries and the o_thers com - pel them!...

ff

A
A

ff

A
A

dim.

f stacc.

Ped.

*

la
N.

Il est sau - - vé...
He is saved!...

A
A

Ou - vrez! Ou-
O - pen!

A
A

Ou - vrez! Ou-
O - pen!

cresc.

la
N.

Il vont en - trer... Ils sont de-vant les por-tes de la
They're com-ing in... They are be-fore the doors in the

-vrez! Ouvrez! Ou-vrez!
O - - - pen! Open! O - - - pen!

-vrez! Ouvrez! Ou-vrez!
O - - - pen! Open! O - - - pen!

più cresc.

Un peu moins vif et très accentué

la
N.

cour ...
court - yard...

Ou - vrez - lui la por - - te
O - pen wide the por - - tal

Ou - vrez - lui la por - - te
O - pen wide the por - - tal

Un peu moins vif et très accentué

ff stacc.

Pour l'a - - mour de Dieu.
Yield to God's de - sire.

Pour l'a - - mour de Dieu.
Yield to God's de - sire.

8

Les femmes parlant à la foule.
The wives speaking to the crowd.

MÉLISANDE, YGRAINE, BELLANGÈRE

Nous ne pouvons pas... Elle est fer -
It can not be done... The door is

SÉLYSETTE, La NOURRICE

Nous ne pouvons pas... Elle est fer - mée...
It can not be done... The door is locked.

Sa chan - - delle est mor - - - - te,
His light is but mor - - - - tal,

Sa chan - - delle est mor - - - - te,
His light is but mor - - - - tal,

sempre stacc.

Très vif

Y. B. M.

- mée... Ils la bri - - sent...
locked. They will force it...

S. la N.

E - cou tez... ils la bri - sent... El - le
Do you hear? They will force it... It is

Il n'a plus de feu...
Dead is now its fire...

Il n'a plus de feu...
Dead is now its fire...

Très vif

ff marcatissimo

Y. B.
M.

El_le cè - de!... Ils en_trent tous...
It is yield - ing!... They're break_ing in...

S.
la N.

cè - de!... E_cou_tez... Ils entrent
yield - ing!... Do you hear?... They're breaking

sf

A a
A a

sf

A a
A a

8

Y. B.
M.

Ils mon - tent le per - ron... Prenons gar - de, ils sont
They rush up the steps... Oh take care now, they are

S.
la N.

tous... Ils mon - tent le per - ron.. Prenons garde, ils sont
in... They rush up the steps... Oh take care they are

sf *sf*

A a A a
A a A a

sf *sf*

A a A a
A a A a

ARIANE

Je vais ou - vrir la por - te
Now to this hall I forthwith

Y. B. M.

i - - vres...
drunk...

S. la N.

i - - vres...
drunk...

A
A

sf

a
a

sf

A
A

a
a

8

sff *dim.*

Les femmes la suppliant, affolées.
The wives, wild with fear, supplicating.

Plus rapide encore et désordonné

A.

de la sal - - - le...
give them en - - - trance...

Y. B. M.

Non! A - ri -
No! A - ri -

S. la N.

Non! non! A - ri - a - ne!
No, no! A - ri - ane

Plus rapide encore et désordonné

cresc. - - -

ff

m.g.

Y. B. M.

-a - ne! Non! Ils sont i - - - - vres...
-ane! *No!* *They are drunk...*

S. la N.

Non, non! Ils sont i - vres...
No, no! They are drunk...

ff

Y. B. M.

Pre-nez garde, ils ap -
Take care, they're ap -

S. la N.

Pre-nez garde, ils ap - pro - chent!
Take care, they're ap - proach - ing!...

poco *dim.*

Y. B. M.

- pro - - chent!
proach - - ing!...

S. la N.

Prenez gar - - de! Prenez gar - - de!
Be care - - ful! Be care - - ful!

rinf. *dim.* *f marc.*

A.

Ne crai-gnez rien, ne vous a-van-cez pas,
Nay, do not fear, no further pro-ceed,

molto dim.

A.

j'i-rai seu-le...
I will go a-lone...

Les femmes descendent l'escalier qui conduit aux fenêtres, reculent vers le fond de la salle, et s'y tiennent étroitement groupées dans l'attitude de l'attente terrifiée. Ariane, suivie de la Nourrice, se dirige vers la porte qu'elle ouvre à deux battants.

The five wives come down the staircase leading to the windows, then draw back to the far end of the hall, clinging to each other closely in an attitude of terrified expectation. Ariane, followed by the Nurse, goes to the large double-doors and opens them.

Animé

p

8va bassa

On entend un bruit de foule qui monte l'escalier, des hurlements, des chants, des rires, dans la clarté rouge des
The noise is heard of the crowd mounting the stairs, in the red light of the torches. [torches.

LA FOULE
The CROWD

1ers et 2ds Dessus

mf

A
A

Ténors et Basses

mf

A
A

cresc.

8

VOIX ISOLÉES
SEPARATE VOICES

Ténors

Basses

ff

cresc.

mf

mf

cresc.

f

cresc.

8ª bassa

ff

più f

più f

mf sub.

cresc.

ff

più f

cresc.

più f

cresc.

f

cresc.

8ª bassa

Enfin, les premiers hommes de la foule paraissent dans l'encadrement de la porte qu'ils remplissent tout entier, mais sans franchir le seuil. — Ce sont des paysans, les uns farouches, les autres réjouis ou intimidés. Leurs vêtements,

At last, the foremost men of the crowd appear in the doorway, which they fill completely, but without crossing the threshold. They are carrying Blue-Beard, bound and gagged, and they halt for a moment, astonished at the sight of

ff

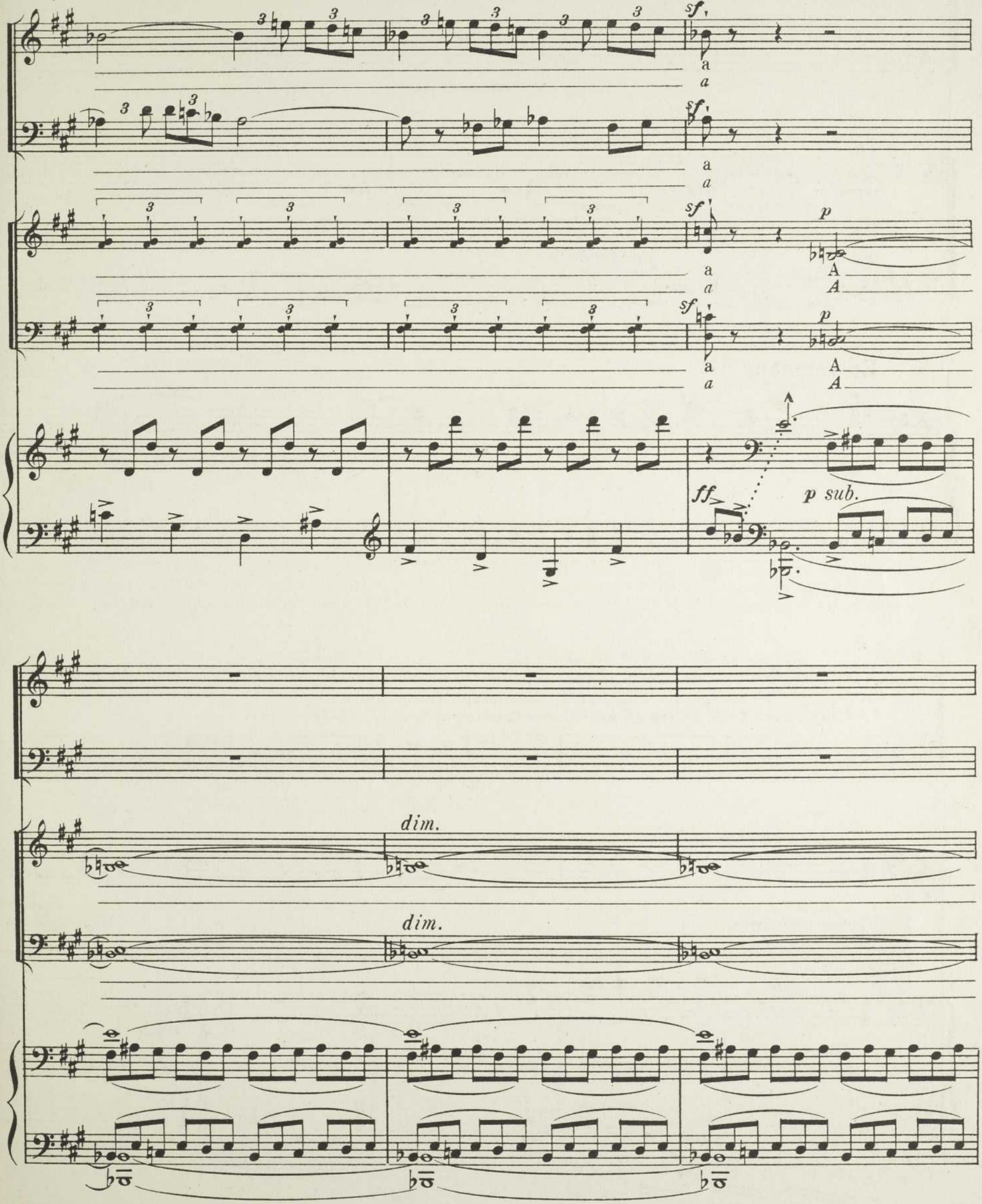
sempre più f

sempre più f

sempre cresc.

par suite de la lutte, sont déchirés et en désordre. Ils portent Barbe-Bleue solidement garrotté et s'arrêtent un moment, étonnés à la vue d'Ariane qui se dresse devant eux, grave, calme et royale. Tandis que vers le fond, parmi les paysans qui encombrent l'escalier et ne voient point ce qui se passe, les poussées, les hurlements, les rires, continuent puis s'éteignent en chuchotements respectueux et intrigués. — A l'instant où la foule a envahi la porte, les cinq femmes sont tombées instinctivement et silencieusement à genoux au fond de la salle.

Ariane, who stands before them, grave, calm, dignified. At the moment when the crowd bursts through the door, the five wives have instinctively and silently fallen upon their knees at the back of the hall.



En retenant

chut! chut! chut! chut!
hush! hush! hush! hush!

pp *perdendosi*

pp *perdendosi*

En retenant

dim. *pp* *perdendosi*

Très modéré

UN VIEUX PAYSAN, ôtant son bonnet, et le roulant d'un air gêné.
AN OLD PEASANT taking off his hat and twisting it uncomfortably.

Ma_da_me?... On peut en_trer?...
Madame?... May we come in?...

2e PAYSAN (2d Ténor)

Nous vous appor_
We bring you the

Très modéré

mf marc. *f* *p* *mf*

2e P. _tons l'assassin.
mur_der_er.

N'ayez pas peur, ses bras sont bien li_és
Don't be a_fraid, his arms are strong_ly tied

3e PAYSAN

Il ne vous fera plus grand mal.
He will do you no more harm.

f

LE VIEUX PAYSAN

Retenu

Par i_ci, près du
O_ver here, near the

2e P.

3e P.

Où faut-il qu'on le por_te?
Please say where we shall put him.

Retenu

dim.

p

pp

Ils déposent Barbe-Bleue.
They set Blue-Beard down.

Comme précédemment

lev. P.

mur
wall.

Là, voi_là. Il ne bou_ge_ra plus.
There you are. He won't move a_ny more.

Comme précédemment

pp poco cresc.

p cresc.

poco f

ARIANE

Oui, oui_
Yes, yes;_

lev.
P.

Vengez vous comme vous vou - drez.
Take your revenge just_ as you please.

3e PAYSAN

A - vez-vous ce qu'il faut pour le tu - er?_
Have you got what you need_ to kill him?

mf

rinf. p

f

A.

_ soyez sans crain_te...
_ *have no fear, men...*

Ce n'est pas né_ces -
No as_sistance is

lev.
P.

Voulez-vous qu'on vous ai - - de?
Do you want a - ny aid?

p marc.

f

A.

- sai - re;
need - ed;

nous en viendrons à bout...
we shall manage all right...

lev.
P.

Surtout prenez bien garde qu'il ne s'e -
Take care all the same that he doesn't es -

p dim.

pp

f

m.g.

rinf.

Animez un peu

Découvrant sa poitrine.
Uncovering his chest.

lev. P.

-chap - pe... Vo-yez ___ ce qu'il m'a fait...
- cape you... See here what he did to me...

2e PAYSAN

Et moi, ___ voyez mon
And me, ___ look at my

Animez un peu

f *m.g.* *cresc.* *sf*

Très modéré

ARIANE

A.

Vous ê - tes des hé-ros;
You ___ are he-roes;

2e P

bras... ___
arm... ___

Très modéré

f *cresc.* *sf* *m.g.*

A.

vous ê - tes nos sau - veurs... ___ Laissez-nous un moment; nous nous ven-ge-rons bien
you are ___ our sa-viours... Please leave us a while; we'll revenge ourselves well...

p *più p* *dim.* *pp*

A.

Laissez-nous; il est tard; vous reviendrez... Retournez au vil_la_ge;
Leave us now; it is late; youshall re_turn... Goback to the vil_lage;

A.

et soi_gnez vos bles_su_res...
and have your wounds seen to...

Le VIEUX PAYSAN

Ma_da_me, je ne sais pas... mais il fau_drait vous
But, Ma dame, howshall I say?... yet I feel bound to

lev.
P.

di_re... Vrai, vous é_tiez trop bel_le...
tell you... Tru_ly youwere too beau_ti_ful...

Cédez très peu

Cédez très peu

ARIANE.

A - dieu, ___ a - dieu; ___
Good-bye, ___ *good-bye;* ___

lev. P.

Ce n'é - tait pas pos - si - - - ble...
It was not pos - - - si - ble...

au Mouvt

Ariane ferme la porte.
Ariane closes the door.

A.

vous nous a - vez sau - vées... ___
you have saved us...

p sempre *dim.* *m.d.* *cresc.* *pp*

più cresc. *cresc.*

Elle se retourne et voit les femmes à genoux au fond de la salle.
She turns round and sees the women at the end of the hall on their knees.

Un peu retenu

Calme

poco f *p*

ARIANE

Vous é - tiez à ge - noux!...
You were on — your knees!...

p

S'approchant de Barbe-Bleue.
Approaching Blue-Beard.

A.

E-tes-vous bles - sé?...
Are — you — wound-ed?...

Oui, le sang coule i - ci...
Yes, blood is flow-ing here...

espress.

p

poco marc. dim.

A.

U-ne blessure au cou...
A wound in the neck...

Ce n'est rien,
'Tis nothing,

la plaie n'est pas pro - fon - de.
the cut is not a deep one.

En animant un peu

Une au bras...
On the arms too...

Les blessu - res au bras ne sont jamais bien gra - - ves...
Now wounds on the arms are ne-ver ve - ry se - - rious...

En animant un peu

cresc.

A.

Ah! celle - ci!...
Ah! but this!...

Le sang ruis-selle en -
The blood is still

espr.

mf

cresc.

poco marc.

En retenant par degrés

A.

- co - - re...
flow - - ing...

La main est transper - cé - - e...
The hand is pierced quite through

En retenant par degrés

poco f

Pendant qu'Ariane parle ainsi, les femmes se sont rapprochées, une à une, sans rien dire, et, penchées ou
While Ariane is speaking the wives have come forward again, one by one, without saying anything, and are leaning

A.

Il faut la pan - ser tout d'a - bord...
It needs to be ban - daged at once...

dim.

p

espress.

dim.

agenouillées, entourent Barbe-Bleue.
over or kneeling beside Blue-Beard.

Très modéré et expressif

p

cresc.

poco f dim.

SÉLYSETTE

Il a ouvert les yeux...
He has o-pened his eyes...

MÉLISANDE

Qu'il est pâ - -
How — pale he

pp

p pochiss. cresc. dim.

S.

Oh! ces pay - sans sont hor-ri - bles!...
Oh! — those peasants are dread - ful!...

M.

-le!... Il doit a-voir souf - fert...
is!... He must have suffered much...

p cresc. - - - - - dim.

YGRAINE

Ap-portez-nous de l'eau — pour laver ses blessu-res.
Please go and fetch some wa - ter to wash his wounds with.

La NOURRICE

Oui, — je vais en cher-cher...—
Yes, — I'll fetch it at once...—

Cédez

p

cresc.

p dim. pp

m.d.

cresc. dim.

Un peu plus animé

BELLANGÈRE

A - vez-vous des lin - ges très doux?...
Have you there some soft folds of lin - - - en?...

MÉLISANDE

Voi - ci mon voi - le blanc....
Here — is my white veil...

Un peu plus animé

p

M.

SÉLYSETTE

Il é - touf - - fe, vou - lez - vous que je lui soutien - ne la
He is chok - - ing, would you like — me to hold up his

cresc. *poco* *a*

m.g.

M.

Attends, je vais t'ai - der...
Wait, just let me help...

S.

tê - - te?
head?

Non; Alla - di - ne m'ai - de...
No; Alla - dine is help - ing...

espress.

poco

molto espress.

p

Alladine l'aide en effet à soulever la tête de Barbe-Bleue, à qui elle donne en sanglotant un baiser furtif sur le front.
Alladine is, indeed, helping her to raise the head of Blue-Beard, whom she furtively kisses with a sob upon the forehead

En serrant un peu

cresc.

MÉLISANDE

Alla-di - ne, Alla-di - ne, que fais - tu?...
Alladine, Alladine, what are you doing?

poco f espress.

dim.

m.g.

espress.

Plus calme (sans traîner)

M.

Doucement, douce-ment, tu rouvrirais ses plaies...
Be gen-tle, oh be gen-tle, or you may o-pen his wounds...

SÉLYSETTE

Oh! son front est brûlant!...
Oh! his head is like fire!...

Plus calme (sans traîner)

p

cresc.

m.g.

M.

Regardez comme il souffre... il n'est plus si ter_ri - ble...
See how he is suff'ring... He's no longer so terrible...

S.

A_vez-vous un peu d'eau?... Son vi_
Can you give me some wa_ter?... His__

p

cresc.

S.

_sage est couvert de poussière et de sang...
face__ is covered with dust__ and blood...

YGRAINE

Il respire a_vec pei - ne
His breathing is hea - vy...

p

SÉLYSETTE

Ce sont ces li_ens qui l'é_touf - fent...
It is these bonds that choke him...

Ils ont ser_ré les cordes à broy_er un rocher...__
They have tightened the cords as if to grind a rock...__

cresc.

piu marc.

mf espress.

ARIANE

A_vez-vous u_ne da_gue?...
Have you got__ a dag_ger?

La NOURRICE

Il y en avait deux sur cette ta_ble...
There were two on this ta_ble...

Voi_ci la plus ai_güe...
Here is the sharpest...

p *cresc.*

f

mf

Très retenu

A.

Oui.
Yes.

effrayée
frightened

la N.

Vous al_lez?...
You are go_ing?...

Mais... il n'est pas...
But... he is not...

Voyez, il nous re_
You see, he is

Très retenu

sf *dim.*

p

Lent

A.

Soulevez bien la cor_de que je ne le bles_se
Just try to raise the cord well, so that I may not

la N.

_gar_de...
star_ing at us...

Lent

pp *poco cresc.*

pp

p marc.

Elle coupe un à un les liens qui enserrent Barbe-Bleue.
She severs one of the bonds that imprison Blue-Beard.

Modéré

A.

point...
choke him...

pp *poco cresc.*

Modéré

p espress.

p *marc.* *poco cresc.*

cresc. *poco*

En animant

a

m.g. *meno p*

poco

Cédez

più f *sempre cresc.*

Quand elle arrive à ceux qui lui maintiennent les bras derrière le dos, la Nourrice lui saisit les mains pour l'arrêter.
When she comes to those which fasten his arms behind his back, the Nurse seizes Ariane's hands to stop her.

Un peu retenu

au Mouvt (mais plus animé)

La NOURRICE

Attendez qu'il par - - le...
Wait un_til he speaks...

Un peu retenu

au Mouvt (mais plus animé)

ff espress.

sf dim.

m.d.

p

sf

p

Retenu

ARIANE

A_vez-vous un au_tre poignard? La la - mes'est brisée...
Have you a - no - ther knife?... The blade of this is bro_ken...

la N

Nous ne savons pas en_co - re si...
As yet we do not know if...

Retenu

m.g.

f

sf p

p

Plus retenu

A.

ces cor_des sont très du - res...
these cords are ve_ry hard...

Mer_ci.
Thank you.

MÉLISANDE, lui tendant l'autre poignard.
holding out the other dagger.

Voi_ci l'au - tre...
Here's the o - ther...

espress.

Plus retenu

p

dim. *pp*

p

Elle tranche les derniers liens. Un silence durant lequel on entend les respirations anxieuses.
She cuts through the last of the cords. A period of silence, during which anxious breathing can be heard.

Modéré

Retenu

pp

cresc. molto

Quand Barbe-Bleue se sent libre, il se dresse lentement sur son séant, étire ses bras engourdis, remue les mains,
When Blue-Beard feels himself free, he slowly raises himself into a sitting posture, stretches his benumbed arms, rubs

Assez lent

f *cresc.* *p* *ff* *pp* *pp*

regarde attentivement chaque femme en silence; puis il se met debout en s'appuyant au mur et demeure
his hands, looks attentively at each wife in turn; then he stands up, leaning against the wall, and remains still,

8 *p* *f* *cresc.* *ff* *pp*

immobile, examinant sa main blessée.
examining his wounded hand.

f *sf* *più f* *sf* *ff* *dim. molto*

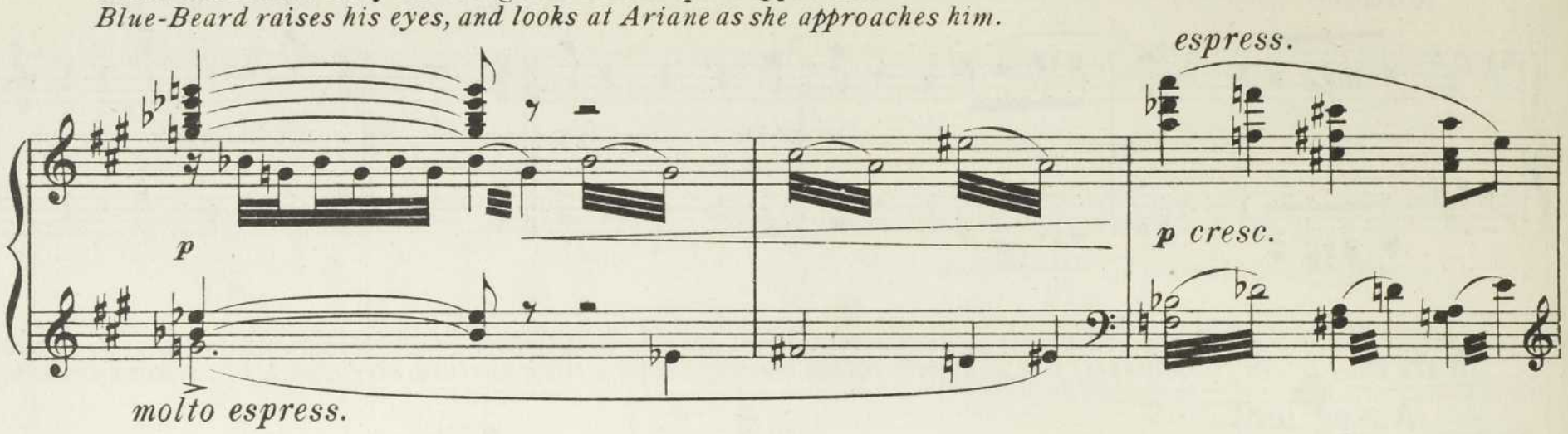
ARIANE

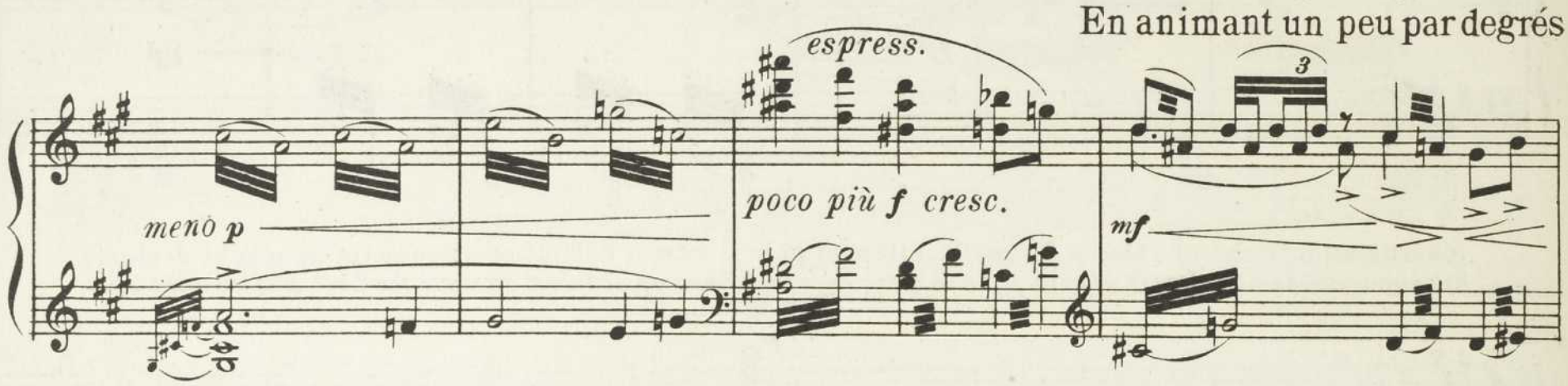
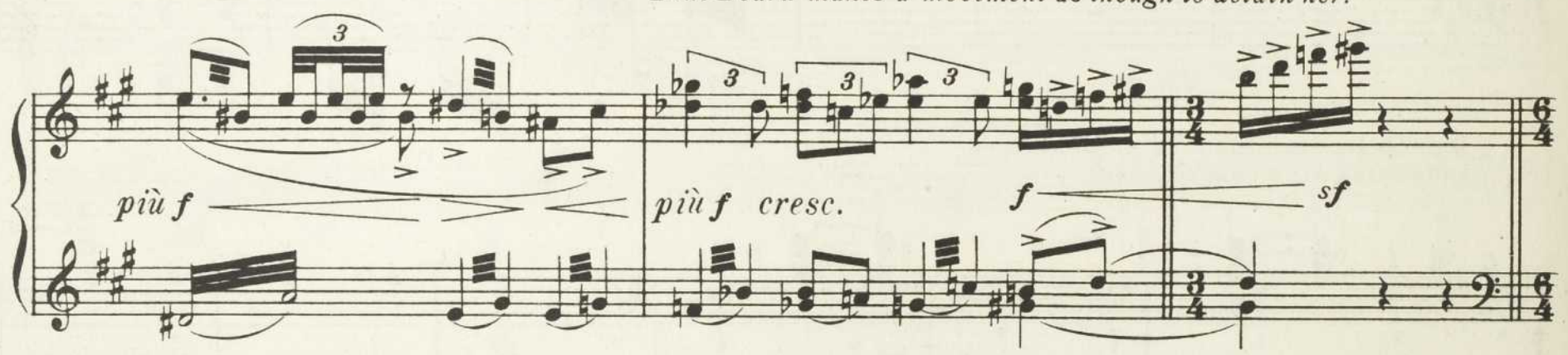
allant à lui
going to him

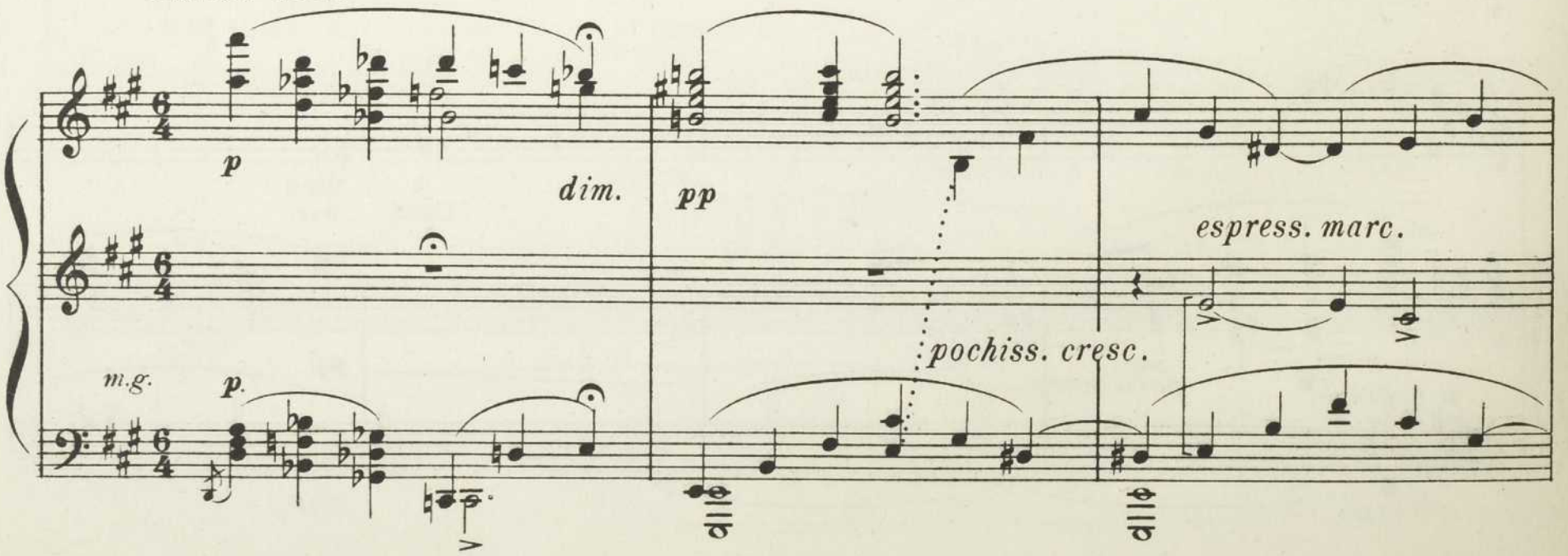
A - dieu.
Good bye.

p espress. *m.g.* *poco marc.* *m.d.* *pp* *marc.*

8ª *bassa*

Barbe-Bleue lève les yeux et regarde Ariane qui s'approche.
Blue-Beard raises his eyes, and looks at Ariane as she approaches him.

Elle lui donne un baiser sur le front.
She kisses him upon the forehead.

En animant un peu par degrés

Barbe-Bleue fait un mouvement instinctif pour la retenir.
Blue-Beard makes a movement as though to detain her.

Elle se dégage doucement et se dirige vers la porte, suivie de la Nourrice.
She gently disengages her hand and walks towards the door, followed by the Nurse.

Assez lent

SÉLYSETTE, s'élançant après elle et l'arrêtant.
rushing after her and stopping her.

A-ri-a-ne, A-ri-a - ne!... Où vas -
A-ri-ane!... A-ri-ane!... *Where are you*

poco rinfz

pp

m.g.

poco rinfz dim.

pp

ARIANE

Cédez

Un peu plus lent

Loin d'i - - ci;.. là-bas, où l'on m'attend en-
Far from here; down there where they still a-

S.

-tu?...
go-ing?

Cédez

Un peu plus lent

poco cresc.

pp espress.

p

A.

En animant

-co - - re... M'accom - pagnes-tu, Sély - set - te?...
-wait me... Will you come with me, Sé-ly - sette?...

En animant
marc. espress.

p dim. *pp* *mf* *cresc.* *più f*

Cédez

Un peu retenu

A.

Je ne reviendrai
I shall ne_ver re -

S.

Quand... reviens - tu?
When will you re - turn?

Cédez

Un peu retenu

fp

p

au Mouv^t (En animant)

A.

pas...
turn...

M'ac_com_pagnes-tu,
Will you come with me,

Mé_li_san - de?...
Mé_li_sande?...

MÉLISANDE.

A_ri_a ne!
A_ri_ane!...

au Mouv^t (En animant)

mf cresc.

più f

f dim.

p

dim.

m.d.

poco sf

En retenant

Mélisande regarde tour à tour Barbe-Bleue et Ariane et ne répond point.
Mélisande looks at Blue-Beard and Ariane in turn but does not reply.

A.

Vois
See,

En retenant

p cresc.

poco sf

p

pp

pp

pp

Assez lent

A.

la porte est ou - verte
the door is not shut

et la cam - pagne est
and the night is

Assez lent

m.d.

m.g.

m.g.

poco marc.

En animant très peu

bleue... Ne viens-tu pas, Y-grai - - - ne?...
clear... Will you not come, Y-graine?...

En animant très peu

8 *perdendosi*

molto espress.

marc. dolciss. *m.d.* *poco meno* *cresc.*

m.g.

pp *ppp*

Ygraine ne tourne pas la tête.
Ygraine does not turn her head.

Cédez

au Mouv^t (Assez lent)
marc. dolciss.

8

poco rinfz dim.

pp *p*

espress.

ARIANE

La lune et les é-toi - - les é-clai - rent tou-tes les
The light of the moon and the stars il-lu-mines the

marc. espress.

Ped.

*

Cédez à peine

A. rou - - - tes; La forêt et la mer nous ap-pel - lent de
high - - - ways; The sea and the for - est are cal-ling from a -

Cédez à peine

cresc. *dim.* *marc. dolce*

au Mouv^t

A. loin, et l'au - ro - - re se penche aux
- far, and the dawn slow-ly spreads o'er the

au Mouv^t

marc. dolciss. *p* *marc. espress.* *espress.*

Ped.

Plus animé dans l'expression

A. voû - - tes de l'a - zur, pour nous montrer un
a - - - - zure vault on high, to show once more a

Plus animé dans l'expression

cresc.

Elargi

A.

monde — i - non - dé - d'es - pé -
world — *rich in hope* — *and in*

Elargi

più f

En animant — Retenu

A.

- ran - - ce... Venez-vous, Bellan - gè - - - - - re?...
pro - - mise... Will you come, Bellan - gère?...

En animant — Retenu

f *dim.* *mf* *cresc.* *poco f* *dim.* *p* *m.d.*

Lent (M.t de l'Introduction de l'Acte II) — Très retenu

A.

BELLANGÈRE, sèchement.
curtly

Non.
No.

Je m'en i - rai
Shall I go with-

Lent (M.t de l'Introduction de l'Acte II) — Très retenu

pp *pp* *ff* *molto dim.* *sosten.* *m.g.* *p*

A ces mots, Alladine court à Ariane
When her name is pronounced, Alladine

En animant par degrés

seu le, Al-la - di - - ne?...
- out you, Al-la - dine?....

En animant par degrés

p espress.

pp *cresc.*

runs to Ariane,

se jette dans ses bras et, parmi des
and amid convulsive sobs, holds her

Plus vite

più f

sf *cresc. molto*

f appassionato

sanglots convulsifs, la tient longuement et fièvreusement enlacée.
in a long and feverish embrace.

Assez animé

sf *p*

sfp

sf *p*

fp

Retenu

dim.

Ariane, l'embrassant à son tour et se dégageant doucement, tout en larmes.
Ariane, in tears, embraces her in her turn and gently disengages herself.

Modéré

p marc. espress.

m.g.

pp

cresc.

cresc.

rinf.

marc.

poco f

ARIANE

En retenant

Lent

Reste aus_si, Al_la - di - ne... A_dieu,
Stay here too, Al_la - dine... Good-bye,

En retenant

Lent

p marc. dim.

p

dim.

pp

p *meno p*

En animant

Assez lent

A.

Soy - ez heu - reu - - - - ses...
May all be hap - - - - py...

En animant

Assez lent

cresc. - - - -

f

cresc. - - - -

Elle s'éloigne lentement, suivie de la Nourrice.
She slowly departs, followed by the Nurse.

più f

p

cresc. - - - - -

mf *p*

f p

cresc. - - - - -

En cédant un peu

au Mouv^t

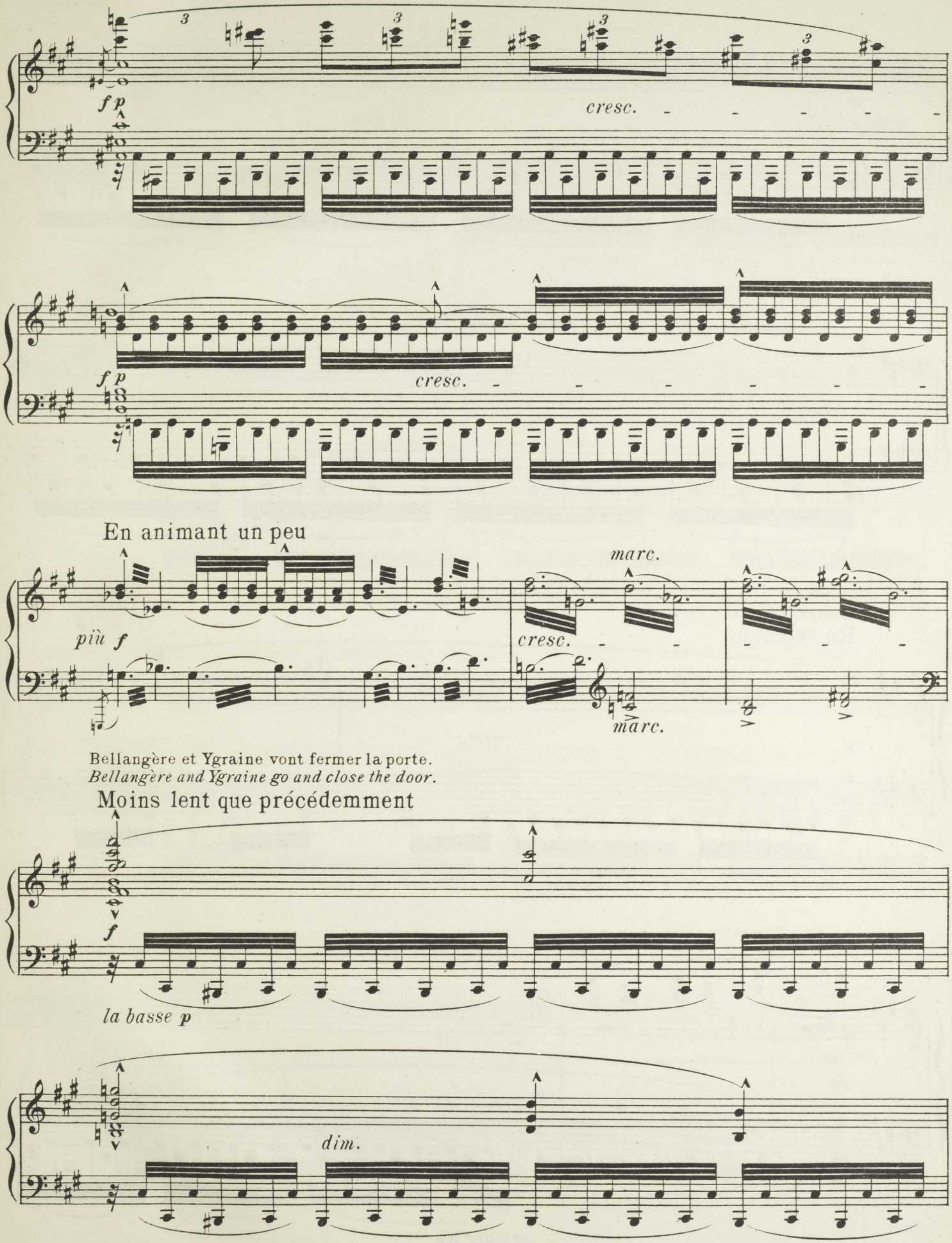
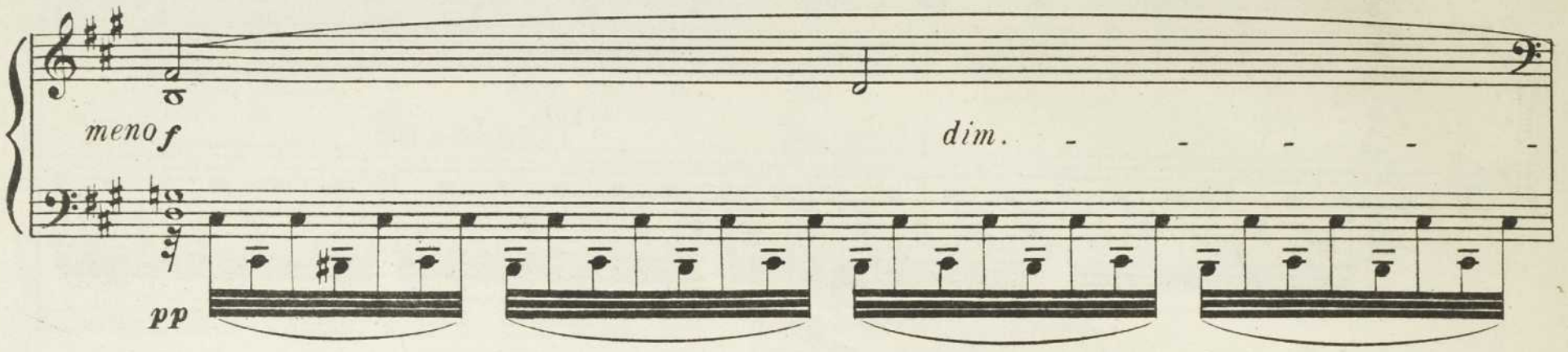
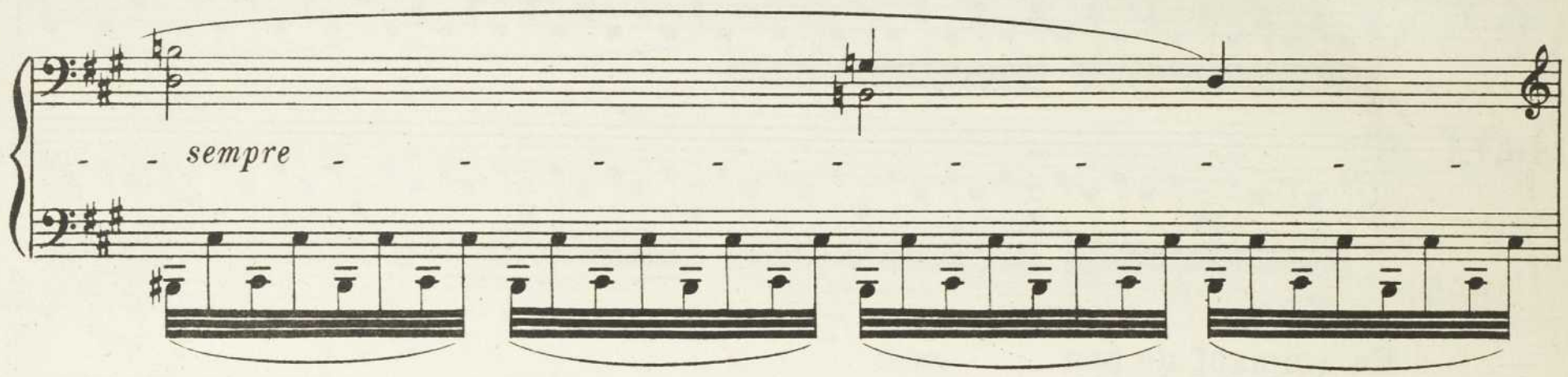
sf *dim.*

sf

dim. - - - -

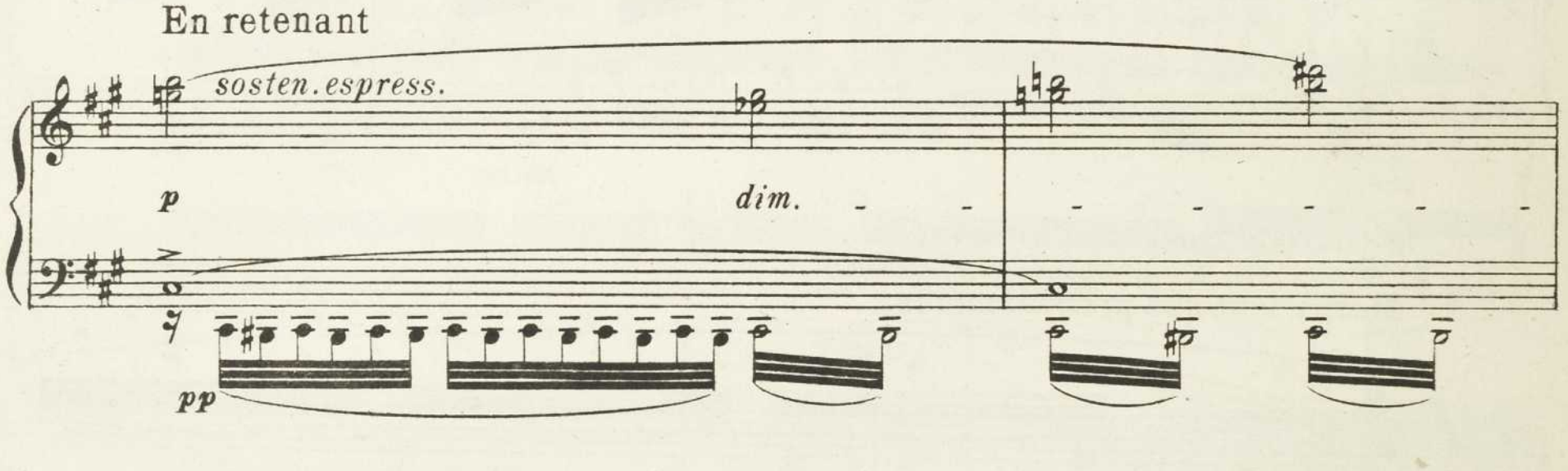
p cresc. - - -

p marc.

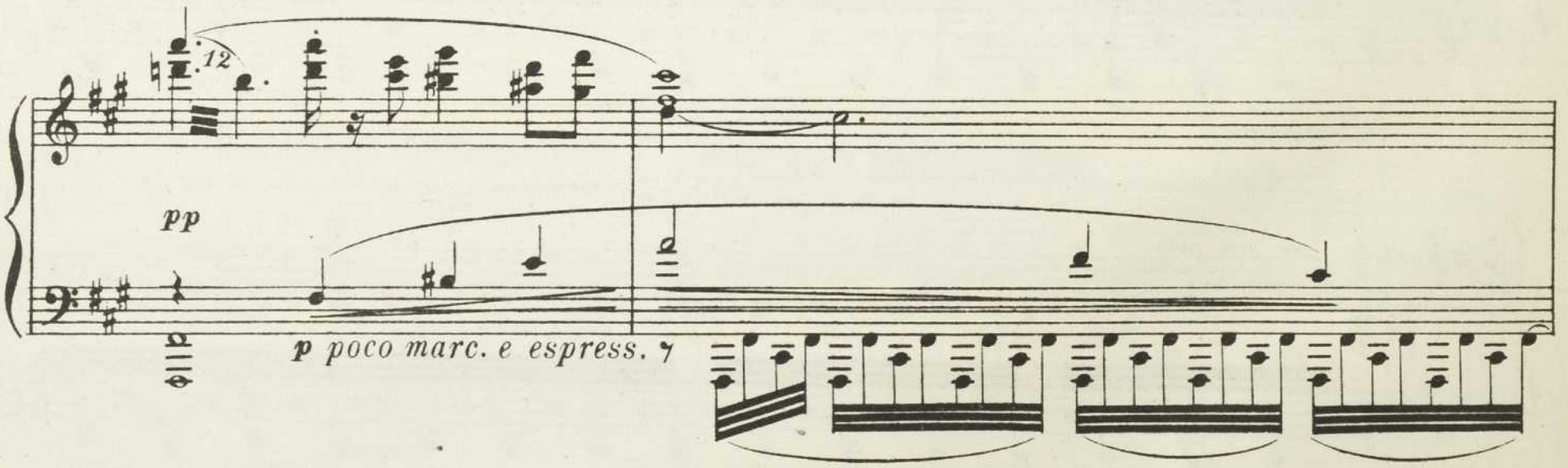
Les femmes se regardent, puis regardent Barbe-Bleue qui relève lentement la tête.
The wives look at each other, then at Blue-Beard, who slowly raises his head.

Bellangère et Ygraine vont fermer la porte.
Bellangère and Ygraine go and close the door.



Un silence.
A moment's silence.

En retenant



Assez lent



La toile tombe.
The curtain falls.

pp p marc. mf p pp

p mf pp

p mf pp

FIN

p pp ppp

J. Guidez Grav: Paris, 86 R. Lepic. D. et F. 7935. Imp: Delanchy, 5, R. Désiré Ruggieri, Paris.

Editions A. DURAND & FILS, 4, Place de la Madeleine - Paris

Téléphone 245-74. — *Adresse Télégraphique DURFIS - PARIS*

PARTITIONS ET VOLUMES

Musique de chant avec accompagnement de Piano

OPÉRAS ET OPÉRAS-COMIQUES

		Prix nets
DEBUSSY (Cl.)	**Pelléas et Mélisande**, drame lyrique en 5 actes et 12 tableaux.	20 »
DESJOYEAUX (N.)	**Gyptis**, opéra légendaire en 1 acte.	12 »
DUKAS (P.)	**Ariane et Barbe-bleue**, conte musical en 3 actes	20 »
GUIRAUD (E.)	**Galante aventure**, opéra-comique en 3 actes	15 »
—	**Piccolino**, opéra-comique en 3 actes	15 »
INDY (V. d'.)	**L'Etranger**, action musicale en 2 actes	15 »
—	**Fervaal**, action musicale en 3 actes et 1 prologue	20 »
LEFEBVRE (Ch.)	**Djelma**, opéra en 3 actes	15 »
LULLY (J.-B.)	**Le Bourgeois gentilhomme**, comédie-ballet en 5 actes.	7 »
POISE (F.)	**L'Amour médecin**, opéra-comique en 3 actes	10 »
—	**La Surprise de l'amour**, opéra-comique en 2 actes	8 »
RAMEAU (J. P.)	**Castor et Pollux**, tragédie en 5 actes et 1 prologue	8 »
—	**Dardanus** — —	8 »
—	**Les Fêtes d'Hébé**, opéra-ballet en 3 actes et 1 prologue	8 »
RAMEAU. (*Suite*)	**Hippolyte et Aricie**, tragédie en 5 actes et 1 prologue	8 »
—	**Les Indes galantes**, ballet-héroïque en 3 actes et 1 prologue	8 »
—	**Platée**, comédie-ballet en 3 actes et 1 prologue	8 »
SAINT-SAËNS (C.)	**L'Ancêtre**, drame lyrique en 3 actes	20 »
—	**Ascanio**, opéra en 5 actes	20 »
—	**Les Barbares**, tragédie lyrique en trois actes et 1 prologue	20 »
—	**Etienne Marcel**, opéra en 4 actes.	20 »
—	**Hélène**, poème lyrique en 1 acte	10 »
—	**Henry VIII**, opéra en 4 actes	20 »
—	**Phryné**, opéra-comique en 2 actes	12 »
	La Princesse jaune, opéra-comique en 1 acte	8 »
—	**Proserpine**, drame lyrique en 4 actes	15 »
—	**Samson et Dalila**, opéra en 3 actes	20 »
WAGNER (R.)	**Lohengrin**, opéra en 3 actes	20 »
—	**Rienzi**, opéra en 5 actes	20 »
—	**Tannhäuser**, opéra en 3 actes	20 »
—	**Le Vaisseau-fantôme**, opéra en 3 actes	20 »

SCÈNES LYRIQUES - CANTATES, PSAUMES etc.

		Prix nets
BRUCH (Max.)	**Fritiof**, scène, soli et chœurs.	8 »
CHARPENTIER (M.A.) (1634-1702)	**Le Malade imaginaire**, comédie-ballet en 3 actes restaurée par C. SAINT-SAËNS	5 »
—	**La Couronne de Fleurs**, pastorale	8 »
DEBUSSY (Cl.)	**La Damoiselle élue**, soli et chœur de femmes	4 »
—	**L'Enfant prodigue**, scène lyrique	5 »
DESJOYEAUX (N.)	**La Fornarina**, scène, soli et chœurs	7 »
GADE (Niels)	**La Fille du Roi des Aulnes**, ballade, soli et chœurs	7 »
GOUNOD (Ch.)	**Psaume CXXX**, soli et chœurs	6 »
HOLMÈS (A.)	**Hymne à Apollon**, scène, baryton, solo et chœur	4 »
INDY (V d'.)	**Sainte-Marie-Madeleine**, cantate, solo de mo so et chœur de femmes.	3 »
MARCELLO	**Psaumes** (Italien et Français)	7 »
MENDELSSOHN (F.)	**Loreley**, final d'un opéra inachevé.	5 »
PIERNÉ (G.)	**Izéyl**, drame indien	6 »
RAMEAU (J.-P.)	**Les Amants trahis**, cantate à 2 voix, baryton et soprano, avec acc. de piano et violoncelle (*ad libitum*)	5 »
—	**Aquilon et Orithie**, cantate pour baryton, avec acc. de piano et violon (*ad libitum*).	4 »
—	**Le Berger fidèle**, cantate soprano, avec accomp. de piano et 2 violons (*ad libitum*)	4 »
—	**Diane et Actéon**, cantate soprano, avec accomp. de piano, violon et base (*ad libitum*)	4 »
—	**L'Impatience**, cantate ténor avec accomp, de piano et violoncelle (*ad libitum*)	3 50
—	**La Musette**, cantate baryton avec violoncelle et basson ou 2 violoncelles (*ad libitum*)	3 »
—	**Orphée**, cantate, soprano avec piano violon et violoncelle (*ad libitum*).	4 »
—	**Thétis**, cantate baryton avec acc. de piano violon et violoncelle (*ad libitum*)	4 »
	Pour ces cantates les parties d'instruments se vendent chaque	1 »
RAMEAU. (*Suite*)	**In convertendo**, motet pour soli, chœur mixte, avec acc. de piano ou orgue.	5 »
—	**Quam dilecta**, motet pour soli, chœur et piano ou orgue	6 »
—	**Laboravi**, motet pour chœur avec accomp. d'orgue	1 50
SAINT-SAËNS (C.)	**Antigone**, tragédie de SOPHOCLE	5 »
—	**Chanson d'Ancêtre**, solo de baryton et chœur d'hommes	2 »
—	**Déjanire**, tragédie en 4 actes.	10 »
—	**Le Déluge**, poème biblique, soli et chœurs	8 »
—	**Le Feu Céleste**, cantate solo de soprano, chœur mixte, et un récitant	6 »
	Lola, scène dramatique à deux personnages.	3 »
—	**La Lyre et la Harpe**, ode de VICTOR-HUGO, soli et chœurs	8 »
—	**Messe solennelle**, 4 voix mixtes	7 »
—	**Messe de requiem**, soli et chœurs	7 »
—	**Nuit persane**, soli et chœurs	8 »
—	**Oratorio de Noël**, soli et chœurs.	6 »
—	**Parysatis**, drame en 3 actes	12 »
—	**Psaume XVIII**, Cœli enarrant, soli et chœur	7 »
	Scène d'Horace, (CORNEILLE) 2 tons, chaque	3 »
SCHUMANN (R.)	**L'Anathème du Chanteur**, ballade, soli et chœurs	7 »
—	**Le Cantique de l'Avent**, cantate soprano, solo et chœurs	5 »
—	**Faust**, scènes de GOETHE. soli et chœurs	15 »
—	**Manfred**, poème dramatique de LORD BYRON. soli et chœurs.	7 »
—	**Mignon**, épisodes de GOETHE. soli et chœurs	7 »
—	**Le Paradis et la Péri**, soli et chœurs	12 »

BAnQ
000 606 356